

# WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### MINISTERIE VAN FINANCIEN

N. 2000 — 3265

[2000/03719]

**14 DECEMBER 2000. — Wet houdende de tweede aanpassing van de Rijksmiddelenbegroting van het begrotingsjaar 2000 (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 74, 3° van de Grondwet.

**Art. 2.** Artikel 7 van de wet van 10 juli 2000 houdende aanpassing van de Rijksmiddelenbegroting van het begrotingsjaar 2000 wordt vervangen door een artikel luidend als volgt :

« Artikel 7. Overeenkomstig artikel 53, 2° van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, gewijzigd door de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, rekening houdend met de wet van 23 mei 2000 tot bepaling van de criteria bedoeld in artikel 39, § 2 van dezelfde bijzondere wet van 16 januari 1989, en rekening houdend met de definitieve saldi van de afrekening van het begrotingsjaar 1999, worden de financiële middelen van de Gemeenschappen afkomstig uit de toegewezen gedeelten van de opbrengst van de belasting op de toegevoegde waarde en van de personenbelasting, voor het begrotingsjaar 2000, geraamd op 317 736 100 000 Belgische frank voor de Vlaamse Gemeenschap en op 218 155 500 000 Belgische frank voor de Franse Gemeenschap. »

**Art. 3.** Deze wet treedt in werking de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 14 december 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van begroting,  
J. VANDE LANOTTE  
De Minister van Financiën,  
D. REYNDERS  
Met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN.

Nota

(1) Gewone zitting 2000-2001

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire documenten* — Wetsontwerp, nr. 50 0958/001 — Verslag, nr. 50 0958/002

*Parlementaire handelingen*.

Bespreking : zitting van 7 december 2000.

Aanneming : zitting van 7 december 2000.

### MINISTERE DES FINANCES

F. 2000 — 3265

[2000/03719]

**14 DECEMBRE 2000. — Loi contenant le deuxième ajustement du budget des Voies et Moyens de l'année budgétaire 2000 (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 74, 3° de la Constitution.

**Art. 2.** L'article 7 de la loi du 10 juillet 2000 ajustant le budget des Voies et Moyens de l'année budgétaire 2000 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 7. Conformément à l'article 53, 2° de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, modifiée par la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, et compte tenu de la loi du 23 mai 2000 fixant les critères visés à l'article 39, § 2 de la même loi spéciale du 16 janvier 1989, compte tenu également des soldes définitifs de décompte de l'année budgétaire 1999, les moyens financiers des Communautés en provenance des parties attribuées du produit de la taxe sur la valeur ajoutée et du produit de l'impôt des personnes physiques sont estimés, pour l'année budgétaire 2000, à 317 736 100 000 francs belges pour la Communauté flamande et à 218 155 500 000 francs belges pour la Communauté française. »

**Art. 3.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promuons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 14 décembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre du Budget,  
J. VANDE LANOTTE  
Le Ministre des Finances,  
D. REYNDERS  
Scellé du sceau de l'Etat :  
Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

Note

(1) Session ordinaire 2000-2001

Chambre des représentants.

*Documents parlementaires* — Projet de loi, n° 50 0958/001 — Rapport, n° 50 0958/002

*Annales parlementaires*.

Discussion : séance du 7 décembre 2000.

Adoption : séance du 7 décembre 2000.

N. 2000 — 3266

[2000/03771]

F. 2000 — 3266

[2000/03771]

**29 NOVEMBER 2000. — Koninklijk besluit houdende gedeeltelijke verdeling van het provisioneel krediet ingeschreven in het programma 18-60-1 van de Algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2000 en bestemd tot het aanwerven van experten voor de begeleiding van de modernisering van de openbare besturen**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 24 december 1999 houdende de Algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2000, inzonderheid op artikel 2.18.11;

Gelet op de wet van 10 juli 2000 houdende eerste aanpassing van de Algemene uitgavenbegroting van het begrotingsjaar 2000;

Overwegende dat op het programma 18-60-1 van de Algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2000 een niet gesplitst provisioneel krediet is ingeschreven ten belope van 8,5 miljoen frank, bestemd tot het aanwerven van experten voor de begeleiding van de modernisering van de openbare besturen;

Op de voordracht van Onze Minister van Begroting en van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Er wordt een bedrag van 7,0 miljoen frank overgedragen van het niet gesplitst krediet op het programma 18-60-1 van de Algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2000 onder de basisallocatie 60.10.01.28 en bestemd tot het aanwerven van experten voor de begeleiding van de modernisering van de openbare besturen, naar de programma's 40-3 — Vormingsprogramma van het Algemeen Secretariaat — voor 3,5 miljoen frank en 60-0 — Bestaansmiddelenprogramma van de Administratie van de Begroting en de Controle op de Uitgaven — voor 3,5 miljoen frank, van de sectie 18 — Ministerie van Financiën.

**Art. 2.** De bovenvermelde bedragen worden verbonden aan de kredieten die voor het begrotingsjaar 2000 op de betrokken programma's zijn uitgetrokken op de basisallocaties 18/40.32.12.01 en 18/60.02.12.01 van de sectie 18 — Ministerie van Financiën.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 4.** Onze Minister van Begroting en Onze Minister van Financiën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 29 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Begroting,  
J. VANDE LANOTTE

De Minister van Financiën,  
D. REYNDERS

**29 NOVEMBRE 2000. — Arrêté royal portant répartition partielle du crédit provisionnel inscrit au programme 18-60-1 du Budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2000 et destiné au recrutement d'experts pour l'accompagnement de la modernisation des administrations publiques**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 24 décembre 1999 contenant le Budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2000, notamment l'article 2.18.11;

Vu la loi du 10 juillet 2000 contenant le premier ajustement du Budget général des dépenses de l'année budgétaire 2000;

Considérant qu'un crédit non dissocié provisionnel de 8,5 millions de francs, destiné au recrutement d'experts pour l'accompagnement de la modernisation des administrations publiques, est inscrit au programme 18-60-1 du Budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2000;

Sur la proposition de Notre Ministre du Budget et Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Un montant de 7,0 millions de francs est transféré, du crédit non dissocié inscrit au programme 18-60-1 du Budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2000 sous l'allocation de base 60.10.01.28 et destiné au recrutement d'experts pour l'accompagnement de la modernisation des administrations publiques, vers les programmes 40-3 — Programme de formation du Secrétariat général — à concurrence de 3,5 millions de francs, et 60-0 — Programme de subsistance de l'Administration du Budget et du Contrôle des Dépenses — à concurrence de 3,5 millions de francs, de la section 18 — Ministère des Finances.

**Art. 2.** Les montants mentionnés ci-dessus sont rattachés aux crédits prévus pour l'année budgétaire 2000 aux programmes concernés sous les allocations de base 18/40.32.12.01 et 18/60.02.12.01 de la section 18 — Ministère des Finances.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 4.** Notre Ministre du Budget et Notre Ministre des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre du Budget,  
J. VANDE LANOTTE

Le Ministre des Finances,  
D. REYNDERS

N. 2000 — 3267

[C — 2000/03783]

**12 DECEMBER 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de datum van het in werking treden van sommige bepalingen van de wet van 9 februari 1995 tot wijziging van de hypotheekwet van 16 december 1851, en tot uitvoering van artikel 144, 4°, van de hypotheekwet van 16 december 1851**

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 6 december 2000 door de Minister van Financiën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit « tot vaststelling van de datum van het in werking treden van sommige bepalingen van de wet van 9 februari 1995 tot wijziging van de hypotheekwet van 16 december 1851, en tot uitvoering van artikel 144, 4°, van de hypotheekwet van 16 december 1851 », heeft op 11 december 2000 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

de heren :

Y. Kreins, staatsraad, voorzitter;

P. Lienardy, P. Quertainmont, staatsraden;

F. Delperée, assessor;

Mevr. B. Vigneron, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. Regnier, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer P. Brouwers, referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Lienardy.

De griffier,

B. Vigneron.

De voorzitter,

Y. Kreins.

**12 DECEMBER 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de datum van het in werking treden van sommige bepalingen van de wet van 9 februari 1995 tot wijziging van de hypotheekwet van 16 december 1851, en tot uitvoering van artikel 144, 4°, van de hypotheekwet van 16 december 1851**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 9 februari 1995 tot wijziging van de hypotheekwet van 16 december 1851, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op de hypotheekwet van 16 december 1851, inzonderheid op artikel 144, 4°, ingevoegd bij artikel 4 van de voormelde wet van 9 februari 1995;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 20 oktober 2000;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 13 november 2000;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door het feit dat, zolang de nieuwe maatregelen niet in werking treden, de hypotheekbewaringen, alhoewel uitgerust met degelijk informaticamaterieel, verplicht zijn om verder te werken op papieren dragers met als gevolg, enerzijds, supplementaire kosten voor de Staat en, anderzijds, een belangrijke achterstand in de uitvoering van de hypothecaire publiciteit wat de rechtszekerheid van de onroerende overdrachten en het hypothecair krediet in gevaar brengt;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 11 december 2000, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De registers bedoeld in de artikelen 124, 2° en 3°, en 125 van de hypotheekwet van 16 december 1851 worden gehouden op magnetische informatiedrager.

F. 2000 — 3267

[C — 2000/03783]

**12 DECEMBRE 2000. — Arrêté royal fixant la date de l'entrée en vigueur de certaines dispositions de la loi du 9 février 1995 modifiant la loi hypothécaire du 16 décembre 1851, et portant exécution de l'article 144, 4°, de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851**

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 6 décembre 2000, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal «fixant la date de l'entrée en vigueur de certaines dispositions de la loi du 9 février 1995 modifiant la loi hypothécaire du 16 décembre 1851, et portant exécution de l'article 144, 4°, de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851», a donné le 11 décembre 2000 l'avis suivant :

Le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de :

MM. :

Y. Kreins, conseiller d'Etat, président;

P. Lienardy, P. Quertainmont, conseillers d'Etat;

F. Delperée, assesseur;

Mme B. Vigneron, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. Regnier, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. Brouwers, référendaire.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. Lienardy.

Le greffier,

B. Vigneron.

Le président,

Y. Kreins.

**12 DECEMBRE 2000. — Arrêté royal fixant la date de l'entrée en vigueur de certaines dispositions de la loi du 9 février 1995 modifiant la loi hypothécaire du 16 décembre 1851, et portant exécution de l'article 144, 4°, de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 9 février 1995 modifiant la loi hypothécaire du 16 décembre 1851, notamment l'article 8;

Vu la loi hypothécaire du 16 décembre 1851, notamment l'article 144, 4°, inséré par l'article 4 de la loi du 9 février 1995 précitée;

Vu l'avis de l'Inspecteur des finances, donné le 20 octobre 2000;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 13 novembre 2000;

Vu l'urgence motivée par le fait qu'aussi longtemps que les nouvelles mesures n'entrent pas en vigueur, les conservations des hypothèques bien que dotées d'un matériel informatique performant sont obligées de continuer à travailler sur des supports en papier, ce qui entraîne d'une part, des coûts supplémentaires pour l'Etat et d'autre part, un retard important dans l'exécution de la publicité hypothécaire ayant pour conséquence de mettre en péril la sécurité juridique des transactions immobilières et le crédit foncier.

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 11 décembre 2000, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les registres visés aux articles 124, 2° et 3°, et 125 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851 sont tenus sur support informatique.

**Art. 2.** Treden in werking de eerste dag van de maand na die waarop dit besluit in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt :

1° de wet van 9 februari 1995 tot wijziging van de hypotheekwet van 16 december 1851, met uitzondering van de artikelen 1 en 2;

2° dit besluit.

**Art. 3.** Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Financiën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 december 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

De Minister van Financiën,  
D. REYNDERS

**Art. 2.** Entrent en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel le présent arrêté aura été publié au *Moniteur belge* :

1° la loi du 9 février 1995 modifiant la loi hypothécaire du 16 décembre 1851 à l'exception des articles 1<sup>er</sup> et 2 ;

2° le présent arrêté.

**Art. 3.** Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 décembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

Le Ministre des Finances,  
D. REYNDERS

N. 2000 — 3268 (2000 — 2387)

[2000/03772]

**12 AUGUSTUS 2000.** — Wet tot geleidelijke afschaffing van de aanvullende crisisbijdrage op de inkomsten van natuurlijke personen. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 26 september 2000, worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° op blz. 32625 wordt in de Franstalige tekst van artikel 2, het woord « érogation » vervangen door het woord « dérogation »;

2° op blz. 32626 wordt in de Franstalige tekst van artikel 2, 2°, b) de woorden « qu'il a entre » vervangen door de woorden « qu'il y a entre » en in artikel 3, § 2, 3°, wordt het woord « contributions » vervangen door het woord « contribuables ».

F. 2000 — 3268 (2000 — 2387)

[2000/03772]

**12 AOUT 2000.** — Loi portant suppression progressive de la contribution complémentaire de crise sur les revenus des personnes physiques. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 26 septembre 2000, sont apportées les modifications suivantes :

1° à la page 32625 dans le texte français de l'article 2, il y a lieu de remplacer le mot « érogation » par le mot « dérogation »;

2° à la page 32626 dans le texte français de l'article 2, 2°, b), il y a lieu de remplacer les mots « qu'il a entre » par les mots « qu'il y a entre » et dans l'article 3, § 2, 3°, il y a lieu de remplacer le mot « contributions » par le mot « contribuables ».

#### MINISTERIE VAN JUSTITIE

N. 2000 — 3269

[C — 2000/10113]

**6 DECEMBER 2000.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 april 1998 waarbij het Ministerie van Justitie gemachtigd wordt personen onder het stelsel van een arbeidsovereenkomst in dienst te nemen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het koninklijk besluit van 3 april 1998 waarbij het Ministerie van Justitie gemachtigd wordt personen onder het stelsel van een arbeidsovereenkomst in dienst te nemen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 13 juni 1999;

Overwegende dat aan genoemd Departement ten behoeve van de buitendiensten van de Dienst Justitiehuisen onverwijld toelating moet verleend worden om contractueel personeel in dienst te nemen tot wanneer statutaire betrekkingen in de personeelsformatie worden opgevuld, dat zonder deze machtiging de Dienst Justitiehuisen zijn opdrachten niet naar behoren kan vervullen;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 11 juli 2000;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 26 september 2000;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 11 juli 2000;

#### MINISTERE DE LA JUSTICE

F. 2000 — 3269

[C — 2000/10113]

**6 DECEMBRE 2000.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 3 avril 1998 autorisant le Ministère de la Justice à engager des personnes sous le régime de contrat de travail

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 3 avril 1998 autorisant le Ministère de la Justice à engager des personnes sous le régime de contrat de travail, modifié par l'arrêté royal du 13 juin 1999;

Considérant qu'il convient d'accorder sans délai une autorisation d'engagement de personnel sous contrat à ce Département, au profit des services extérieurs du Service des Maisons de Justice, en attendant que des emplois définitifs du cadre organique seront pourvus; que sans cette autorisation le Service des Maisons de Justice ne peut pas correctement accomplir ses missions;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 11 juillet 2000;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 26 septembre 2000;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 11 juillet 2000;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 1, tweede lid, van het koninklijk besluit van 3 april 1998 waarbij het Ministerie van Justitie gemachtigd wordt personen onder het stelsel van een arbeidsovereenkomst in dienst te nemen, wordt volgende rubriek toegevoegd :

”3° Buitendiensten van de Dienst Justitiehuisen :

justitieassistent 261”

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 mei 2000 en treedt buitenwerking op 1 juli 2001.

**Art. 3.** Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 december 2000.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, de l'arrêté royal du 3 avril 1998 autorisant le Ministère de la Justice à engager des personnes sous le régime de contrat de travail, la rubrique suivante est ajoutée :

”3° Services extérieurs du Service des Maisons de Justice :

assistant de justice 261”

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> mai 2000 et cessera d'être en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2001.

**Art. 3.** Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 décembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

N. 2000 — 3270

[C — 2000/10056]

**7 DECEMBER 2000.** — Ministerieel besluit tot erkenning, bedoeld in artikel 508/2 van het Gerechtelijk Wetboek, van bepaalde organisaties voor de juridische bijstand

De Minister van Justitie,

Gelet op het Gerechtelijk Wetboek, inzonderheid op artikel 508/2, ingevoegd bij de wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 december 1999 tot bepaling van de nadere regels inzake erkenning van de organisaties voor de juridische bijstand, alsook betreffende de samenstelling en de werking van de commissie voor juridische bijstand en tot vaststelling van de objectieve criteria van de commissies voor juridische bijstand, overeenkomstig de artikelen 508/2, § 3, tweede lid, en 508/4, van het Gerechtelijk Wetboek,

Besluit :

**Artikel 1.** Erkenning wordt verleend aan de volgende organisaties :

1. Archipel - Centrum Algemeen Welzijnswerk, waarvan de zetel gevestigd is in Brussel;
2. « Bureau d'Accueil et de Défense des Jeunes », waarvan de zetel gevestigd is in Brussel;
3. Centrum Algemeen Welzijnswerk Het Welzijnshuis, waarvan de zetel gevestigd is in Willebroek;
4. Centrum Algemeen Welzijnswerk Mozaïek, waarvan de zetel gevestigd is in Brussel;
5. C.A.W. De Maretak, waarvan de zetel gevestigd is in Hasselt;
6. « Droits Quotidiens », waarvan de zetel gevestigd is in Waver;
7. Huurderssyndicaat Limburg, waarvan de zetel gevestigd is in Genk;
8. « Kontaktstätte für Frauen, Vereinigung ohne Gewinnerzielungsabsicht », waarvan de zetel gevestigd is in Eupen.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 7 december 2000.

M. VERWILGHEN

F. 2000 — 3270

[C — 2000/10056]

**7 DECEMBRE 2000.** — Arrêté ministériel accordant, à certaines organisations d'aide juridique, l'agrément visé à l'article 508/2 du Code judiciaire

Le Ministre de la Justice,

Vu le Code judiciaire, notamment l'article 508/2, y inséré par la loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique;

Vu l'arrêté royal du 20 décembre 1999 déterminant les modalités relatives à l'agrément des organisations d'aide juridique ainsi qu'à la composition et au fonctionnement de la commission d'aide juridique et fixant les critères objectifs pour l'allocation d'un subside aux commissions d'aide juridique, en exécution des articles 508/2, § 3, alinéa 2, et 508/4, du Code judiciaire,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'agrément est accordé aux organisations suivantes :

1. « Archipel - Centrum Algemeen Welzijnswerk », dont le siège est établi à Bruxelles;
2. Bureau d'Accueil et de Défense des Jeunes, dont le siège est établi à Bruxelles;
3. « Centrum Algemeen Welzijnswerk Het Welzijnshuis », dont le siège est établi à Willebroek;
4. « Centrum Algemeen Welzijnswerk Mozaïek », dont le siège est établi à Bruxelles;
5. « C.A.W. De Maretak », dont le siège est établi à Hasselt;
6. Droits Quotidiens, dont le siège est établi à Wavre;
7. « Huurderssyndicaat Limburg », dont le siège est établi à Genk;
8. « Kontaktstätte für Frauen, Vereinigung ohne Gewinnerzielungsabsicht », dont le siège est établi à Eupen.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 7 décembre 2000.

M. VERWILGHEN



MINISTERIE VAN MIDDENSTAND  
EN LANDBOUW

N. 2000 — 3271

[C — 2000/16338]

**18 DECEMBER 2000.** — Ministerieel besluit tot wijziging van de toegangsperiode en de bijlagen van het koninklijk besluit van 25 november 1998 houdende de algemeen-verbindendverklaring van de door een erkende producentenorganisatie vastgestelde regels in de sector visserij- en aquacultuurproducten

De Minister van Landbouw en Middenstand,

Gelet op de wet van 28 maart 1975 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw- en zeevisserijproducten, gewijzigd bij de wetten van 11 april 1983, 29 december 1990 en 5 februari 1999, inzonderheid artikel 3, § 1, 1° en § 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 november 1998 houdende de algemeen-verbindendverklaring van de door een erkende producentenorganisatie vastgestelde regels in de sector visserij- en aquacultuurproducten, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 18 december 1998 en 16 december 1999, inzonderheid de artikelen 8 en 10;

Gelet op verordening (EG) nr. 2406/96 van de Raad van 26 november 1996 houdende vaststelling van gemeenschappelijke handelsnormen voor bepaalde visserijproducten, gewijzigd bij verordening (EG) nr. 323/97 van de Commissie van 21 februari 1997 en verordening (EG) nr. 2578/2000 van de Raad van 17 november 2000;

Gelet op verordening (EG) nr. 104/2000 van de Raad van 17 december 1999 houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector visserijproducten en producten van de aquacultuur, en met name op titel II, producentenorganisaties;

Gelet op verordening (EG) nr. 1886/2000 van de Commissie van 6 september 2000 tot vaststelling van uitvoeringsbepalingen van verordening (EG) nr. 104/2000 van de Raad ten aanzien van de verbindendverklaring voor niet-aangeslotenen van bepaalde door producentenorganisaties in de visserijsector vastgestelde regels;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1970, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de noodzaak om onverwijld een maatregel te nemen in het kader van het beheer van de markten voor visserijproducten voortvloeit uit marktverstoringen ingevolge de verkoop beneden de ophoudprijs van visserijproducten te koop aangeboden door niet-aangeslotenen van een erkende producentenorganisatie;

Overwegende dat vanaf 1 januari 2001 de verordening (EG) nr. 3759/92 van de Raad van 17 december 1999 houdende een gemeenschappelijke ordening der markten, in de sector visserijproducten en de producten van de aquacultuur en de verordening (EEG) nr. 105/76 van de Raad van 19 januari 1976 betreffende de erkenning van de producentenorganisaties in de visserijsectoren, vervangen worden door verordening (EG) nr. 104/2000,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 10 van het koninklijk besluit van 25 november 1998 houdende de algemeen-verbindendverklaring van de door de erkende producentenorganisatie vastgestelde regels in de sector visserij en aquacultuurproducten worden de woorden « 31 december 2000 » vervangen door de woorden « 31 december 2001 ».

**Art. 2.** De bijlagen 1, 2 en 3 van hetzelfde besluit worden vervangen door de bijlagen 1, 2 en 3 gevoegd bij dit besluit.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2001 en treedt buiten werking op 31 december 2001 om 24 uur.

Gegeven te Brussel, 18 december 2000.

J. GABRIELS

MINISTERE DES CLASSES MOYENNES  
ET DE L'AGRICULTURE

F. 2000 — 3271

[C — 2000/16338]

**18 DECEMBRE 2000.** — Arrêté ministériel modifiant la période d'application et les annexes de l'arrêté royal du 25 novembre 1998 portant l'extension des règles décidées par une organisation de producteurs reconnue dans le secteur des produits de la pêche et de l'aquaculture

Le Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,

Vu la loi du 28 mars 1975 relative au commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime, modifiée par les lois des 11 avril 1983, 29 décembre 1990 et 5 février 1999, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3;

Vu l'arrêté royal du 25 novembre 1998, portant l'extension des règles décidées par une organisation de producteurs reconnue dans le secteur des produits de la pêche et de l'aquaculture, modifié par les arrêtés ministériels des 18 décembre 1998 et 16 décembre 1999, notamment les articles 8 et 10;

Vu le règlement (CE) n° 2406/96 du Conseil du 26 novembre 1996 fixant des normes communes de commercialisation pour certains produits de la pêche, modifié par le règlement (CE) 323/97 de la Commission du 21 février 1997 et le règlement (CE) n° 2578/2000 du Conseil du 17 novembre 2000;

Vu le règlement (CE) n° 104/2000 du Conseil du 17 décembre 1999 portant organisation commune des marchés dans le secteur des produits de la pêche et de l'aquaculture, notamment sur le titre II organisations de producteurs;

Vu le règlement (CE) n° 1886/2000 de la Commission du 6 septembre 2000 fixant les dispositions d'application du règlement (CE) n° 104/2000 du Conseil portant l'extension au non adhérents les règles décidées par les organisations de producteurs dans le secteur de la pêche;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnés le 12 janvier 1973, notamment, l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la nécessité de prendre sans retard une mesure concernant la gestion des marchés de produits de la pêche résulte des perturbations des marchés suite à la vente au dessous du prix de retrait des produits de la pêche mise en vente par les non-adhérents d'une organisation de producteurs reconnue;

Considérant que dès le 1<sup>er</sup> janvier 2001 le règlement (CE) n° 3759/92 du Conseil du 17 décembre 1999 portant organisation commune des marchés dans le secteur des produits de la pêche et de l'aquaculture et le règlement (CEE) n° 105/76 du Conseil du 19 janvier 1976 relatif à la reconnaissance des organisations de producteurs dans les secteurs de la pêche, sont remplacés par le règlement (CE) n° 104/2000,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 10 de l'arrêté royal du 25 novembre 1998 portant l'extension des règles décidées par une organisation de producteurs reconnue dans le secteur des produits de la pêche et de l'aquaculture, les mots « 31 décembre 2000 » sont remplacés par les mots « 31 décembre 2001 ».

**Art. 2.** Les annexes 1, 2 et 3 du même arrêté sont remplacées par les annexes 1, 2 et 3 annexées à cet arrêté.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2001 et cessera d'être en vigueur le 31 décembre 2001 à 24 heures..

Donné à Bruxelles, 18 décembre 2000.

J. GABRIELS

## Bijlage I : communautaire ophoudprijzen tot 31.12.2001

## Annexe I : prix de retraits communautaires jusqu'au 31.12.2001

(artikel 21 van de marktverordening)  
(article 21 du règlement des marchés)

Vissoort Espèce de poisson	Grootte kg/vis Calibrage kg/poisson	Vorm Forme	Versheid Fraîcheur	EUR/Ton(ne)	Ophoudprijs BEF/kg Prix de retrait
Schelvis Eglefin	1 (1 en meer) (1 et plus)	G NG	E,A E,A	757 589	30,5551 23,7650
	2 (van 0,57 tot 1) (de 0,57 à 1)	G NG	E,A E,A	757 589	30,5551 23,7650
	3 (van 0,37 tot 0,57) (de 0,37 à 0,57)	G NG	E,A E,A	652 452	26,3113 18,2482
	4 (van 0,17 tot 0,37) (de 0,17 à 0,37)	G NG	E,A E,A	547 379	22,0675 15,2775
Kabeljauw Cabillaud	1 (7 en meer) (7 et plus)	G NG	E,A E,A	1123 811	45,3098 32,7237
	2 (van 4 tot 7) (de 4 à 7)	G NG	E,A E,A	1123 811	45,3098 32,7237
	3 (van 2 tot 4) (de 2 à 4)	G NG	E,A E,A	1061 624	42,7926 25,1721
	4 (van 1 tot 2) (de 1 à 2)	G NG	E,A E,A	842 468	33,9823 18,8791
	5 (van 0,3 tot 1) (de 0,3 à 1)	G NG	E,A E,A	593 343	23,9135 13,8447
Koolvis Lieu noir	1 (5 en meer) (5 et plus)	G NG	E,A E,A	563 438	22,7130 17,6656
	2 (van 3 tot 5) (de 3 à 5)	G NG	E,A E,A	563 438	22,7130 17,6656
	3 (van 1,5 tot 3) (de 1,5 à 3)	G NG	E,A E,A	555 430	22,3975 17,3502
	4 (van 0,3 tot 1,5) (de 0,3 à 1,5)	G NG	E,A E,A	477 235	19,2429 9,4637
Wijting Merlan	1 (0,5 en meer) (0,5 et plus)	G NG	E,A E,A	601 456	24,2548 18,3748
	2 (0,35 tot 0,5) (0,35 à 0,5)	G NG	E,A E,A	583 437	23,5198 17,6398
	3 (van 0,25 tot 0,35) (de 0,25 à 0,35)	G NG	E,A E,A	547 401	22,0498 16,1698
	4 (van 0,11 tot 0,25) (de 0,11 à 0,25)	G NG	E,A E,A	374 273	15,0674 11,0249
Leng Lingue	1 (5 en meer) (5 et plus)	G NG	E,A E,A	813 670	32,8076 27,0181
	2 (van 3 tot 5) (de 3 à 5)	G NG	E,A E,A	789 646	31,8427 26,0531
	3 (van 1,2 tot 3) (de 1,2 à 3)	G NG	E,A E,A	718 574	28,9479 23,1583

Vissoort Espèce de poisson	Grootte kg/vis Calibrage kg/poisson	Vorm Forme	Versheid Fraîcheur	EUR/Ton(ne)	Ophoudprijs BEF/kg Prix de retrait
Schol Plie 01.01.2001- 30.04.2001	1 (0,6 en meer) (0,6 et plus)	G NG	E,A E,A	789 431	31,8282 17,3994
	2 (van 0,4 tot 0,6) (de 0,4 à 0,6)	G NG	E,A E,A	789 431	31,8282 17,3994
	3 (van 0,3 tot 0,4) (de 0,3 à 0,4)	G NG	E,A E,A	757 431	30,5551 17,3994
	4 (van 0,15 tot 0,3) (de 0,15 à 0,3)	G NG	E,A E,A	547 358	22,0675 14,4288
Schol Plie 01.05.2001- 31.12.2001	1 (0,6 en meer) (0,6 et plus)	G NG	E,A E,A	1086 594	43,8091 23,9490
	2 (van 0,4 tot 0,6) (de 0,4 à 0,6)	G NG	E,A E,A	1086 594	43,8091 23,9490
	3 (van 0,3 tot 0,4) (de 0,3 à 0,4)	G NG	E,A E,A	1043 594	42,0568 23,9490
	4 (van 0,15 tot 0,3) (de 0,15 à 0,3)	G NG	E,A E,A	753 492	30,3743 19,8601
Bot Flèt	1 (0,3 en meer) (0,3 et plus)	G NG	E,A E,A	364 320	14,6966 12,9152
	2 (van 0,2 tot 0,3) (de 0,2 à 0,3)	G NG	E,A E,A	276 232	11,1338 9,3524
Schar Limande	1 (0,25 en meer) (0,25 et plus)	G NG	E,A E,A	655 535	26,4359 21,5956
	2 (0,13 tot 0,25) (0,13 à 0,25)	G NG	E,A E,A	498 388	20,1062 15,6382
Roodbaars Sébaste	1 (2 en meer) (2 et plus)	NG	E,A	935	37,7073
	2 (van 0,6 tot 2) (de 0,6 à 2)	NG	E,A	935	37,7073
	3 (van 0,35 tot 0,6) (de 0,35 à 0,6)	NG	E,A	785	31,6555
Doornhaai Aiguillat	1 (2,2 en meer) (2,2 et plus)	G NG	E,A E,A	647 647	26,1161 26,1161
	2 (van 1 tot 2,2) (de 1 à 2,2)	G NG	E,A E,A	550 550	22,1986 22,1986
	3 (van 0,7 tot 1) (de 0,7 à 1)	G NG	E,A E,A	302 302	12,1875 12,1875
Hondshaai Roussette	1 (2 en meer) (2 et plus))	G NG	E,A E,A	521 488	21,0155 19,7020
	2 (van 1 tot 2) (de 1 à 2)	G NG	E,A E,A	521 456	21,0155 18,3885
	3 (van 0,5 tot 1) (de 0,5 à 1)	G NG	E,A E,A	358 293	14,4481 11,8212
Haring Hareng	1 (0,25 en meer) (0,25 et plus)	NG	E,A	118	4,7779
	2 (0,125 tot 0,25) (0,125 à 0,25)	NG	E,A	181	7,3193



Vissoort Espèce de poisson	Grootte kg/vis Calibrage kg/poisson	Vorm Forme	Versheid Fraîcheur	EUR/Ton(ne)	Ophoudprijs BEF/kg Prix de retrait
	3 (0,085 tot 0,125) (0,085 à 0,125)	NG	E,A	171	6,9126
	4 (0,05 tot 0,085) (0,05 à 0,085)	NG	E,A	108	4,3712
Makreel Maquereau	1 (max. 50 per 25 kg) (max. 50 par 25 kg)	NG	E,A	207	8,3358
	2 (51-125 per 25 kg) (51-125 par 25 kg)	NG	E,A	204	8,2201
	3 (126-250 per 25 kg) (126-250 par 25 kg)	NG	E,A	198	7,9885

N.B. : G : presentatievorm gestript/forme de présentation vidée  
NG : presentatievorm niet gestript/forme de présentation entier

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van  
18 december 2000.

De Minister van Landbouw en Middenstand,  
J. GABRIELS

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 18 décembre 2000.

Le Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,  
J. GABRIELS

Bijlage II : autonome EG-ophoudprijzen tot 31.12.2001

Annexe II : prix de retraits-CE autonomes jusqu'au 31.12.2001

(artikel 24 van de marktverordening)  
(article 24 du règlement des marchés)

Vissoort Espèce de poisson	Grootte kg/vis Calibrage kg/poisson	Ophoudprijs BEF/kg Prix de retrait	EUR/ ton(ne)
Tongschar Limande sole	1. 0,6 kg en meer/et plus	100	2478,9
	2. 0,35 kg tot/à 0,6 kg	80	1983,1
	3. 0,18 kg tot/à 0,35 kg	60	1487,4
Pollak Pollak	1. 5 kg en meer/et plus	50	1239,5
	2. 2,5 kg tot/à 5 kg	35	867,6
	3. 1,5 kg tot/à 2,5 kg	25	619,7
	4. 0,265 kg tot/à 1,5 kg	20	495,8
Steenbolc Tacaud	1. 0,35 kg en meer/et plus	20	495,8
	2. 0,25 kg tot/à 0,35 kg	15	371,8
	3. 0,125 kg tot/à 0,25 kg	10	247,9
	4. 0,05 kg tot/à 0,125 kg	8	198,3
Kongeraal Congre	1. 7 kg en meer/et plus	30	743,7
	2. 5 kg tot/à 7 kg	20	495,8
	3. 0,5 kg tot/à 5 kg	10	247,9
Engelse poon Grondin rouge	1 kg en meer/et plus	30	743,7
	2. 0,4 kg tot/à 1 kg	20	495,8
	3. 0,2 kg tot/à 0,4 kg	10	247,9

	4. 0,06 kg tot/à 0,2 kg	5	123,9
Andere ponen Autres grondins	1. 0,25 kg en meer/et plus	12	297,5
	2. 0,2 kg tot/à 0,25 kg	10	247,9
Rog Raie	1. 5 kg en meer/et plus	60	1487,4
	2. 3 kg tot/à 5 kg	45	1115,5
	3. 1 kg tot/à 3 kg	30	743,7
	4. 0,3 kg tot/à 1 kg	20	495,8

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 18 december 2000.

De Minister van Landbouw en Middenstand,  
J. GABRIELS

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 18 décembre 2000.

Le Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,  
J. GABRIELS

Bijlage III : autonome ophoudprijzen tot 31.12.2001 zonder EG-tussenkomst

Annexe III : prix de retraits autonomes jusqu'au 31.12.2001 sans intervention-CE

Vissoort Espèce de poisson	Grootte kg/vis Calibrage kg/poisson	Ophoudprijs BEF/kg prix de retrait	EUR/ton(ne)
Heek Merlu	1. 2,5 kg en meer/et plus	40	991,6
	2. 1,2 kg tot/à 2,5 kg	30	743,7
	3. 0,6 kg tot/à 1,2 kg	20	495,8
	4. 0,28 kg tot/à 0,6 kg	20	495,8
	5. 0,2 kg tot/à 0,28 kg	20	495,8
Schartong Cardine	1. 0,45 kg en meer/et plus	30	743,7
	2. 0,25 kg tot/à 0,45 kg	20	495,8
	3. 0,2 kg tot/à 0,25 kg	10	247,9
	4. 0,11 kg tot/à 0,2 kg	10	247,9
Witjes Plie grise	1. meer dan/plus de 0,25 kg	20	495,8
	2. minder dan/moins de 0,25 kg	10	247,9
Zeewolf/Loup de mer	alle/tous	15	371,8
Zandhaai/Emissole	alle/tous	10	247,9
Zeebaars/Bar	alle/tous	10	247,9

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 18 december 2000.

De Minister van Landbouw en Middenstand,  
J. GABRIELS

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 18 décembre 2000.

Le Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,  
J. GABRIELS

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 2000 — 3272

[C — 2000/22892]

5 DECEMBER 2000

## Koninklijk besluit betreffende voedingsgelatine

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 september 1952 betreffende de vleeskeuring en de vleeshandel, inzonderheid op de artikelen 10, 13 en 14;

Gelet op de wet van 15 april 1965 betreffende de keuring van en de handel in vis, gevogelte, konijnen en wild, en tot wijziging van de wet van 5 september 1952 betreffende de vleeskeuring en de vleeshandel, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere producten, inzonderheid op de artikelen 2, 3, 3<sup>o</sup> en 6<sup>o</sup>;

Gelet op de Beschikking 99/724/EG van de Commissie van 28 oktober 1999 tot wijziging van de bijlage II bij de Richtlijn 92/118/EEG van de Raad tot vaststelling van de veterinairerechtelijke en de gezondheidsvoorschriften voor het handelsverkeer en de invoer in de Gemeenschap van producten waarvoor ten aanzien van deze voorschriften geen specifieke communautaire regelgeving geldt als bedoeld in bijlage A, hoofdstuk I, van Richtlijn 89/662/EEG, en, wat ziekteverwekkers betreft, van Richtlijn 90/425/EEG;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat zonder uitstel de voorwaarden voor de productie van en de handel in gelatine bestemd voor de menselijke voeding dienen in overeenstemming gebracht met de bepalingen van de Beschikking 99/724/EG teneinde de Belgische handelspositie te vrijwaren en zonder onderbreking aan de behoeften te kunnen voldoen;

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK I. — *Definities en toepassingsgebied*

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder:

1<sup>o</sup> gelatine : natuurlijk oplosbaar eiwit, gelerend of niet gelerend, verkregen door gedeeltelijke hydrolyse van collageen uit beenderen, huiden, ligamenten en pezen van dieren;

2<sup>o</sup> huid : alle cutaan en subcutaan weefsel;

3<sup>o</sup> looien: het harden van huiden met gebruikmaking van plantaardige looistoffen, van chroomzouten of andere stoffen zoals aluminiumzouten, ijzerzouten, siliciumzouten, aldehyden en chinonen, of van andere synthetische hardingsstoffen.

**Art. 2.** Behoudens het bepaalde in artikel 4, is dit besluit alleen van toepassing op gelatine voor menselijke consumptie, hierna voedingsgelatine genoemd, evenals op de grondstoffen ervoor, met uitzondering van gelatine voor gebruik in de farmaceutische en de cosmetische sector of voor andere technische doeleinden, alsmede voor gebruik in medische hulpmiddelen.

HOOFDSTUK II. — *De inrichting*

**Art. 3.** Voedingsgelatine moet worden vervaardigd in inrichtingen die beschikken over een vergunning als bedoeld in het koninklijk besluit van 4 december 1995 tot onderwerping aan vergunning van plaatsen waar voedingsmiddelen gefabriceerd of in de handel gebracht worden of met het oog op de uitvoer behandeld worden.

Deze inrichtingen moeten voldoen aan de voorwaarden van de hoofdstukken 1, 2 en 3 van de bijlage bij het koninklijk besluit van 7 februari 1997 inzake de algemene voedingsmiddelenhygiëne.

**Art. 4.** Op voorwaarde dat de voorschriften voor de vervaardiging en de aangewende procédés voor niet voor menselijke consumptie bestemde gelatine exact dezelfde zijn als deze voor voedingsgelatine, mogen beide producten in dezelfde inrichting worden vervaardigd en opgeslagen.

**Art. 5. § 1.** De exploitant van de inrichting dient een programma inzake interne controles uit te voeren overeenkomstig artikel 4 en hoofdstuk I van de bijlage III van het koninklijk besluit van 4 juli 1996 betreffende de algemene en bijzondere exploitatievoorwaarden van de slachthuizen en andere inrichtingen.

§ 2. De exploitant van de inrichting dient alle relevante gegevens betreffende de oorsprong van alle binnenkomende grondstoffen en alle uitgaande producten te registreren en deze registratie gedurende twee

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 2000 — 3272

[C — 2000/22892]

5 DECEMBRE 2000

## Arrêté royal relatif à la gélatine alimentaire

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 septembre 1952 relative à l'expertise et au commerce des viandes, notamment les articles 10, 13 et 14;

Vu la loi du 15 avril 1965 concernant l'expertise et le commerce du poisson, de volailles, des lapins et du gibier et modifiant la loi du 5 septembre 1952 relative à l'expertise et au commerce des viandes, notamment l'article 3;

Vu la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, notamment les articles 2, 3, 3<sup>o</sup> et 6<sup>o</sup>;

Vu la Décision de la Commission 99/724/CE du 28 octobre 1999 modifiant l'annexe II de la directive 92/118/CEE du Conseil définissant les conditions de police sanitaire ainsi que les conditions sanitaires régissant les échanges et les importations dans la Communauté de produits non soumis, en ce qui concerne lesdites conditions, aux réglementations communautaires spécifiques visées à l'annexe A, chapitre 1<sup>er</sup>, de la directive 89/662/CEE et, en ce qui concerne les pathogènes, de la directive 90/425/CEE;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est nécessaire de conformer sans délai les conditions pour la production et le commerce des gélatines destinées à la consommation humaine aux dispositions de la Décision 99/724/CE afin de conserver la position commerciale belge et de pouvoir satisfaire sans interruption aux besoins;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE Ier. — *Définitions et champ d'application*

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'application du présent arrêté, on entend par:

1<sup>o</sup> gélatine : toute protéine naturelle soluble, gélifiante ou non, obtenue par hydrolyse partielle de collagène produit à partir d'os, de peaux, de ligaments et de tendons d'animaux;

2<sup>o</sup> peaux : tous les tissus cutanés et sous-cutanés;

3<sup>o</sup> tannage: le durcissement de peaux à l'aide de matières de tannage végétales, sels de chrome ou autres substances tels que les sels d'aluminium, sels ferriques, sels siliciques, aldéhydes et quinones, ou autres agents de durcissement synthétiques.

**Art. 2.** Sous réserve de ce qui est stipulé dans l'article 4, le présent arrêté ne s'applique qu'à la gélatine destinée à la consommation humaine, nommée ci-après la gélatine alimentaire, ainsi qu'aux matières premières dont elle provient, mais à l'exclusion de la gélatine destinée à des usages pharmaceutiques, cosmétiques ou autres usages techniques, ainsi qu'à des dispositifs médicaux.

CHAPITRE II. — *L'établissement*

**Art. 3.** La gélatine alimentaire doit être fabriquée dans des établissements disposant d'une autorisation telle que visée à l'arrêté royal du 4 décembre 1995 soumettant à une autorisation les lieux où les denrées alimentaires sont fabriquées ou mises dans le commerce ou sont traitées en vue de l'exportation.

Ces établissements doivent répondre aux conditions reprises dans les chapitres 1, 2 et 3 de l'annexe de l'arrêté royal du 7 février 1997 relatif à l'hygiène générale des denrées alimentaires.

**Art. 4.** Pour autant que les exigences applicables à la fabrication et les procédés employés pour la gélatine non destinée à la consommation humaine soient exactement les mêmes que ceux de la gélatine alimentaire, les deux produits peuvent être fabriqués et entreposés dans le même établissement.

**Art. 5. § 1<sup>er</sup>.** L'exploitant de l'établissement doit appliquer un programme de contrôles internes conformément à l'article 4 et au chapitre I de l'annexe III de l'arrêté royal du 4 juillet 1996 relatif aux conditions générales et spéciales d'exploitation des abattoirs et d'autres établissements.

§ 2. L'exploitant de l'établissement doit enregistrer toutes les données importantes concernant l'origine de toutes les matières premières

jaar te bewaren. Daarbij dient hij een systeem toe te passen aan de hand waarvan voor elke verzonden partij voedingsgelatine het verband kan worden aangegeven met de binnenkomende partij grondstoffen waaruit de voedingsgelatine is vervaardigd alsmede met de productieomstandigheden en het productietijdstip.

### HOOFDSTUK III. — *De grondstoffen*

**Art. 6. § 1.** Voor de vervaardiging van voedingsgelatine mogen alleen de volgende grondstoffen worden gebruikt:

- beenderen;
- ligamenten en pezen;
- huid van als huisdier gehouden herkauwers;
- huid van varkens;
- huid van pluimvee;
- huid van wild;
- huid en graten van vis.

De grondstoffen moeten uitsluitend zijn bekomen van geslachte dieren, van vis of van gedood wild die bij het gezondheidsonderzoek voor de slachting, indien het verplicht is, en bij de keuring geschikt zijn bevonden voor menselijke consumptie en die komen van slachthuizen, uitsnijderijen, vleesverwerkingsinrichtingen, vrijwildverwerkingsinrichtingen, beenderontvettingsbedrijven, bedrijven waar voor menselijke consumptie bestemde visserijproducten worden vervaardigd, leerlooierijen, verzamelcentra, detailhandelszaken, aan verkooppunten grenzende lokalen waar het uitsnijden en het opslaan van vlees en vis uitsluitend plaatsvinden voor rechtstreekse levering aan de eindverbruiker of zijn ingevoerd overeenkomstig artikel 13.

§ 2. Verzamelcentra en leerlooierijen die grondstoffen wensen te leveren voor de vervaardiging van voedingsgelatine moeten daartoe speciaal zijn gemachtigd en geregistreerd. Ze moeten aan volgende voorwaarden voldoen :

- beschikken over opslaglokalen met een harde vloer en gladde wanden die gemakkelijk kunnen worden gereinigd en ontsmet;
- in voorkomend geval, voorzien zijn van koelinstallaties;
- de opslaglokalen moeten schoon worden gehouden en goed worden onderhouden zodat ze geen bron van verontreiniging zijn voor de grondstoffen;
- wanneer grondstoffen die niet aan de vereisten van dit artikel voldoen, in deze inrichtingen worden opgeslagen en/of verwerkt, moeten deze grondstoffen in elk stadium van ontvangst, opslag, verwerking en verzending gescheiden worden gehouden van grondstoffen die daar wel aan voldoen;
- alle boekhoudkundige en/of gezondheidscertificaten aan de hand waarvan de oorsprong van de grondstoffen kan worden bepaald voor controle ter beschikking houden.

**Art. 7. § 1.** Het gebruik van huiden die een looiprocéde hebben ondergaan, is verboden.

§ 2. Het gebruik van beenderen van herkauwers die zijn geboren, gehouden of geslacht in een land of een regio dat is aangemerkt als land of regio met een hoog risico ten aanzien van BSE, is verboden.

De Minister die de Volksgezondheid in zijn bevoegdheid heeft, bepaalt op grond van de communautaire wetgeving of een land of regio tot één van volgende categorieën behoort:

- categorie 1 : BSE-vrij land of regio;
- categorie 2 : voorlopig BSE-vrij land of regio;
- categorie 3 : land of regio met een laag risico ten aanzien van BSE;
- categorie 4 : land of regio met een hoog risico ten aanzien van BSE.

### HOOFDSTUK IV. — *Vervoer en opslag van grondstoffen*

**Art. 8. § 1.** Het vervoer van grondstoffen voor de vervaardiging van voedingsgelatine moet plaatsvinden onder hygiënische omstandigheden in daarvoor geschikte vervoermiddelen.

Tijdens het vervoer naar en bij de levering in een verzamelcentrum, een leerlooierij of een inrichting voor de vervaardiging van voedingsgelatine moeten de grondstoffen vergezeld gaan van een handelsdocument volgens het model in de bijlage I bij dit besluit.

entrantes et de tous les produits sortants et conserver ces enregistrements pendant deux ans. A cet effet, il doit appliquer un système permettant d'établir un lien entre chaque lot de gélatine alimentaire expédié, les lots de matières premières entrantes à partir desquels la gélatine alimentaire est fabriquée, ainsi que les conditions de production et la date de production.

### CHAPITRE III. — *Les matières premières*

**Art. 6. § 1<sup>er</sup>.** Pour la fabrication de la gélatine alimentaire, seules les matières premières reprises ci-dessous peuvent être utilisées:

- os;
- ligaments et tendons;
- peaux d'animaux ruminants d'élevage;
- peaux de porcs;
- peaux de volailles;
- peaux de gibier;
- peaux et arêtes de poisson.

Les matières premières doivent uniquement être obtenues d'animaux abattus, de poisson ou de gibier mis à mort, qui lors de l'examen sanitaire avant l'abattage, si celui-ci est obligatoire, et lors de l'expertise sont reconnus propres à la consommation humaine et qui proviennent d'abattoirs, d'ateliers de découpe, d'établissements de transformation de viandes, d'ateliers de transformation de viandes de gibier sauvage, d'usines de dégraissage d'os, de tanneries, de centres de collecte, de magasins de détail ou d'installations jouxtant des points de vente où la viande et le poisson sont découpés et entreposés exclusivement pour l'approvisionnement direct du consommateur final ou sont importés conformément à l'article 13.

§ 2. Les centres de collecte et les tanneries souhaitant livrer des matières premières destinées à la fabrication de la gélatine alimentaire doivent être autorisés et enregistrés spécialement à cet effet. Ils doivent satisfaire aux conditions suivantes :

- disposer de locaux d'entreposage aux sols durs et aux parois lisses faciles à nettoyer et à désinfecter;
- le cas échéant, être pourvus d'installations de réfrigération;
- les locaux d'entreposage doivent être maintenus dans un état de propreté et d'entretien adéquat, de manière à ne pas constituer une source de contamination pour les matières premières;
- si des matières premières non conformes aux prescriptions du présent article sont entreposées et/ou transformées dans ces établissements, elles doivent être maintenues séparées pendant toute la période de réception, entreposage, transformation et expédition, des matières premières conformes au présent article;
- maintenir pour contrôle tous les documents comptables et/ou certificats sanitaires permettant de remonter à l'origine des matières premières.

**Art. 7. § 1<sup>er</sup>.** L'utilisation de peaux soumises à des opérations de tannage est interdite.

§ 2. L'utilisation d'os obtenus de ruminants nés, élevés ou abattus dans un pays ou une région classés comme présentant un haut risque sur le plan de l'ESB, est interdite.

Le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions, fixe sur base de la législation communautaire si un pays ou une région appartient à une des catégories suivantes:

- catégorie 1 : pays ou région classé comme indemne d'ESB;
- catégorie 2 : pays ou région classé comme provisoirement indemne d'ESB;
- catégorie 3 : pays ou région classé comme présentant peu de risque sur le plan de l'ESB;
- catégorie 4: pays ou région classé comme présentant un haut risque sur le plan de l'ESB.

### CHAPITRE IV. — *Transport et entreposage des matières premières*

**Art. 8. § 1<sup>er</sup>.** Le transport de matières premières destinées à la fabrication de gélatine alimentaire doit être effectué dans de bonnes conditions de propreté dans des véhicules appropriés.

Pendant le transport, lors de la prise en charge dans le centre de collecte, dans la tannerie et dans l'établissement de production de gélatine alimentaire, les matières premières doivent être accompagnés d'un document commercial conforme au modèle figurant dans l'annexe I du présent arrêté.

§ 2. Grondstoffen moeten gekoeld of bevroren worden vervoerd en opgeslagen, tenzij ze worden verwerkt binnen 24 uur na verzending.

Evenwel mogen ontvette en gedroogde beenderen of beenderlijm, gezouten, gedroogde en gekalkte huiden, en met een base of een zuur behandelde huiden bij omgevingstemperatuur worden vervoerd en opgeslagen.

§ 3. De opslaglokalen moeten schoon worden gehouden en goed worden onderhouden zodat zij geen bron van verontreiniging zijn voor de grondstoffen.

#### HOOFDSTUK V. — *De vervaardiging van voedingsgelatine*

**Art. 9.** § 1. Bij de vervaardiging van voedingsgelatine moet een procédé worden toegepast dat de volgende garanties biedt: alle grondstoffen worden behandeld met een zuur of een base en worden vervolgens één of meer keren gespoeld, waarna de pH wordt aangepast; de gelatine wordt geëxtraheerd door één keer of verschillende keren na elkaar te verhitten, waarna het extract wordt gezuiverd door middel van filtrering en sterilisatie.

Evenwel, moet alle beendermateriaal van herkauwers die zijn geboren, gehouden en geslacht in landen of regio's van categorie 3 worden onderworpen aan een procédé waarbij het eerst wordt fijngemalen, met heet water wordt ontvet en gedurende ten minste twee dagen met verdund zoutzuur (minimumconcentratie 4% en pH < 1,5) wordt behandeld. Vervolgens moet het gedurende ten minste 20 dagen een behandeling ondergaan met een basische verzadigde kalkoplossing (pH > 12,5), in de loop waarvan het wordt gesteriliseerd bij 138-140 °C gedurende 4 seconden.

Na afloop van bovenvermelde procédés kan de voedingsgelatine worden gedroogd en vervolgens eventueel verwerkt tot poeder of tot blaadjes.

§ 2. Het gebruik van andere conserveermiddelen dan zwaveldioxide en waterstofperoxide is verboden.

§ 3. Elke productiepartij voedingsgelatine moet worden onderzocht om te garanderen dat aan de normen vermeld in bijlage II bij dit besluit wordt voldaan.

#### HOOFDSTUK VI. — *Verpakking, merken, opslag en vervoer*

**Art. 10.** § 1. Voedingsgelatine moet, onder bevredigende hygiënische omstandigheden, worden voorzien van een onmiddellijke verpakking en een eindverpakking en als dusdanig worden opgeslagen en vervoerd.

§ 2. Het materiaal voor de onmiddellijke verpakking en de eindverpakking moet worden opgeslagen in een apart lokaal.

Het aanbrengen van de onmiddellijke verpakking en de eindverpakking moet plaatsvinden in een lokaal of op een plaats die speciaal daarvoor is bestemd.

**Art. 11.** Bij de verzending van in België verpakte voedingsgelatine moeten de onmiddellijke en de eindverpakking :

- voorzien zijn van een identificatiemerk in gedrukte hoofdletters met de volgende gegevens: B, gevolgd door het registratienummer van de inrichting en de initialen EG;

- de vermelding : « Voor menselijke consumptie bestemde gelatine ».

Bij de verzending van voedingsgelatine die in een andere Lidstaat is verpakt, dient, naargelang het land van verpakking, het registratienummer voorafgegaan door één van volgende gegevens : AT, DK, D, EL, E, F, FI, IRL, I, L, NL, P, SE of UK, en gevolgd door de initialen CE, EC, EF, EG, EK of EY.

**Art. 12.** Voedingsgelatine moet tijdens het vervoer vergezeld gaan van een handelsdocument waarop het identificatiemerkteken van de inrichting van verzending, de datum van vervaardiging evenals de vermelding « Voor menselijke consumptie bestemde gelatine ».

#### HOOFDSTUK VII. — *Invoer*

**Art. 13.** De invoer uit derde landen van grondstoffen voor de vervaardiging van voedingsgelatine is verboden, tenzij ze afkomstig zijn uit derde landen die zijn opgenomen in de lijst die, naargelang het geval, is vastgesteld bij een van volgende Beschikkingen :

- 79/542/EEG van de Raad;

- 94/85/EG, 94/86/EG of 97/296/EG van de Commissie.

§ 2. Les matières premières doivent être transportées et entreposées réfrigérées ou congelées, à moins d'être transformées dans les 24 heures suivant leur départ.

Toutefois, les os dégraissés et séchés ou l'osseiné, les peaux salées, séchées et chaulées ou celles traitées à l'alcali ou à l'acide, peuvent être transportés et entreposés à température ambiante.

§ 3. Les locaux d'entreposage doivent être maintenus dans un état de propreté et en bon état de manière à ne pas constituer une source de contamination pour les matières premières.

#### CHAPITRE V. — *La fabrication de la gélatine alimentaire*

**Art. 9.** § 1<sup>er</sup>. La gélatine alimentaire doit être fabriquée selon un procédé qui garantisse que toutes les matières premières soient traitées à l'alcali ou à l'acide, suivi d'un ou plusieurs rinçages, après quoi le pH est adapté; la gélatine doit être extraite par chauffage à une ou plusieurs reprises successives, cette opération étant suivie d'une purification par filtrage et stérilisation.

Toutefois, tous les os de ruminants qui proviennent d'animaux nés, élevés et abattus dans des pays ou régions de catégorie 3 sont soumis à un procédé garantissant que tous les os sont finement broyés, dégraissés à l'eau chaude et traités à l'acide chlorhydrique dilué (à une concentration minimale de 4% et un pH < 1,5) pendant une période d'au moins deux jours. Ensuite, ils doivent être soumis à un traitement alcalin par solution de chaux saturée (pH > 12,5) pendant une période d'au moins vingt jours, avec stérilisation à 138-140 °C pendant 4 secondes.

Après avoir subi les procédés mentionnés ci-dessus, la gélatine alimentaire peut être séchée et, le cas échéant, passer par un procédé de pulvérisation ou de feuilletage.

§ 2. L'utilisation d'agents de conservation autres que le dioxyde de soufre et le peroxyde d'hydrogène est interdite.

§ 3. Chaque lot de fabrication de gélatine alimentaire doit être contrôlé afin de garantir qu'il répond aux normes mentionnées dans l'annexe II du présent arrêté.

#### CHAPITRE VI. — *Emballage, marquage, entreposage et transport*

**Art. 10.** § 1<sup>er</sup>. La gélatine alimentaire doit être conditionnée, emballée, entreposée et transportée dans de bonnes conditions d'hygiène.

§ 2. Le matériel pour le conditionnement et l'emballage doit être entreposé dans un local séparé.

Le conditionnement et l'emballage doivent avoir lieu dans un local ou en un endroit prévu spécialement à cet effet.

**Art. 11.** En cas d'expédition de la gélatine alimentaire emballée en Belgique, le conditionnement et l'emballage doivent :

- porter une marque d'identification en majuscules imprimées avec les données suivantes: B, suivi du numéro d'enregistrement de l'établissement et les initiales CE;

- les termes « Gélatine destinée à la consommation humaine ».

Lors de l'expédition de la gélatine alimentaire emballée dans un autre Etat membre, le numéro d'enregistrement doit être précédé d'une des précisions suivantes, selon le pays d'emballage : AT, DK, D, EL, E, F, FI, IRL, I, L, NL, P, SE ou UK, et suivi des initiales CE, EC, EF, EG, EK ou EY.

**Art. 12.** La gélatine alimentaire doit être accompagnée pendant le transport d'un document commercial portant la marque d'identification de l'établissement expéditeur, la date de fabrication, ainsi que les termes « Gélatine destinée à la consommation humaine ».

#### CHAPITRE VII. — *Importation*

**Art. 13.** L'importation de matières premières provenant de pays tiers destinées à la fabrication de la gélatine alimentaire est interdite, à moins qu'elles ne proviennent des pays tiers figurant dans la liste, qui, selon le cas, est fixée par une des Décisions suivantes :

- 79/542/CEE du Conseil;

- 94/85/CE, 94/86/CE ou 97/296/CE de la Commission.



**Art. 14.** § 1. De invoer uit derde landen van voedingsgelatine is verboden, tenzij :

- hij komt uit derde landen die zijn opgenomen in de lijst in deel XIII van de bijlage bij Beschikking 94/278/EG van de Commissie;
- hij komt uit inrichtingen die voldoen aan de bepalingen van hoofdstuk II bij dit besluit;
- hij vervaardigd is met grondstoffen die voldoen aan de bepalingen van de hoofdstukken III en IV bij dit besluit;
- hij is vervaardigd overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk V bij dit besluit;
- hij voldoet aan de normen van bijlage II bij dit besluit;
- hij is verpakt, opgeslagen en vervoerd overeenkomstig de bepalingen van artikel 10 bij dit besluit;
- op de verpakking ervan een identificatienummer is aangebracht met volgende gegevens : ISO-code van het land van oorsprong, gevolgd door het registratienummer van de inrichting;
- vergezeld gaat van een gezondheidscertificaat overeenkomstig het model bepaald door de Commissie.

§ 2. In afwijking op § 1, kan de invoer eveneens worden toegelaten indien de Commissie heeft erkend dat de gezondheidsmaatregelen die door een derde land zijn toegepast bij de vervaardiging van voedingsgelatine, gelijkwaardige garanties bieden en zij daarbij de voorwaarden voor de invoer, met inbegrip van het gezondheidscertificaat heeft vastgesteld.

#### HOOFDSTUK VIII. — *Gezondheidsmaatregelen*

**Art. 15.** Het is verboden bij de vervaardiging of bereiding van voedingsmiddelen gelatine aan te wenden die niet als voedingsgelatine overeenkomstig dit besluit is gemerkt.

**Art. 16.** § 1. Voedingsgelatine, die is vervaardigd met grondstoffen die niet voldoen aan de bepalingen van de artikelen 6 en 7 of die niet zijn vervoerd of opgeslagen overeenkomstig artikel 8 of die zijn ingevoerd in overtreding van artikel 13, wordt schadelijk verklaard.

§ 2. Voedingsgelatine die is vervaardigd in overtreding van artikel 9 of die niet beantwoordt aan de normen van bijlage II of die is ingevoerd in overtreding met artikel 14 wordt schadelijk verklaard.

§ 3. Voedingsmiddelen die zijn vervaardigd of bereid met gelatine die niet overeenkomstig dit besluit is geproduceerd of ingevoerd of niet als voedingsgelatine is gemerkt of die niet aan de normen van bijlage II beantwoordt, worden schadelijk verklaard.

#### HOOFDSTUK IX. — *Overgangsbepaling*

**Art. 17.** De voedingsgelatine die is geproduceerd en verpakt vóór de inwerkingtreding van dit besluit kan tot 31 maart 2001 als dusdanig verhandeld worden en ze kan worden aangewend bij de productie van voedingsmiddelen tot 30 juni 2001.

#### HOOFDSTUK X. — *Slotbepalingen*

**Art. 18.** Het koninklijk besluit van 5 oktober 1971 betreffende voedingsgelatine wordt opgeheven.

**Art. 19.** De overtredingen van dit besluit worden gestraft met de door de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de gebruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere producten, voorziene straffen.

**Art. 20.** Behoudens de bepalingen van artikel 7, § 2 en van artikel 9, § 1, tweede lid, treedt dit besluit in werking op 1 januari 2001.

De bepalingen van artikel 7, § 2 en van artikel 9, § 1, tweede lid, treden in werking op de datum die door de Minister van Volksgezondheid zal worden bepaald.

**Art. 21.** Onze Minister die bevoegd is voor de Volksgezondheid, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 december 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid,

Mevr. M. AELVOET

**Art. 14.** § 1<sup>er</sup>. L'importation de pays tiers de la gélatine alimentaire est interdite, sauf si :

- elle provient de pays tiers repris dans la liste de la partie XIII de l'annexe de la Décision 94/278/CE de la Commission;
- elle provient d'établissements répondant aux dispositions du chapitre II du présent arrêté;
- elle est fabriquée à partir des matières premières répondant aux dispositions des chapitres III et IV du présent arrêté;
- elle est fabriquée conformément aux dispositions du chapitre V du présent arrêté;
- elle satisfait aux normes de l'annexe II du présent arrêté;
- elle est emballée, entreposée et transportée conformément aux dispositions de l'article 10 du présent arrêté;
- elle porte sur son emballage un numéro d'identification reprenant les données suivantes : le code ISO du pays d'origine, suivi du numéro d'enregistrement de l'établissement;
- elle est accompagnée d'un certificat sanitaire conformément au modèle fixé par la Commission.

§ 2. Par dérogation au § 1<sup>er</sup>, l'importation peut également être admise lorsque la Commission a reconnu que les mesures sanitaires appliquées par un pays tiers à la fabrication de la gélatine alimentaire offrent des garanties équivalentes et qu'elle a adopté les conditions qui régissent l'importation, y compris le certificat sanitaire.

#### CHAPITRE VIII. — *Mesures sanitaires*

**Art. 15.** Il est interdit, lors de la fabrication ou la préparation des denrées alimentaires d'utiliser de la gélatine qui n'est pas marquée comme gélatine alimentaire conformément au présent arrêté.

**Art. 16.** § 1<sup>er</sup>. La gélatine alimentaire, fabriquée à partir des matières premières qui ne répondent pas aux dispositions des articles 6 et 7 ou qui ne sont pas transportées ou entreposées conformément à l'article 8 ou qui sont importées en infraction à l'article 13, est déclarée nuisible.

§ 2. La gélatine alimentaire, fabriquée en infraction à l'article 9 ou qui ne répond pas aux normes de l'annexe II ou qui est importée en infraction à l'article 14, est déclarée nuisible.

§ 3. Les denrées alimentaires, fabriquées ou préparées avec la gélatine qui n'a pas été fabriquée ou préparée conformément au présent arrêté ou qui n'est pas marquée comme gélatine alimentaire ou qui ne répond pas aux normes de l'annexe II, sont déclarées nuisibles.

#### CHAPITRE IX. — *Disposition transitoire*

**Art. 17.** La gélatine alimentaire fabriquée et emballée avant l'entrée en vigueur du présent arrêté peut être commercialisée comme telle jusqu'au 31 mars 2001 et elle peut être utilisée dans la production des denrées alimentaires jusqu'au 30 juin 2001.

#### CHAPITRE X. — *Dispositions finales*

**Art. 18.** L'arrêté royal du 5 octobre 1971 relatif à la gélatine alimentaire est abrogé.

**Art. 19.** Les infractions au présent arrêté sont punies des peines prévues à la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits.

**Art. 20.** Sous réserve des dispositions de l'article 7, § 2 et de l'article 9, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

Les dispositions de l'article 7, § 2 et de l'article 9, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, entrent en vigueur le jour qui sera fixé par le Ministre de la Santé publique.

**Art. 21.** Notre ministre qui a la Santé publique dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 décembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de la Santé publique,

Mme M. AELVOET

Bijlage I  
HANDELSDOCUMENT

voor grondstoffen die bestemd zijn voor de vervaardiging van voor menselijke consumptie bestemde gelatine  
 Nummer van het handelsdocument : .....

I. Identificatie van de grondstoffen

Aard van de grondstoffen : .....

Grondstoffen van de volgende diersoorten : .....

Nettogewicht : .....

Identificatienummer (pallet of container) : .....

II. Herkomst van de grondstoffen (1)

*Slachthuis*

Adres : .....

Erkenningsnummer : .....

*Uitsnijderij*

Adres : .....

Erkenningsnummer : .....

*Inrichting voor de vervaardiging van vleesproducten*

Adres : .....

Erkenningsnummer : .....

*Andere inrichtingen voor de vervaardiging van dierlijke producten*

Adres : .....

Erkenningsnummer/registratienummer : .....

*Vrijwildverwerkingsinrichting*

Adres : .....

Erkenningsnummer : .....

*Inrichting voor de vervaardiging van visserijproducten*

Adres : .....

Erkenningsnummer/registratienummer : .....

*Verzamelcentrum*

Adres : .....

Registratienummer : .....

*Leerlooierij*

Adres : .....

Registratienummer : .....

*Detailhandelszaak*

Adres : .....

*Aan een verkooppunt grenzend lokaal waar het uitsnijden en het opslaan van vlees uitsluitend plaatsvinden voor rechtstreekse levering aan de eindverbruiker*

Adres : .....

III. Bestemming van de grondstoffen

De grondstoffen worden verzonden naar de volgende inrichting

verzamelcentrum/leerlooierij/gelatinebedrijf (1)

Naam : .....

Adres : .....

IV. Verklaring

Ondergetekende verklaart dat hij de bepalingen van hoofdstuk 4, de delen II en III, van bijlage II bij de richtlijn 92/118/EEG (2) heeft gelezen en begrepen en dat :

- de hierboven omschreven huiden van als huisdieren gehouden herkauwers, beenderen, huiden van varkens, huid van pluimvee, ligamenten en pezen verkregen zijn van dieren die in een slachthuis zijn geslacht en die op grond van een antemortem- en een postmortemkeuring geschikt zijn bevonden voor menselijke consumptie (1), en/of

- de hierboven omschreven huiden van vrij wild verkregen zijn van gedode dieren waarvan de karkassen geschikt voor menselijke consumptie zijn bevonden op grond van de in artikel 3 van Richtlijn 92/45/EEG (3) bedoelde keuringen en controles (1), en/of

- de hierboven omschreven huid en graten van vis afkomstig zijn van overeenkomstig Richtlijn 91/493/EEG erkende en geregistreerde inrichtingen voor de vervaardiging van visserijproducten voor menselijke consumptie (1)(4).

Gedaan te ....., op .....

handtekening van de eigenaar van het bedrijf of de inrichting,  
of van diens vertegenwoordiger

(1) Doorhalen wat niet van toepassing is.

(2) Stemt overeen met de hoofdstukken III en IV van het koninklijk besluit van 5 december 2000 betreffende voedingsgelatine.

(3) Stemt overeen met de keuring op grond van het koninklijk besluit van 9 november 1994 betreffende de keuring van en de handel in vlees van vrij wild.

(4) Stemt overeen met de erkenning of registratie overeenkomstig het koninklijk besluit van 30 april 1976 betreffende de keuring van en de handel in vis.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 december 2000.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Volksgezondheid,  
Mevr. M. AELVOET

## Bijlage II

## Eisen inzake de voedingsgelatine

Elke productiepartij voedingsgelatine moet worden onderzocht om te garanderen dat aan de volgende normen wordt voldaan :

## I. Microbiologische criteria

Microbiologische parameters	Grenswaarde
Totale aërobe bacteriën	10 <sup>3</sup> /g
Coliformen (30 °C)	0/g
Coliformen (44,5 °C)	0/10 g
Anaërobe sulfietreducerende bacteriën (zonder gasproductie)	10/g
Clostridium perfringens	0/g
Staphylococcus aureus	0/g
Salmonella	0/25g

## II. Residuen

Element	Grenswaarde
As	1 ppm
Pb	5 ppm
Cd	0,5 ppm
Hg	0,15 ppm
Cr	10 ppm
Cu	30 ppm
Zn	50 ppm
vocht (105 °C)	15 %
as (550 °C)	2 %
SO <sub>2</sub> (Reith Williams)	50 ppm
H <sub>2</sub> O <sub>2</sub> (Europese Farmacopee 1986 (V <sub>2</sub> O <sub>2</sub> ))	10 ppm

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 december 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid,

Mevr. M. AELVOET

## Annexe I

## DOCUMENT COMMERCIAL

pour les matières premières destinées à la fabrication de la gélatine pour la consommation humaine

Numéro du document commercial : .....

## I. Identification des matières premières

Nature des matières premières : .....

Matières premières provenant d'espèces animales suivantes : .....

Poids net : .....

Numéro d'identification (palettes ou conteneur) : .....

## II. Provenance des matières premières (1)

*Abattoir*

Adresse : .....

Numéro d'agrément : .....

*Atelier de découpe*

Adresse : .....

Numéro d'agrément: .....

*Usine de fabrication de produits à base de viande*

Adresse : .....

Numéro d'agrément: .....

*Autre usine de fabrication de produits animaux*

Adresse : .....

Numéro d'agrément / numéro d'enregistrement : .....

*Etablissement de transformation de viande de gibier sauvage*

Adresse : .....

Numéro d'agrément: .....

*Usine de fabrication de produits à base de poisson*

Adresse : .....

Numéro d'agrément / numéro d'enregistrement: .....

*Centre de collecte*

Adresse : .....

Numéro d'enregistrement : .....

*Tannerie*

Adresse : .....

Numéro d'enregistrement: .....

*Magasin de détail*

Adresse : .....

*Installations jouxtant des points de vente où les viandes sont découpées et entreposées exclusivement pour l'approvisionnement direct du consommateur final*

Adresse : .....

## III. Destination des matières premières

Les matières premières sont expédiées vers l'établissement suivant

Centre de collecte / tannerie / usine de fabrication de gélatine (1)

Nom : .....

Adresse : .....

## IV. Déclaration

Je soussigné déclare avoir lu et compris les dispositions du chapitre 4, les parties II et III, de l'annexe II de la directive 92/118/CEE (2) et :

- que les peaux d'animaux ruminants d'élevage, os, peaux de porcs, peaux de volailles, ligaments et tendons décrits ci-dessus proviennent d'animaux qui ont été abattus dans un abattoir et dont les carcasses ont été jugées propres à la consommation humaine à l'issue d'une inspection ante et post mortem (1), et/ou

- que les peaux de gibier sauvage décrites ci-dessus proviennent d'animaux qui ont été abattus et dont les carcasses ont été jugées propres à la consommation humaine à l'issue des inspections prévues à l'article 3 de la directive 92/45/CEE (1)(3), et/ou

- que la peau et les arêtes de poisson décrites ci-dessus proviennent d'usines de fabrication de produits à base de poisson destinés à la consommation humaine agréées ou enregistrées conformément aux dispositions de la directive 91/493/CEE (1)(4).

Fait à ....., le .....

signature du propriétaire de l'établissement ou de son représentant

(1) Biffer les mentions inutiles.

(2) Conforme aux chapitres III et IV de l'arrêté royal du 5 décembre 2000 relatif à la gélatine alimentaire.

(3) Conforme à l'expertise sur base de l'arrêté royal du 9 novembre 1994 relatif à l'expertise et au commerce des viandes de gibier sauvage.

(4) Conforme à l'agrément ou l'enregistrement conformément à l'arrêté royal du 30 avril 1976 relatif à l'expertise et au commerce du poisson.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 décembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de la Santé publique,

Mme. M. AELVOET

## Annexe II

## Exigences en matière de gélatine alimentaire

Chaque lot de production de gélatine alimentaire doit être examiné afin de garantir que les normes suivantes sont respectées :

## I. Critères microbiologiques

Paramètres microbiologiques	Valeur limite
Bactéries aérobies totales	10 <sup>3</sup> /g
Coliformes (30 °C)	0/g
Coliformes (44,5 °C)	0/10 g
Bactéries anaérobies sulfitoréductrices (pas de production de gaz)	10/g
Clostridium perfringens	0/g
Staphylococcus aureus	0/g
Salmonella	0/25 g

## II. Résidus

Eléments	Valeur limite
As	1 ppm
Pb	5 ppm
Cd	0,5 ppm
Hg	0,15 ppm
Cr	10 ppm
Cu	30 ppm
Zn	50 ppm
Humidité (105 °C)	15 %
Cendres (550 °C)	2 %
SO <sub>2</sub> (Reith Williams)	50 ppm
H <sub>2</sub> O <sub>2</sub> (Pharmacopée européenne 1986 (V <sub>2</sub> O <sub>2</sub> ))	10 ppm

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 décembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de la Santé publique,

Mme M. AELVOET



## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 3273

[C - 2000/01007]

**24 NOVEMBER 2000.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 6 mei 1971 tot vaststelling van de modellen van gemeentelijke reglementen betreffende de organisatie van gemeentelijke brandweerdiensten en van reglementaire bepalingen tot wijziging van het bovengenoemd koninklijk besluit van 6 mei 1971

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 6 mei 1971 tot vaststelling van de modellen van gemeentelijke reglementen betreffende de organisatie van de gemeentelijke brandweerdiensten,

— van het koninklijk besluit van 14 oktober 1991 tot wijziging van het koninklijk besluit van 6 mei 1971 tot vaststelling van de modellen van gemeentelijke reglementen betreffende de organisatie van de gemeentelijke brandweerdiensten,

— van het koninklijk besluit van 11 april 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 6 mei 1971 tot vaststelling van de modellen van gemeentelijke reglementen betreffende de organisatie van de gemeentelijke brandweerdiensten,

— van het koninklijk besluit van 3 juni 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 6 mei 1971 tot vaststelling van de modellen van gemeentelijke reglementen betreffende de organisatie van de gemeentelijke brandweerdiensten,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 6 mei 1971 tot vaststelling van de modellen van gemeentelijke reglementen betreffende de organisatie van de gemeentelijke brandweerdiensten;

— van het koninklijk besluit van 14 oktober 1991 tot wijziging van het koninklijk besluit van 6 mei 1971 tot vaststelling van de modellen van gemeentelijke reglementen betreffende de organisatie van de gemeentelijke brandweerdiensten;

— van het koninklijk besluit van 11 april 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 6 mei 1971 tot vaststelling van de modellen van gemeentelijke reglementen betreffende de organisatie van de gemeentelijke brandweerdiensten;

— van het koninklijk besluit van 3 juni 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 6 mei 1971 tot vaststelling van de modellen van gemeentelijke reglementen betreffende de organisatie van de gemeentelijke brandweerdiensten.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

## MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 3273

[C - 2000/01007]

**24 NOVEMBRE 2000.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 6 mai 1971 fixant les types de règlements communaux relatifs à l'organisation des services communaux d'incendie et de dispositions réglementaires modifiant l'arrêté royal du 6 mai 1971 précité

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 6 mai 1971 fixant les types de règlements communaux relatifs à l'organisation des services communaux d'incendie,

— de l'arrêté royal du 14 octobre 1991 modifiant l'arrêté royal du 6 mai 1971 fixant les types de règlements communaux relatifs à l'organisation des services communaux d'incendie,

— de l'arrêté royal du 11 avril 1999 modifiant l'arrêté royal du 6 mai 1971 fixant les types de règlements communaux relatifs à l'organisation des services communaux d'incendie,

— de l'arrêté royal du 3 juin 1999 modifiant l'arrêté royal du 6 mai 1971 fixant les types de règlements communaux relatifs à l'organisation des services communaux d'incendie,

établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 4 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 6 mai 1971 fixant les types de règlements communaux relatifs à l'organisation des services communaux d'incendie;

— de l'arrêté royal du 14 octobre 1991 modifiant l'arrêté royal du 6 mai 1971 fixant les types de règlements communaux relatifs à l'organisation des services communaux d'incendie;

— de l'arrêté royal du 11 avril 1999 modifiant l'arrêté royal du 6 mai 1971 fixant les types de règlements communaux relatifs à l'organisation des services communaux d'incendie;

— de l'arrêté royal du 3 juin 1999 modifiant l'arrêté royal du 6 mai 1971 fixant les types de règlements communaux relatifs à l'organisation des services communaux d'incendie.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage 1 — Annexe 1

## MINISTERIUM DES INNERN

**6. MAI 1971 — Königlicher Erlaß zur Bestimmung der Muster von Gemeindeverordnungen über die Organisation der kommunalen Feuerwehrdienste**

BALDUIN, König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz, insbesondere des Artikels 13;  
Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. November 1967 zur Organisation der kommunalen und regionalen Feuerwehrdienste und zur Koordinierung der Hilfeleistung bei Brand in Friedenszeiten, insbesondere des Artikels 2;  
Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;  
Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Jede Gemeindeverordnung über die Organisation eines kommunalen Feuerwehrdienstes muß gemäß einer der in den Anlagen 1, 2 und 3 zu vorliegendem Erlaß festgelegten Musterverordnungen erstellt werden, je nachdem, ob es sich um einen Berufs-, gemischten oder freiwilligen Dienst handelt.

**Art. 2** - Es werden aufgehoben:

1. der Königliche Erlaß vom 3. Juli 1936 zur Billigung der Mustergrundordnungen für die Gemeindegemeinschaften mit Berufsfeuerwehrlern und mit freiwilligen Feuerwehrleuten,
2. der Königliche Erlaß vom 17. September 1937 über die allgemeine Organisation der kommunalen Feuerwehrdienste.

**Art. 3** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Mai 1971

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern  
L. HARMEGNIES

—  
Anlage 1

**Musterverordnung für die Organisation eines kommunalen Berufsfeuerwehrdienstes***KAPITEL I — Organisation, Auftrag und Zusammensetzung des Feuerwehrdienstes*

Artikel 1 - Der Feuerwehrdienst gehört der Klasse ..... (1) an. Er ist das Zentrum der Regionalgruppe, wie sie vom Provinzgouverneur in Anwendung von Artikel 10 des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz festgelegt worden ist (2). Es handelt sich um einen Berufsfeuerwehrdienst.

Art. 2 - Unbeschadet der Befugnisse des Bürgermeisters wird der Dienst vom dienstleitenden Offizier geleitet. Dieser ist im Rahmen der vorliegenden Grundordnung, der Geschäftsordnung und der Anweisungen, die ihm vom Bürgermeister erteilt werden, für die Organisation, die reibungslose Arbeit und die Disziplin des Dienstes verantwortlich.

Bei Abwesenheit des Dienstleiters werden seine Befugnisse vom anwesenden Offizier mit dem höchsten Dienstgrad ausgeübt. Bei gleichem Dienstgrad wird die Befehlsgewalt vom Offizier mit dem höchsten Dienstgradalter ausgeübt.

Art. 3 - Der Feuerwehrdienst ist mit der Ausführung der Aufträge beauftragt, die ihm aufgrund der Gesetze und Verordnungen in Sachen Brand zufallen.

Die Mitglieder des Feuerwehrdienstes dürfen als solche nicht für andere als die für diesen Dienst vorgesehenen Aufträge eingesetzt werden.

Art. 4 - Der Dienst wird so organisiert, daß sich jederzeit genügend Mannschaften (Personal und leitende Angestellte) bereit halten, um binnen kürzester Zeit einzugreifen.

Die Mitglieder des Dienstes unterliegen, was ihre Leistungen betrifft, folgender Regelung (3):

Art. 5 - Der Feuerwehrdienst umfaßt folgendes Personal:

Kategorien	Dienstgrade (4)	Anzahl Stellen (4)
I. Operatives Personal: 1. Dienstleitender Offizier 2. Offiziere 3. Unteroffiziere 4. Korporale 5. Feuerwehrleute		
Summe I		
II. Technisches Personal und Verwaltungspersonal: 1. Techniker 2. Verwaltungsbedienstete 3. Angestellte beim 900-Zentrum (5)		
Summe II		
III. Teilzeitbeschäftigtes Personal: 1. Offizier-Arzt 2. Übungsleiter für Leibeserziehung		
Summe III		
Gesamtsumme		

#### KAPITEL II — Personal

Art. 6 - Das Personal hat die Eigenschaft als Gemeindepersonal.

##### I. Andere Personalmitglieder als die Offiziere

###### Abschnitt 1 — Anwerbung

Art. 7 - Jeder definitiven Ernennung geht eine gemäß den Artikeln 8 bis 11 organisierte Probezeit voraus.

Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen, die ausschließlich besondere Ämter betreffen, erfolgt die Anwerbung im Dienstgrad eines Feuerwehrmanns.

Die Anwerbungsbedingungen für den Dienstgrad eines Feuerwehrmanns (eventuell für besondere Ämter zu ergänzen) sind folgende (6):

Die ärztliche Untersuchung und die Tests der körperlichen Eignung bedingen den Ausschluß und gehen sämtlichen anderen Selektionsprüfungen voraus.

###### Abschnitt 2 — Probezeit und Ausbildung

Art. 8 - Niemand wird zur Probezeit zugelassen, wenn er die Anwerbungsbedingungen nicht erfüllt. Die Dauer der Probezeit beträgt ein Jahr.

Personalmitglieder auf Probe müssen an den theoretischen und praktischen Kursen teilnehmen, die während mindestens drei Monaten für sie erteilt werden.

Die Ausbildung umfaßt außerdem Erste-Hilfe-Kurse.

Art. 9 - Der Dienstleiter und der Einsatzleiter achten darauf, daß sich die Personalmitglieder auf Probe nur in dem Maße an Operationen beteiligen, wie ihre theoretische und praktische Ausbildung es zuläßt.

Art. 10 - Der aus dem Dienstleiter, Offizieren und Unteroffizieren zusammengesetzte Probezeitausschuß erstellt am Ende der Probezeit für die Behörde, die die Ernennungsbefugnis ausübt, einen Bericht über jedes Personalmitglied auf Probe. Er schlägt folgendes vor:

- entweder die definitive Ernennung
- oder die Verlängerung der Probezeit um eine Dauer von höchstens zweimal sechs Monaten
- oder die Kündigung. Diese kann ebenfalls während der Probezeit und eventuell während der verlängerten Probezeit gemäß demselben Verfahren vorgeschlagen werden, wenn die Gewissenhaftigkeit im Dienst eines Personalmitglieds auf Probe zu wünschen übrigläßt.

Art. 11 - Der in Artikel 10 erwähnte Bericht wird dem Interessierenden schriftlich notifiziert und von ihm gegengezeichnet. Dieser verfügt ab der Notifikation über eine Frist von acht Tagen, um bei der Behörde, die die Ernennungsbefugnis ausübt, Beschwerde einzureichen.

###### Abschnitt 3 — Ernennung und Laufbahn

Art. 12 - Das Personalmitglied auf Probe kann aufgrund des Probezeitabschlußberichts definitiv ernannt werden.

Art. 13 - Wenn eine durch Beförderung zu vergebende Stelle offen wird, wird das Personal des Dienstes durch eine dienstliche Mitteilung davon benachrichtigt. In dieser Mitteilung werden die zu erfüllenden Bedingungen, die eventuell vorgeschriebenen Prüfungen, der Prüfungsstoff und der äußerste Termin für die Einreichung der Bewerbungen angegeben.

Art. 14 - Jede Bewerbung ist schriftlich und direkt an den Bürgermeister zu richten.

Art. 15 - Die Bedingungen für den Zugang zu den Beförderungsdienstgraden sind folgende (7):

Art. 16 - Der Bürgermeister oder sein Beauftragter notifiziert dem Interessierenden unmittelbar die Ernennung oder Beförderung und bringt sie den anderen Mitgliedern des Dienstes zur Kenntnis.

## II. Sämtliche Personalmitglieder

### Abschnitt 1 — Ausscheiden aus dem Amt

Art. 17 - Das Amt der Mitglieder des Feuerwehrdienstes endet definitiv durch Entlassung auf Antrag, Entlassung von Amts wegen oder Entfernung aus dem Dienst.

Für die Entlassung auf Antrag gilt dieselbe Regelung wie für andere Gemeindebedienstete.

Wenn der Betreffende eine der in Artikel 7 festgelegten Bedingungen nicht mehr erfüllt, wird von der Behörde, die die Ernennungsbefugnis ausübt, die Entlassung von Amts wegen ausgesprochen.

Die Entfernung aus dem Dienst wird vom Gemeinderat ausgesprochen. Sie bedarf der Genehmigung des Provinzgouverneurs für Offiziere und der Genehmigung des ständigen Ausschusses für andere Mitglieder des Dienstes.

Das Amt der Mitglieder des Dienstes endet ebenfalls bei definitiver Unfähigkeit des Betreffenden, sein Amt auszuüben, wie sie in Artikel 117 des Gesetzes vom 14. Februar 1961 über den Wirtschaftsaufschwung, den sozialen Fortschritt und die Sanierung der Finanzen und im Königlichen Erlaß vom 20. Februar 1963 zur Aussetzung und Einschränkung der Wirksamkeit bestimmter in Artikel 117 des Gesetzes vom 14. Februar 1961 über den Wirtschaftsaufschwung, den sozialen Fortschritt und die Sanierung der Finanzen enthaltenen Regeln vorgesehen ist.

### Abschnitt 2 — Pflichten

#### A. Pflichten sämtlicher Mitglieder

Art. 18 - Der Gemeinderat bestimmt durch eine Geschäftsordnung die Dienstverhältnisse, die Pflichten der Mitglieder und allgemein die Maßnahmen in bezug auf die Arbeitsweise des Dienstes und die Ausführung der Bestimmungen der vorliegenden Verordnung.

Art. 19 - Den Mitgliedern des Dienstes ist es untersagt, aufgrund der Ausübung ihres Amtes unter gleich welchem Vorwand individuell und für sich persönlich Zuwendungen oder Belohnungen zu erbitten oder anzunehmen.

Art. 20 - Die Mitglieder des Dienstes müssen sich ungeachtet ihrer Qualifikation an den Hilfsoperationen beteiligen, für die sie angefordert werden.

#### B. Sonderpflichten bestimmter Mitglieder

Art. 21 - Der Offizier-Arzt muß:

1. die ärztliche Untersuchung der Bewerber um eine Stelle im Dienst vornehmen,
2. die Ausbildung der Mitglieder des Feuerwehrdienstes in bezug auf erste Hilfe und Wiederbelebung gewährleisten und regelmäßig Anpassungsfortbildungskurse organisieren,
3. die Begründetheit der Abwesenheiten aus Gesundheitsgründen überprüfen,
4. Personalmitglieder, die sich im Dienst verletzt haben, pflegen, auch am Unfallort.
5. (8)

Art. 22 - Der Übungsleiter für Leibeserziehung muß die körperliche Eignung der Mitglieder des Dienstes unterhalten und fördern, damit sie ihren Auftrag bei Einsätzen schnell, selbstsicher und genau ausführen können und dabei auf ihre eigene Sicherheit und die der Personen, die in Gefahr sind, achten.

#### C. Pflichten bei Einsätzen

Art. 23 - Bei Einsätzen können die Mitglieder des Dienstes verpflichtet werden, die Dauer ihrer Leistungen zu verlängern. Bei Großbrand können die Personalmitglieder, die nicht im Dienst sind, auf Befehl des Dienstleiters verpflichtet werden, sich unverzüglich zur Kaserne zu begeben; der Dienstleiter benachrichtigt sofort den Bürgermeister darüber.

Art. 24 - Der Dienstleiter trifft alle zweckdienlichen Vorkehrungen in Übereinstimmung mit der Geschäftsordnung, damit sämtliche Fahrzeuge und Geräte, die für einen Großeinsatz erforderlich sind, gleichzeitig eingesetzt werden können.

Art. 25 - Wenn es bei einem Brand in der Gemeinde zur Brandlöschung oder zum Schutz von Menschenleben dringend erforderlich ist, einen Gebäudeteil abzurechen, muß der Einsatzleiter die Befehle des Bürgermeisters nicht abwarten.

### Abschnitt 3 — Unvereinbarkeiten

Art. 26 - Unbeschadet der Bestimmungen des Gemeindegewahlgesetzes und der einschlägigen Gemeindeverordnungen besteht Unvereinbarkeit zwischen dem Amt eines Mitglieds des Feuerwehrdienstes und dem eines:

- freiwilligen Mitglieds eines Feuerwehrdienstes,
- operativen Mitglieds eines anderen öffentlichen oder privaten Hilfsdienstes.

Außerdem ist es jedem Mitglied des Dienstes verboten, in folgenden Unternehmen tätig oder an ihnen beteiligt zu sein, und zwar selbst über eine Mittelsperson:

- a) Unternehmen, die Brandschutz-, Brandverhütungs- oder Brandbekämpfungsmaterial herstellen, befördern oder verkaufen,
- b) Unternehmen, die sich mit der Untersuchung, Anwendung oder Kontrolle von Brandverhütungsmaßnahmen befassen.

Sobald der Gemeinderat die Mißachtung einer der obenerwähnten Unvereinbarkeiten oder Verbotsbestimmungen feststellt, setzt er den Betreffenden in Verzug, dem binnen sechs Monaten ein Ende zu setzen.

Jedes Mitglied, das nach Ablauf dieser Frist die Anordnungen des Gemeinderates nicht befolgt hat, wird aus dem Dienst entfernt.

### Abschnitt 4 — Hierarchie und Disziplinarordnung

Art. 27 - Selbst außerhalb der Leistungszeiten bleibt jedes Mitglied des Dienstes, das die vorschriftsmäßige Kleidung trägt, der Hierarchie unterworfen, wie sie in Artikel 5 festgelegt ist, und muß den Verpflichtungen, die ihm aufgrund der einschlägigen Ordnungsbestimmungen auferlegt sind, nachkommen.

Art. 28 - Die Art, der Grund und das Datum jeder verhängten Disziplinarstrafe werden in der Personalakte des Betreffenden vermerkt.

## KAPITEL III — Gebäude

Art. 29 - Die Gemeinde stellt dem Dienst die zu seiner reibungslosen Arbeit nötigen Gebäude und Räumlichkeiten zur Verfügung; er allein darf sie benutzen.

Art. 30 - Die Kaserne muß leicht erkennbar sein. Dazu muß bei den Eingängen und Einfahrten auf Schildern oder Mauern die nachtsüber beleuchtete Aufschrift «Feuerwehrdienst» angebracht werden.

Art. 31 - Die Gemeindeverwaltung muß die nötigen Initiativen ergreifen, um die Ausfahrt der Rettungsfahrzeuge zu erleichtern und zu sichern.

Art. 32 - Der Feuerwehrdienst muß am R.T.T.-Netz angeschlossen sein und über mindestens zwei verschiedene Rufnummern verfügen, eine für Notrufe, die andere für die Verwaltung. Diese Rufnummern müssen im Telefonbuch unter der Rubrik "Feuerwehr" vermerkt sein. Dem Namen der Gemeinde müssen die Vermerke "Verwaltung" und "Hilfsdienst" folgen.

#### KAPITEL IV — *Material und Löschwasserversorgung*

Art. 33 - Das Material wird in Räumlichkeiten gelagert, die die Gemeindeverwaltung ausschließlich für diesen Zweck bestimmt.

Es wird vom Personal des Dienstes unter der Aufsicht des Dienstleiters oder seines Beauftragten bewacht und unterhalten. Es muß ständig in gutem Zustand und gebrauchsfähig sein, damit es stets für Einsätze und Übungen verfügbar ist.

Das Material darf selbst zeitweilig nicht zu anderen Zwecken als denen des Dienstes gebraucht werden.

Art. 34 - Der Feuerwehrdienst ist mit folgendem Material ausgerüstet (9):

Art. 35 - Die auf oder unter der öffentlichen Straße angebrachten Hydranten stehen dem Dienstleiter oder seinem Beauftragten zur Verfügung; er darf sie jederzeit für Einsätze oder Übungen gebrauchen.

Art. 36 - In sämtlichen Gemeinden der Regionalgruppe und insbesondere in Gemeinden ohne Wasserversorgungsnetz läßt der Leiter des regionalen Dienstes alle vorhandenen Wasserstellen aufzeichnen. Er schlägt den zuständigen Gemeindeverwaltungen die Maßnahmen und Arbeiten vor, die nötig sind, um das Ausfindigmachen, den Zugang und die Nutzung der Stellen zu erleichtern. Er schlägt eventuell das Anlegen zusätzlicher Wasserentnahmestellen vor.

Beim Anlegen oder bei der Erweiterung eines Wasserversorgungsnetzes überprüft der vorher zu Rate gezogene Leiter des regionalen Dienstes, ob die geplanten Anlagen den Bedarf an Löschwasser decken können. Zuerst erstattet er der Inspektion der Feuerwehrdienste Bericht. (10)

#### KAPITEL V — *Kleidung und Ausrüstung*

Art. 37 - Alle Mitglieder des Feuerwehrdienstes werden zu Lasten der Gemeinde mit einer Dienstkleidung, einer Brandschutzausrüstung und einer Ausgehkleidung ausgestattet, die den Vorschriften des diesbezüglichen Ministeriellen Erlasses entsprechen. Sie müssen sie pflegen und in einem guten Zustand halten.

Art. 38 - Kleidungsstücke und Ausrüstungsgegenstände sowie unentbehrliche persönliche Gegenstände, die bei und wegen der Ausübung des Dienstes beschädigt oder ungewöhnlich beschmutzt worden sind, werden durch die Gemeinde ausgebessert, ersetzt oder gereinigt.

Art. 39 - Die Kleidungsstücke und Ausrüstungsgegenstände dürfen nur bei der Ausübung des Dienstes oder anlässlich von Versammlungen beruflicher Art oder von offiziellen Feierlichkeiten getragen werden.

Art. 40 - Die Dienstkleidung, die Brandschutzausrüstung und die Ausgehkleidung bilden jeweils ein Ganzes, dessen Bestandteile nicht getrennt getragen werden dürfen.

Art. 41 - Nur das Tragen der von der belgischen Regierung verliehenen Auszeichnungen ist erlaubt. Die von ausländischen Regierungen verliehenen Auszeichnungen dürfen nur getragen werden, wenn es durch einen Königlichen Erlaß erlaubt ist.

#### KAPITEL VI — *Verwaltungsunterlagen*

Art. 42 - Der dienstleitende Offizier sorgt dafür, daß in seiner Einheit folgende Unterlagen gemäß den diesbezüglichen ministeriellen Anweisungen geführt werden:

1. Eintragsregister oder -kartei: Es beziehungsweise sie umfaßt pro Mitglied des Dienstes mindestens ein Blatt beziehungsweise mindestens eine Karte mit Auskünften beruflicher Art, insbesondere:

- Identität, Personenstand,
- familiäre Lage (unter anderem Personen, die bei Unfall zu benachrichtigen sind),
- Blutgruppe,
- Eintragsnummer,
- Angaben, die einen dringenden Rückruf zum Dienst ermöglichen.

2. Notrufregister: In diesem Register werden folgende Angaben chronologisch und fortlaufend festgehalten:

- Uhrzeit und Herkunft des Anrufs,
- Art und Lokalisierung des Brandes,
- Uhrzeit des Aufbruchs der Hilfsgruppen und Zusammensetzung jeder dieser Gruppen,
- Uhrzeit der Ankunft vor Ort,
- Uhrzeit, an der eventuelle Verstärkungen angefragt worden sind, und Herkunft dieser Verstärkungen,
- Uhrzeit der Rückkehr in die Kaserne.

3. Register oder Kartei der Inventare: Es beziehungsweise sie wird nach Bedarf unterteilt. Es beziehungsweise sie umfaßt insbesondere genaue Angaben zu folgenden Rubriken:

- Material,
- Ausrüstung,
- Kleidung,
- Mobiliar,
- Büromaschinen.

4. Benutzungs- und Wartungsheft: Für jedes Fahrzeug und jedes Gerät gibt es ein Heft. Darin werden Datum und Uhrzeit der Benutzung, zurückgelegte Strecken, Bestimmungsort, Versorgung mit Kraftstoff und Schmierfett sowie Wartungs- und Reparaturarbeiten vermerkt. Für Geräte wie Pumpen und Aggregate wird die Rubrik "zurückgelegte Strecke" durch "Benutzungsdauer" ersetzt.

5. Anwesenheits- und Leistungsregister: In diesem Register werden die Zusammensetzung der verschiedenen Teams und die Leistungszeiten jedes einzelnen Teams angegeben.

In diesem Register werden auch täglich die Abwesenheiten und die Gründe der Abwesenheiten vermerkt.



6. Verzeichnis und Akten der Einrichtungen, die einer besonderen Wachsamkeit unterliegen: Das Verzeichnis kann in einem Register oder auf Karteikarten geführt werden. Es umfaßt eine Auflistung in alphabetischer Reihenfolge der Gemeinden der Regionalgruppe, in denen sich die in Artikel 17 des Königlichen Erlasses vom 8. November 1967 (allgemeine Organisation der Feuerwehrdienste) erwähnten Einrichtungen befinden.

Jeder Eintragung entspricht eine Akte, in der Karten, Pläne, Zufahrtswege und sämtliche zweckdienlichen Angaben über die Art und den Umfang der Risiken sowie über die in der unmittelbaren Umgebung bestehenden Wasserentnahmestellen zu finden sind.

Beim Ausrücken zum Einsatz wird die Akte der betreffenden Einrichtung dem Fahrer des ersten Einsatzfahrzeugs anvertraut; dieser übergibt sie unverzüglich dem Einsatzleiter.

Ferner sorgt der Dienstleiter dafür, daß eine Liste dieser Einrichtungen in der Kaserne angeschlagen wird, so daß alle Mitglieder des Dienstes Kenntnis davon haben.

7. Karten der Stellen, an denen Löschwasser zu finden ist: Der Dienstleiter sorgt dafür, daß die Gemeinden der Regionalgruppe Karten besorgen, auf denen die Straßen, die bebauten Zonen sowie der genaue Standort der Wasserentnahmestellen deutlich angegeben sind. Er bringt auf diesen Karten alle zweckdienlichen Angaben über die Art der Wasserentnahmestellen (Hydranten, Wasserläufe, Reservoirs, usw...), die Abflußmenge und den Druck, die Wasserversorgungsgesellschaften und die Art der verwendeten Anschlüsse und deren Abmessungen an.

Art. 43 - Der dienstleitende Offizier sorgt dafür, daß folgende Berichte, deren Muster vom Minister des Innern festgelegt wird, erstellt werden:

1. Einsatzbericht: Er wird in mindestens vier Exemplaren erstellt: Die ersten drei werden jeweils dem Bürgermeister der Gemeinde, die Gruppenzentrum ist, dem Bürgermeister der Gemeinde, in der der Einsatz stattgefunden hat, und dem zuständigen Inspektor der Feuerwehrdienste binnen acht Tagen zugesandt; ein viertes Exemplar wird im Archiv des Dienstes aufbewahrt.

2. Besonderer Einsatzbericht: Er wird in mindestens sechs Exemplaren erstellt: Die ersten fünf werden jeweils dem Bürgermeister der Gemeinde, die Gruppenzentrum ist, dem Bürgermeister der Gemeinde, in der der Einsatz stattgefunden hat, dem zuständigen Inspektor der Feuerwehrdienste, dem Provinzgouverneur und dem Minister des Innern binnen vier Tagen zugesandt; ein sechstes Exemplar wird im Archiv des Dienstes aufbewahrt. Dieser besondere Einsatzbericht muß für jeden Brand erstellt werden, der den Tod von mindestens einer Person herbeigeführt oder den gemeinsamen Einsatz von zwei oder mehreren Hilfsdiensten erfordert hat. Er ersetzt den Einsatzbericht.

3. Halbjährliches Tätigkeitsprogramm: Es gibt eine Übersicht über die Ausbildungskurse und Übungen, die im nächsten Halbjahr stattfinden werden. Es muß dem Bürgermeister der Gemeinde, die Gruppenzentrum ist, und dem zuständigen Inspektor der Feuerwehrdienste jedes Jahr vor dem 10. Januar und dem 10. Juli zugesandt werden.

4. Jährlicher Tätigkeitsbericht: Er gibt eine Zusammenfassung der Tätigkeiten des Dienstes während des vergangenen Kalenderjahres.

Davon werden dem Bürgermeister jeder Gemeinde der Regionalgruppe, dem Provinzgouverneur, dem Minister des Innern ein Exemplar und dem zuständigen Inspektor der Feuerwehrdienste zwei Exemplare vor dem 31. Januar zugesandt.

#### KAPITEL VII — *Inspektionen und Besichtigungen*

Art. 44 - Der Dienst unterliegt der vom König organisierten Inspektion in Anwendung von Artikel 9 des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz.

Art. 45 - Abgesehen von der in Artikel 44 erwähnten Inspektion inspiziert der Bürgermeister oder der beauftragte Schöffe den Feuerwehrdienst mindestens einmal im Jahr.

Ebenso inspiziert der dienstleitende Offizier regelmäßig die Anlagen des Feuerwehrdienstes sowie das Mobiliar und das Material. Dazu überprüft er die Inventare. Er ergreift Maßnahmen, um festgestellte Fehler oder Mängel zu beheben.

Art. 46 - Jedes Jahr legt der Bürgermeister das Datum fest, an dem die Behörden der Gemeinden der Regionalgruppe die Anlagen und das Material des Feuerwehrdienstes besichtigen und vor Ort alle zweckdienlichen Auskünfte erhalten können, unter anderem in bezug auf die Arbeitsweise des Feuerwehrdienstes und die Brandschutzprobleme in ihrer jeweiligen Gemeinde. (11)

#### KAPITEL VIII — *Übergangsbestimmung*

Art. 47 - Die Bestimmungen der vorliegenden Verordnung dürfen Personalmitglieder, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens der Bestimmungen im Dienst sind, keineswegs benachteiligen.

#### KAPITEL IX — *Schlußbestimmungen*

Art. 48 - Vorliegende Verordnung wird dem Provinzgouverneur in dreifacher Ausfertigung zur Genehmigung vorgelegt.

Folgenden Personen wird eine ordnungsgemäß beglaubigte Abschrift davon übermittelt:

- dem Minister des Innern,
- dem jeweiligen Bürgermeister jeder Gemeinde der Regionalgruppe (12),
- dem zuständigen Inspektor der Feuerwehrdienste,
- jedem Mitglied des Dienstes.

Art. 49 - Vorliegende Verordnung tritt drei Monate nach dem Datum ihrer Genehmigung durch den Provinzgouverneur in Kraft, mit Ausnahme von:

a) Artikel 42 Nr. 1 bis 5, der sechs Monate nach diesem Datum in Kraft tritt,

b) Artikel 42 Nr. 6 und 7, der ein Jahr nach diesem Datum in Kraft tritt.

Art. 50 - Die Bestimmungen der zur Zeit anwendbaren Grundordnung werden am Tag des Inkrafttretens der Bestimmungen der vorliegenden Verordnung aufgehoben.

Gesehen, um dem Königlichen Erlaß vom 6. Mai 1971 beigefügt zu werden

## BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern  
L. HARMEGNIES

---

### Fußnoten

- (1) Klasse angeben, der der Feuerwehrdienst angehört: X, Y oder Z. Handelt es sich um einen autonomen Feuerwehrdienst, wird dieser Satz ersetzt durch «Der Feuerwehrdienst ist autonom».
- (2) Handelt es sich um einen autonomen Feuerwehrdienst, entfällt dieser Satz.
- (3) Vom Gemeinderat zu bestimmen.
- (4) Vom Gemeinderat zu bestimmen unter Berücksichtigung der Anlage 1 zum Königlichen Erlaß vom 8. November 1967.
- (5) Nur für Gemeinden, die Zentrum des einheitlichen Rufsystems sind.
- (6) Vom Gemeinderat zu bestimmen.
- (7) Vom Gemeinderat zu bestimmen.
- (8) Eventuell vom Gemeinderat zu ergänzen.
- (9) Vom Gemeinderat zu bestimmen unter Berücksichtigung der Anlage 2 zum Königlichen Erlaß vom 8. November 1967.
- (10) Handelt es sich um einen autonomen Feuerwehrdienst, muß dieser Artikel wie folgt angepaßt werden: "Der dienstleitende Offizier läßt alle in der Gemeinde vorhandenen Wasserstellen aufzeichnen. Er schlägt der Gemeindeverwaltung die Maßnahmen und Arbeiten vor".
- (11) Handelt es sich um einen autonomen Feuerwehrdienst, entfällt dieser Artikel.
- (12) Handelt es sich um einen autonomen Feuerwehrdienst, entfällt dieser Satzteil.

---

### Anlage 2

#### **Musterverordnung für die Organisation eines kommunalen gemischten Feuerwehrdienstes**

##### *KAPITEL I — Organisation, Auftrag und Zusammensetzung des Feuerwehrdienstes*

Artikel 1 - Der Feuerwehrdienst gehört der Klasse ..... (1) an. Er ist das Zentrum der Regionalgruppe, wie sie vom Provinzgouverneur in Anwendung von Artikel 10 des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz festgelegt worden ist (2). Es handelt sich um einen gemischten Dienst.

Art. 2 - Unbeschadet der Befugnisse des Bürgermeisters wird der Dienst vom dienstleitenden Offizier geleitet. Dieser ist im Rahmen der vorliegenden Grundordnung, der Geschäftsordnung und der Anweisungen, die ihm vom Bürgermeister erteilt werden, für die Organisation, die reibungslose Arbeit und die Disziplin des Dienstes verantwortlich.

Bei Abwesenheit des Dienstleiters werden seine Befugnisse vom anwesenden Offizier mit dem höchsten Dienstgrad ausgeübt. Bei gleichem Dienstgrad wird die Befehlsgewalt vom Offizier mit dem höchsten Dienstgradalter ausgeübt.

Art. 3 - Der Feuerwehrdienst ist mit der Ausführung der Aufträge beauftragt, die ihm aufgrund der Gesetze und Verordnungen in Sachen Brand zufallen.

Die Mitglieder des Feuerwehrdienstes dürfen als solche nicht für andere als die für diesen Dienst vorgesehenen Aufträge eingesetzt werden.

Art. 4 - Der Dienst wird so organisiert, daß sich jederzeit genügend Mannschaften (Personal und leitende Angestellte) bereit halten, um binnen kürzester Zeit einzugreifen.

Die Mitglieder des Dienstes unterliegen, was ihre Leistungen betrifft, folgender Regelung (3):

Art. 5 - In folgenden Fällen können die freiwilligen Mitglieder des Dienstes von dem dienstleitenden Offizier oder seinem Stellvertreter zusammengerufen werden:

1. für ihre theoretische und praktische Ausbildung, für Übungen, deren Mindestanzahl auf zwölf pro Jahr festgelegt ist, und für Inspektionen.

2. für jeden Einsatz oder jeden Auftrag, für den der Feuerwehrdienst zuständig ist.  
 Sie können ebenfalls für dienstliche Zwecke vom Bürgermeister zusammengerufen werden.  
 Art. 6 - Der Feuerwehrdienst umfaßt folgendes Personal:

Kategorien	Dienstgrade (4)	Anzahl Stellen (4)	
		Berufs.	Freiw.
I. Operatives Personal: 1. Dienstleitender Offizier 2. Offiziere 3. Unteroffiziere 4. Korporale 5. Feuerwehrleute			
Summe I			
II. Technisches Personal und Verwaltungspersonal: 1. Techniker 2. Verwaltungsbedienstete 3. Angestellte beim 900-Zentrum (5)			
Summe II			
III. Teilzeitbeschäftigtes Personal: 1. Offizier-Arzt 2. Übungsleiter für Leibeszweziehung			
Summe III			
Gesamtsumme			

#### KAPITEL II — Personal

Art. 7 - Das Berufspersonal hat die Eigenschaft als Gemeindepersonal.

Das freiwillige Personal hat diese Eigenschaft nicht. Für die Dauer der Leistungen im Feuerwehrdienst fällt es unter die durch vorliegende Verordnung und den Einstellungsakt festgelegte Regelung.

Art. 8 - Bei jeder Anwerbung oder Beförderung von freiwilligem Personal erhalten unter den Bewerbern, die die gestellten Bedingungen erfüllen, diejenigen den Vorrang, die Inhaber von Brevets sind, die im Rahmen des durch den Staat eingeführten Unterrichts in Sachen Brand ausgestellt worden sind.

#### I. Andere Personalmitglieder als die Offiziere

##### Abschnitt 1 — Anwerbung

##### A. Bestimmungen für das Berufspersonal

Art. 9 - Jeder definitiven Ernennung geht eine gemäß den Artikeln 12 bis 15 organisierte Probezeit voraus.

Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen, die ausschließlich besondere Ämter betreffen, erfolgt die Anwerbung im Dienstgrad eines Feuerwehrmanns.

Die Anwerbsbedingungen für den Dienstgrad eines Feuerwehrmanns (eventuell für besondere Ämter zu ergänzen) sind folgende (6):

Die ärztliche Untersuchung und die Tests der körperlichen Eignung bedingen den Ausschluß und gehen sämtlichen anderen Selektionsprüfungen voraus.

##### B. Bestimmungen für das freiwillige Personal

Art. 10 - Jeder effektiven Einstellung geht eine gemäß den Artikeln 12 bis 15 organisierte Probezeit voraus.

Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen, die ausschließlich besondere Ämter betreffen, erfolgt die Anwerbung im Dienstgrad eines Feuerwehrmanns.

Die Anwerbsbedingungen für den Dienstgrad eines Feuerwehrmanns (eventuell für besondere Ämter zu ergänzen) sind folgende (7):

Die ärztliche Untersuchung und die Tests der körperlichen Eignung bedingen den Ausschluß und gehen sämtlichen anderen Selektionsprüfungen voraus.

Art. 11 - Die freiwilligen Mitglieder unterzeichnen vor ihrem Dienstantritt als Personalmitglied auf Probe einen Einstellungsvertrag für die Dauer der Probezeit. Das Vertragsmuster wird vom Minister des Innern festgelegt. Mittels einer Kündigungsfrist von einem Monat können sie jederzeit ihre Einstellung kündigen.

##### Abschnitt 2 — Probezeit und Ausbildung

Art. 12 - Niemand wird zur Probezeit zugelassen, wenn er die Anwerbsbedingungen nicht erfüllt. Die Dauer der Probezeit beträgt ein Jahr.

Personalmitglieder auf Probe müssen an den theoretischen und praktischen Kursen teilnehmen, die während mindestens drei Monaten für sie erteilt werden.

Die Ausbildung umfaßt außerdem Erste-Hilfe-Kurse.

Art. 13 - Der Dienstleiter und der Einsatzleiter achten darauf, daß sich die Personalmitglieder auf Probe nur in dem Maße an Operationen beteiligen, wie ihre theoretische und praktische Ausbildung es zuläßt.

Art. 14 - Der aus dem Dienstleiter, Offizieren und Unteroffizieren zusammengesetzte Probezeitausschuß erstellt am Ende der Probezeit für die Behörde, die die Ernennungs- oder Einstellungsbefugnis ausübt, einen Bericht über jedes Personalmitglied auf Probe. Er schlägt folgendes vor:

— entweder die definitive Ernennung für ein Berufspersonalmitglied auf Probe beziehungsweise die effektive Einstellung für ein freiwilliges Personalmitglied auf Probe

— oder die Verlängerung der Probezeit um eine Dauer von höchstens zweimal sechs Monaten

— oder die Kündigung. Diese kann ebenfalls während der Probezeit und eventuell während der verlängerten Probezeit gemäß demselben Verfahren vorgeschlagen werden, wenn die Gewissenhaftigkeit im Dienst eines Personalmitglieds auf Probe zu wünschen übrigläßt.

Art. 15 - Der in Artikel 14 erwähnte Bericht wird dem Interessierenden schriftlich notifiziert und von ihm gegengezeichnet. Dieser verfügt ab der Notifikation über eine Frist von acht Tagen, um bei der Behörde, die die Ernennungs- oder Einstellungsbefugnis ausübt, Beschwerde einzureichen.

### *Abschnitt 3 — Ernennung, Einstellung und Laufbahn*

Art. 16 - Das Personalmitglied auf Probe kann aufgrund des Probezeitabschlußberichts definitiv ernannt werden, wenn es Mitglied des Berufspersonals ist, beziehungsweise effektiv eingestellt werden, wenn es Mitglied des freiwilligen Personals ist. Das freiwillige Mitglied schließt bei seiner effektiven Einstellung einen neuen Einstellungsvertrag für eine Dauer von fünf Jahren ab. Das Vertragsmuster wird vom Minister des Innern festgelegt. Diese Einstellung ist erneuerbar.

Art. 17 - Wenn eine durch Beförderung zu vergebende Stelle offen wird, wird das Personal des Dienstes durch eine dienstliche Mitteilung davon benachrichtigt. In dieser Mitteilung werden die zu erfüllenden Bedingungen, die eventuell vorgeschriebenen Prüfungen, der Prüfungsstoff und der äußerste Termin für die Einreichung der Bewerbungen angegeben.

Art. 18 - Jede Bewerbung ist schriftlich und direkt an den Bürgermeister zu richten.

Art. 19 - Die Bedingungen für den Zugang zu den Beförderungsdienstgraden sind folgende (8):

Art. 20 - Der Bürgermeister oder sein Beauftragter notifiziert dem Interessierenden unmittelbar die Ernennung, Einstellung oder Beförderung und bringt sie den anderen Mitgliedern des Dienstes zur Kenntnis.

## II. Sämtliche Personalmitglieder

### *Abschnitt 1 — Ausscheiden aus dem Amt*

#### A. Bestimmungen für das Berufspersonal

Art. 21 - Das Amt der Berufsmitglieder des Feuerwehrdienstes endet definitiv durch Entlassung auf Antrag, Entlassung von Amts wegen oder Entfernung aus dem Dienst.

Für die Entlassung auf Antrag gilt dieselbe Regelung wie für andere Gemeindebedienstete.

Wenn der Betreffende eine der in Artikel 9 festgelegten Bedingungen nicht mehr erfüllt, wird von der Behörde, die die Ernennungsbefugnis ausübt, die Entlassung von Amts wegen ausgesprochen.

Die Entfernung aus dem Dienst wird vom Gemeinderat ausgesprochen. Sie bedarf der Genehmigung des Provinzgouverneurs für Offiziere und der Genehmigung des ständigen Ausschusses für andere Mitglieder des Dienstes.

Das Amt der Berufsmitglieder des Dienstes endet ebenfalls bei definitiver Unfähigkeit des Betreffenden, sein Amt auszuüben, wie sie in Artikel 117 des Gesetzes vom 14. Februar 1961 über den Wirtschaftsaufschwung, den sozialen Fortschritt und die Sanierung der Finanzen und im Königlichen Erlaß vom 20. Februar 1963 zur Aussetzung und Einschränkung der Wirksamkeit bestimmter in Artikel 117 des Gesetzes vom 14. Februar 1961 über den Wirtschaftsaufschwung, den sozialen Fortschritt und die Sanierung der Finanzen enthaltenen Regeln vorgesehen ist.

#### B. Bestimmungen für das freiwillige Personal

Art. 22 - Jedem freiwilligen Mitglied des Dienstes, das unter den in den Artikeln 23 und 24 festgelegten Bedingungen ehrenvoll entlassen wird, kann der Ehrentitel seines Dienstgrades verliehen werden.

Art. 23 - Das Amt der freiwilligen Mitglieder des Dienstes endet:

1. bei Ablauf der Dauer der Einstellung oder Wiedereinstellung,
2. bei Erreichen der Altersgrenze: Der Betreffende wird am Ende des Monats, in dem er das Alter von sechzig Jahren erreicht, ehrenvoll entlassen,
3. durch Entlassung auf Antrag: Mittels einer Kündigungsfrist von drei Monaten kann der Betreffende jederzeit die Entlassung beantragen,
4. durch Entlassung von Amts wegen: Diese Entlassung findet auf Initiative der Behörde statt, die die Einstellungsbefugnis ausübt, wenn der Betreffende die in Artikel 10 festgelegten Bedingungen nicht mehr erfüllt,
5. durch Kündigung: Sie wird vom Gemeinderat angesichts eines Mitglieds ausgesprochen:
  - a) wegen offenkundigen Fehlverhaltens,
  - b) wegen disziplinarrechtlicher Verfehlung,
  - c) in dem in Artikel 33 erwähnten Fall.

Art. 24 - Jedes freiwillige Mitglied des Dienstes kann ehrenvoll entlassen werden, wenn:

- es mindestens dreißig Dienstjahre zählt,
- es nach mindestens zehn Dienstjahren infolge eines Unfalls, den es während oder wegen des Dienstes erlitten hat, von Amts wegen entlassen worden ist.

### *Abschnitt 2 — Pflichten*

#### A. Pflichten sämtlicher Mitglieder

Art. 25 - Der Gemeinderat bestimmt durch eine Geschäftsordnung die Dienstverhältnisse, die Pflichten der Mitglieder und allgemein die Maßnahmen in bezug auf die Arbeitsweise des Dienstes und die Ausführung der Bestimmungen der vorliegenden Verordnung.

Art. 26 - Den Mitgliedern des Dienstes ist es untersagt, aufgrund der Ausübung ihres Amtes unter gleich welchem Vorwand individuell und für sich persönlich Zuwendungen oder Belohnungen zu erbitten oder anzunehmen.

Art. 27 - Die Mitglieder des Dienstes müssen sich ungeachtet ihrer Qualifikation an den Hilfsoperationen beteiligen, für die sie angefordert werden.

#### B. Sonderpflichten bestimmter Mitglieder

Art. 28 - Der Offizier-Arzt muß:

1. die ärztliche Untersuchung der Bewerber um eine Stelle im Dienst vornehmen,
2. die Ausbildung der Mitglieder des Feuerwehrdienstes in bezug auf erste Hilfe und Wiederbelebung gewährleisten und regelmäßig Anpassungsfortbildungskurse organisieren.

3. die Begründetheit der Abwesenheiten aus Gesundheitsgründen überprüfen,
4. Personalmitglieder, die sich im Dienst verletzt haben, pflegen, auch am Unfallort.
5. (9)

Art. 29 - Der Übungsleiter für Leibeserziehung muß die körperliche Eignung der Mitglieder des Dienstes unterhalten und fördern, damit sie ihren Auftrag bei Einsätzen schnell, selbstsicher und genau ausführen können und dabei auf ihre eigene Sicherheit und die der Personen, die in Gefahr sind, achten (10).

#### C. Pflichten bei Einsätzen

Art. 30 - Bei Einsätzen können die Berufsmitglieder des Dienstes verpflichtet werden, die Dauer ihrer Leistungen zu verlängern. Bei Großbrand können sowohl die freiwilligen als auch die Berufspersonalmitglieder, die nicht im Dienst sind, auf Befehl des Dienstleiters verpflichtet werden, sich unverzüglich zur Kaserne zu begeben; der Dienstleiter benachrichtigt sofort den Bürgermeister darüber.

Art. 31 - Der Dienstleiter trifft alle zweckdienlichen Vorkehrungen in Übereinstimmung mit der Geschäftsordnung, damit sämtliche Fahrzeuge und Geräte, die für einen Großeinsatz erforderlich sind, gleichzeitig eingesetzt werden können.

Art. 32 - Wenn es bei einem Brand in der Gemeinde zur Brandlöschung oder zum Schutz von Menschenleben dringend erforderlich ist, einen Gebäudeteil abzubrechen, muß der Einsatzleiter die Befehle des Bürgermeisters nicht abwarten.

#### Abschnitt 3 — Unvereinbarkeiten

Art. 33 - Unbeschadet der Bestimmungen des Gemeindegewahlgesetzes und der einschlägigen Gemeindeverordnungen besteht Unvereinbarkeit zwischen:

- dem Amt eines freiwilligen und dem Amt eines Berufsmitglieds des Dienstes,
- dem Amt eines Mitglieds des Dienstes und dem Amt eines Mitglieds eines anderen Feuerwehrdienstes,
- dem Amt eines Mitglieds des Dienstes und dem Amt eines operativen Mitglieds eines anderen öffentlichen oder privaten Hilfsdienstes.

Außerdem ist es jedem Mitglied des Dienstes verboten, in folgenden Unternehmen tätig oder an ihnen beteiligt zu sein, und zwar selbst über eine Mittelsperson:

- a) Unternehmen, die Brandschutz-, Brandverhütungs- oder Brandbekämpfungsmaterial herstellen, befördern oder verkaufen,
- b) Unternehmen, die sich mit der Untersuchung, Anwendung oder Kontrolle von Brandverhütungsmaßnahmen befassen.

Sobald der Gemeinderat die Mißachtung einer der obenerwähnten Unvereinbarkeiten oder Verbotsbestimmungen feststellt, setzt er den Betreffenden in Verzug, dem binnen sechs Monaten ein Ende zu setzen.

Jedes Mitglied, das nach Ablauf dieser Frist die Anordnungen des Gemeinderates nicht befolgt hat, wird aus dem Dienst entfernt, oder ihm wird gekündigt.

#### Abschnitt 4 — Hierarchie und Disziplinarordnung

##### A. Bestimmungen für alle Personalmitglieder

Art. 34 - Selbst außerhalb der Leistungszeiten bleibt jedes Mitglied des Dienstes, das die vorschriftsmäßige Kleidung trägt, der Hierarchie unterworfen, wie sie in Artikel 6 festgelegt ist, und muß es den Verpflichtungen, die ihm aufgrund der einschlägigen Verordnungsbestimmungen auferlegt sind, nachkommen.

Art. 35 - Die Art, der Grund und das Datum jeder verhängten Disziplinarstrafe werden in der Personalakte des Betreffenden vermerkt.

##### B. Bestimmungen für das freiwillige Personal

Art. 36 - Folgende Disziplinarstrafen können gegen die freiwilligen Mitglieder des Dienstes verhängt werden:

1. Verwarnung,
2. Rüge,
3. einstweilige Amtsenthebung für eine Dauer von höchstens einem Monat,
4. Kündigung.

Art. 37 - Für Offiziere:

- a) werden die Verwarnung und die Rüge vom Bürgermeister verhängt.
- b) werden die einstweilige Amtsenthebung und die Kündigung vom Gemeinderat auf Vorschlag des Bürgermeisters verhängt. Die diesbezüglichen Beschlüsse werden dem Provinzgouverneur zur Genehmigung vorgelegt.

Art. 38 - Für andere Mitglieder als die Offiziere:

- a) werden die Zurechtweisung und die Rüge vom dienstleitenden Offizier verhängt.
- b) werden die einstweilige Amtsenthebung und die Kündigung vom Gemeinderat auf Vorschlag des Bürgermeisters verhängt.

Art. 39 - Keine einzige Strafe kann der zuständigen Behörde vorgeschlagen werden, ohne daß der Betreffende vorher angehört oder befragt worden ist.

Art. 40 - Die einstweilige Amtsenthebung bringt den Verlust jeder Entlohnung und der Ansprüche auf Beförderung für die Dauer der Strafe mit sich.

#### Abschnitt 5 — Vergütung des freiwilligen Personals

Art. 41 - Die Vergütungen für die Leistungen der freiwilligen Mitglieder des Dienstes und die Fahrtkosten für die Ausführung der vom Dienstleiter ordnungsgemäß erlaubten Sonderaufträge sind wie folgt festgelegt (11):

#### KAPITEL III — Gebäude

Art. 42 - Die Gemeinde stellt dem Dienst die zu seiner reibungslosen Arbeit nötigen Gebäude und Räumlichkeiten zur Verfügung; er allein darf sie benutzen.

Art. 43 - Die Kaserne muß leicht erkennbar sein. Dazu muß bei den Eingängen und Einfahrten auf Schildern oder Mauern die nachtsüber beleuchtete Aufschrift "Feuerwehrdienst" angebracht werden.

Art. 44 - Die Gemeindeverwaltung muß die nötigen Initiativen ergreifen, um die Ausfahrt der Rettungsfahrzeuge zu erleichtern und zu sichern.



Art. 45 - Der Feuerwehrdienst muß am R.T.T.-Netz angeschlossen sein und über mindestens eine Rufnummer verfügen, die ausschließlich den Notrufen vorbehalten ist. Diese Rufnummer muß im Telefonbuch unter der Rubrik "Feuerwehr-Hilfsdienst" vermerkt sein.

#### KAPITEL IV — *Material und Löschwasserversorgung*

Art. 46 - Das Material wird in Räumlichkeiten gelagert, die die Gemeindeverwaltung ausschließlich für diesen Zweck bestimmt.

Es wird vom Personal unter der Aufsicht des Dienstleiters oder seines Beauftragten bewacht und unterhalten. Es muß ständig in gutem Zustand und gebrauchsfähig sein, damit es stets für Einsätze und Übungen verfügbar ist.

Das Material darf selbst zeitweilig nicht zu anderen Zwecken als denen des Dienstes gebraucht werden.

Art. 47 - Der Feuerwehrdienst ist mit folgendem Material ausgerüstet (12):

Art. 48 - Die auf oder unter der öffentlichen Straße angebrachten Hydranten stehen dem Dienstleiter oder seinem Beauftragten zur Verfügung; er darf sie jederzeit für Einsätze oder Übungen gebrauchen.

Art. 49 - In sämtlichen Gemeinden der Regionalgruppe und insbesondere in Gemeinden ohne Wasserversorgungsnetz läßt der Leiter des regionalen Dienstes alle vorhandenen Wasserstellen aufzeichnen. Er schlägt den zuständigen Gemeindeverwaltungen die Maßnahmen und Arbeiten vor, die nötig sind, um das Ausfindigmachen, den Zugang und die Nutzung der Stellen zu erleichtern. Er schlägt eventuell das Anlegen zusätzlicher Wasserentnahmestellen vor.

Beim Anlegen oder bei der Erweiterung eines Wasserversorgungsnetzes überprüft der vorher zu Rate gezogene Leiter des regionalen Dienstes, ob die geplanten Anlagen den Bedarf an Löschwasser decken können. Zuerst erstattet er der Inspektion der Feuerwehrdienste Bericht. (13)

#### KAPITEL V — *Kleidung und Ausrüstung*

Art. 50 - Alle Mitglieder des Feuerwehrdienstes werden zu Lasten der Gemeinde mit einer Dienstkleidung, einer Brandschutzausrüstung und einer Ausgehkleidung ausgestattet, die den Vorschriften des diesbezüglichen Ministeriellen Erlasses entsprechen. Sie müssen sie pflegen und in einem guten Zustand halten.

Art. 51 - Kleidungsstücke und Ausrüstungsgegenstände sowie unentbehrliche persönliche Gegenstände, die bei und wegen der Ausübung des Dienstes beschädigt oder ungewöhnlich beschmutzt worden sind, werden durch die Gemeinde ausgebessert, ersetzt oder gereinigt.

Art. 52 - Die Kleidungsstücke und Ausrüstungsgegenstände dürfen nur bei der Ausübung des Dienstes oder anlässlich von Versammlungen beruflicher Art oder von offiziellen Feierlichkeiten getragen werden.

Art. 53 - Die Dienstkleidung, die Brandschutzausrüstung und die Ausgehkleidung bilden jeweils ein Ganzes, dessen Bestandteile nicht getrennt getragen werden dürfen.

Art. 54 - Nur das Tragen der von der belgischen Regierung verliehenen Auszeichnungen ist erlaubt. Die von ausländischen Regierungen verliehenen Auszeichnungen dürfen nur getragen werden, wenn es durch einen Königlichen Erlaß erlaubt ist.

#### KAPITEL VI — *Versicherung des freiwilligen Personals*

Art. 55 - Im Hinblick auf den Schadenersatz für Unfälle, die den freiwilligen Mitgliedern des Dienstes bei und wegen der Ausübung ihrer Funktionen im befohlenen Dienst zustoßen können, mit oder ohne Material, einschließlich der Unfälle, die sich auf dem Weg zur Kaserne oder auf dem Rückweg von der Kaserne zu ihrer Wohnung oder zum Arbeitsplatz ereignen können, schließt die Gemeindeverwaltung eine gemeinrechtliche Police bei einer Versicherungsgesellschaft ab, die für die Versicherung von Arbeitsunfällen zugelassen ist.

Diese Police deckt ebenfalls Unfälle, die sich während Versammlungen beruflicher Art und öffentlicher Vorführungen, selbst außerhalb der normalen Tätigkeitszone, sowie auf den Strecken dorthin und zurück ereignen können.

Mit dieser Versicherung wird den freiwilligen Mitgliedern des Dienstes eine Entschädigung garantiert, die mindestens der Entschädigung entspricht, die zu entrichten wäre, wenn die Bestimmungen des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle im öffentlichen Sektor und des Ausführungserlasses vom 13. Juli 1970 auf sie Anwendung fänden. Was die Gleichsetzung mit der für den öffentlichen Sektor geltenden Schadenersatzregelung betrifft, wird die Versicherung auf der Grundlage einer hypothetischen Entlohnung berechnet, durch die eine angemessene Entschädigung bei einem Unfall garantiert wird, wobei soweit möglich die mit dem Hauptberuf des Betroffenen verbundene Entlohnung berücksichtigt wird.

Dieselbe Police deckt die zivilrechtliche Haftung der Gemeinde, in der sich der Unfall ereignet hat, und wird für einen Betrag von mindestens 10 000 000 Franken pro Opfer abgeschlossen.

#### KAPITEL VII — *Verwaltungsunterlagen*

Art. 56 - Der dienstleitende Offizier sorgt dafür, daß in seiner Einheit folgende Unterlagen gemäß den diesbezüglichen ministeriellen Anweisungen geführt werden:

1. Eintragsregister oder -kartei: Es beziehungsweise sie umfaßt pro Mitglied des Dienstes mindestens ein Blatt beziehungsweise mindestens eine Karte mit Auskünften beruflicher Art, insbesondere:

- Identität, Personenstand,
- familiäre Lage (unter anderem Personen, die bei Unfall zu benachrichtigen sind),
- Blutgruppe,
- Eintragsnummer,
- Angaben, die einen dringenden Rückruf zum Dienst ermöglichen.

2. Notrufregister: In diesem Register werden folgende Angaben chronologisch und fortlaufend festgehalten:

- Uhrzeit und Herkunft des Anrufs,
- Art und Lokalisierung des Brandes,
- Uhrzeit des Aufbruchs der Hilfsgruppen und Zusammensetzung jeder dieser Gruppen,
- Uhrzeit der Ankunft vor Ort,
- Uhrzeit, an der eventuelle Verstärkungen angefragt worden sind, und Herkunft dieser Verstärkungen,
- Uhrzeit der Rückkehr in die Kaserne.

3. Register oder Kartei der Inventare: Es beziehungsweise sie wird nach Bedarf unterteilt. Es beziehungsweise sie umfaßt insbesondere genaue Angaben zu folgenden Rubriken:

- Material.

- Ausrüstung,
- Kleidung,
- Mobiliar,
- Büromaschinen.

4. Benutzungs- und Wartungsheft: Für jedes Fahrzeug und jedes Gerät gibt es ein Heft. Darin werden Datum und Uhrzeit der Benutzung, zurückgelegte Strecken, Bestimmungsort, Versorgung mit Kraftstoff und Schmierfett sowie Wartungs- und Reparaturarbeiten vermerkt. Für Geräte wie Pumpen und Aggregate wird die Rubrik «zurückgelegte Strecke» durch «Benutzungsdauer» ersetzt.

5. Anwesenheits- und Leistungsregister: In diesem Register werden die Zusammensetzung der verschiedenen Teams und die Leistungszeiten jedes einzelnen Teams angegeben.

In diesem Register werden auch täglich die Abwesenheiten und die Gründe der Abwesenheiten vermerkt.

6. Verzeichnis und Akten der Einrichtungen, die einer besonderen Wachsamkeit unterliegen: Das Verzeichnis kann in einem Register oder auf Karteikarten geführt werden. Es umfaßt eine Auflistung in alphabetischer Reihenfolge der Gemeinden der Regionalgruppe, in denen sich die in Artikel 17 des Königlichen Erlasses vom 8. November 1967 (allgemeine Organisation der Feuerwehrdienste) erwähnten Einrichtungen befinden.

Jeder Eintragung entspricht eine Akte, in der Karten, Pläne, Zufahrtswege und sämtliche zweckdienlichen Angaben über die Art und den Umfang der Risiken sowie über die in der unmittelbaren Umgebung bestehenden Wasserentnahmestellen zu finden sind.

Beim Ausrücken zum Einsatz wird die Akte der betreffenden Einrichtung dem Fahrer des ersten Einsatzfahrzeugs anvertraut; dieser übergibt sie unverzüglich dem Einsatzleiter.

Ferner sorgt der Dienstleiter dafür, daß eine Liste dieser Einrichtungen in der Kaserne angeschlagen wird, so daß alle Mitglieder des Dienstes Kenntnis davon haben.

7. Karten der Stellen, an denen Löschwasser zu finden ist: Der Dienstleiter sorgt dafür, daß die Gemeinden der Regionalgruppe Karten besorgen, auf denen die Straßen, die bebauten Zonen sowie der genaue Standort der Wasserentnahmestellen deutlich angegeben sind. Er bringt auf diesen Karten alle zweckdienlichen Angaben über die Art der Wasserentnahmestellen (Hydranten, Wasserläufe, Reservoirs, usw...), die Abflußmenge und den Druck, die Wasserversorgungsgesellschaften und die Art der verwendeten Anschlüsse und deren Abmessungen an.

Art. 57 - Der dienstleitende Offizier sorgt dafür, daß folgende Berichte, deren Muster vom Minister des Innern festgelegt wird, erstellt werden:

1. Einsatzbericht: Er wird in mindestens vier Exemplaren erstellt: Die ersten drei werden jeweils dem Bürgermeister der Gemeinde, die Gruppenzentrum ist, dem Bürgermeister der Gemeinde, in der der Einsatz stattgefunden hat, und dem zuständigen Inspektor der Feuerwehrdienste binnen acht Tagen zugesandt; ein viertes Exemplar wird im Archiv des Dienstes aufbewahrt.

2. Besonderer Einsatzbericht: Er wird in mindestens sechs Exemplaren erstellt: Die ersten fünf werden jeweils dem Bürgermeister der Gemeinde, die Gruppenzentrum ist, dem Bürgermeister der Gemeinde, in der der Einsatz stattgefunden hat, dem zuständigen Inspektor der Feuerwehrdienste, dem Provinzgouverneur und dem Minister des Innern binnen vier Tagen zugesandt; ein sechstes Exemplar wird im Archiv des Dienstes aufbewahrt. Dieser besondere Einsatzbericht muß für jeden Brand erstellt werden, der den Tod von mindestens einer Person herbeigeführt oder den gemeinsamen Einsatz von zwei oder mehreren Hilfsdiensten erfordert hat. Er ersetzt den Einsatzbericht.

3. Halbjährliches Tätigkeitsprogramm: Es gibt eine Übersicht über die Ausbildungskurse und Übungen, die im nächsten Halbjahr stattfinden werden. Es muß dem Bürgermeister der Gemeinde, die Gruppenzentrum ist, und dem zuständigen Inspektor der Feuerwehrdienste jedes Jahr vor dem 10. Januar und dem 10. Juli zugesandt werden.

4. Jährlicher Tätigkeitsbericht: Er gibt eine Zusammenfassung der Tätigkeiten des Dienstes während des vergangenen Kalenderjahres.

Davon werden dem Bürgermeister jeder Gemeinde der Regionalgruppe, dem Provinzgouverneur, dem Minister des Innern ein Exemplar und dem zuständigen Inspektor der Feuerwehrdienste zwei Exemplare vor dem 31. Januar zugesandt.

#### KAPITEL VIII — *Inspektionen und Besichtigungen*

Art. 58 - Der Dienst unterliegt der vom König organisierten Inspektion in Anwendung von Artikel 9 des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz.

Art. 59 - Abgesehen von der in Artikel 58 erwähnten Inspektion inspiziert der Bürgermeister oder der beauftragte Schöffe den Feuerwehrdienst mindestens einmal im Jahr.

Ebenso inspiziert der dienstleitende Offizier regelmäßig die Anlagen des Feuerwehrdienstes sowie das Mobiliar und das Material. Dazu überprüft er die Inventare. Er ergreift Maßnahmen, um festgestellte Fehler oder Mängel zu beheben.

Art. 60 - Jedes Jahr legt der Bürgermeister das Datum fest, an dem die Behörden der Gemeinden der Regionalgruppe die Anlagen und das Material des Feuerwehrdienstes besichtigen und vor Ort alle zweckdienlichen Auskünfte erhalten können, unter anderem in bezug auf die Arbeitsweise des Feuerwehrdienstes und die Brandschutzprobleme in ihrer jeweiligen Gemeinde. (14)

#### KAPITEL IX — *Übergangsbestimmung*

Art. 61 - Die Bestimmungen der vorliegenden Verordnung dürfen Personalmitglieder, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens der Bestimmungen im Dienst sind, keineswegs benachteiligen.

#### KAPITEL X — *Schlußbestimmungen*

Art. 62 - Vorliegende Verordnung wird dem Provinzgouverneur in dreifacher Ausfertigung zur Genehmigung vorgelegt.

Folgenden Personen wird eine ordnungsgemäß beglaubigte Abschrift davon übermittelt:

- dem Minister des Innern,
- dem jeweiligen Bürgermeister jeder Gemeinde der Regionalgruppe (15),
- dem zuständigen Inspektor der Feuerwehrdienste,
- jedem Mitglied des Dienstes.

Art. 63 - Vorliegende Verordnung tritt drei Monate nach dem Datum ihrer Genehmigung durch den Provinzgouverneur in Kraft, mit Ausnahme von:

- a) Artikel 56 Nr. 1 bis 5, der sechs Monate nach diesem Datum in Kraft tritt,
- b) Artikel 56 Nr. 6 und 7, der ein Jahr nach diesem Datum in Kraft tritt.

Art. 64 - Die Bestimmungen der zur Zeit anwendbaren Grundordnung werden am Tag des Inkrafttretens der Bestimmungen der vorliegenden Verordnung aufgehoben.

Gesehen, um dem Königlichen Erlaß vom 6. Mai 1971 beigefügt zu werden

## BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. HARMEGNIES

### Fußnoten

- (1) Klasse angeben, der der Feuerwehrdienst angehört: Y oder Z. Handelt es sich um einen autonomen Feuerwehrdienst, wird dieser Satz ersetzt durch: "Der Feuerwehrdienst ist autonom".
- (2) Handelt es sich um einen autonomen Feuerwehrdienst, entfällt dieser Satz.
- (3) Vom Gemeinderat zu bestimmen.
- (4) Vom Gemeinderat zu bestimmen unter Berücksichtigung der Anlage 1 zum Königlichen Erlaß vom 8. November 1967.
- (5) Nur für Gemeinden, die Zentrum des einheitlichen Rufsystems sind.
- (6) Vom Gemeinderat zu bestimmen.
- (7) Vom Gemeinderat zu bestimmen.
- (8) Vom Gemeinderat zu bestimmen.
- (9) Eventuell vom Gemeinderat zu ergänzen.
- (10) Bestimmung, die aufzunehmen ist, wenn diese Stelle vorgesehen ist.
- (11) Vom Gemeinderat festzulegen.
- (12) Vom Gemeinderat zu bestimmen unter Berücksichtigung der Anlage 2 zum Königlichen Erlaß vom 8. November 1967.
- (13) Handelt es sich um einen autonomen Feuerwehrdienst, muß dieser Artikel wie folgt angepaßt werden: «Der dienstleitende Offizier läßt alle in der Gemeinde vorhandenen Wasserstellen aufzeichnen. Er schlägt der Gemeindeverwaltung die Maßnahmen und Arbeiten vor...».
- (14) Handelt es sich um einen autonomen Feuerwehrdienst, entfällt dieser Artikel.
- (15) Handelt es sich um einen autonomen Feuerwehrdienst, entfällt dieser Satzteil.

### Anlage 3

#### **Musterverordnung für die Organisation eines kommunalen freiwilligen Feuerwehrdienstes**

##### *KAPITEL I — Organisation, Auftrag und Zusammensetzung des Feuerwehrdienstes*

Artikel 1 - Der Feuerwehrdienst gehört der Klasse Z (1) an. Er ist das Zentrum der Regionalgruppe, wie sie vom Provinzgouverneur in Anwendung von Artikel 10 des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz festgelegt worden ist (2). Es handelt sich um einen freiwilligen Dienst.

Art. 2 - Unbeschadet der Befugnisse des Bürgermeisters wird der Dienst vom dienstleitenden Offizier geleitet. Dieser ist im Rahmen der vorliegenden Grundordnung, der Geschäftsordnung und der Anweisungen, die ihm vom Bürgermeister erteilt werden, für die Organisation, die reibungslose Arbeit und die Disziplin des Dienstes verantwortlich.

Bei Abwesenheit des Dienstleiters werden seine Befugnisse vom anwesenden Offizier oder in Ermangelung eines Offiziers vom anwesenden Unteroffizier mit dem höchsten Dienstgrad ausgeübt. Bei gleichem Dienstgrad wird die Befehlsgewalt vom Offizier oder in Ermangelung eines Offiziers vom Unteroffizier mit dem höchsten Dienstgradalter ausgeübt.

Art. 3 - Der Feuerwehrdienst ist mit der Ausführung der Aufträge beauftragt, die ihm aufgrund der Gesetze und Verordnungen in Sachen Brand zufallen.

Die Mitglieder des Feuerwehrdienstes dürfen als solche nicht für andere als die für diesen Dienst vorgesehenen Aufträge eingesetzt werden.

Art. 4 - Der Dienst wird so organisiert, daß sich jederzeit genügend Mannschaften (Personal und leitende Angestellte) bereit halten, um binnen kürzester Zeit einzugreifen.

Der Berufskorporal unterliegt, was seine Leistungen betrifft, folgender Regelung (3):

Art. 5 - In folgenden Fällen können die freiwilligen Mitglieder des Dienstes von dem dienstleitenden Offizier oder seinem Stellvertreter zusammengerufen werden:

- 1. für ihre theoretische und praktische Ausbildung, für Übungen, deren Mindestanzahl auf zwölf pro Jahr festgelegt ist, und für Inspektionen,
- 2. für jeden Einsatz oder jeden Auftrag, für den der Feuerwehrdienst zuständig ist.

Sie können ebenfalls für dienstliche Zwecke vom Bürgermeister zusammengerufen werden.

Art. 6 - Der Feuerwehrdienst umfaßt folgendes Personal:

Kategorien	Dienstgrade (4)	Anzahl Stellen (4)	
		Berufs.	Freiw.
I. Operatives Personal: 1. Dienstleitender Offizier 2. Offiziere 3. Unteroffiziere 4. Korporale 5. Feuerwehrleute			
Summe I			
II. Technisches Personal und Verwaltungspersonal (5)			
Summe II			
III. Mit Sonderaufträgen beauftragtes Personal 1. Offizier-Arzt (teilzeitig)			
Summe III			
Gesamtsumme			

#### KAPITEL II — Personal

Art. 7 - Das Berufspersonal hat die Eigenschaft als Gemeindepersonal.

Das freiwillige Personal hat diese Eigenschaft nicht. Für die Dauer der Leistungen im Feuerwehrdienst fällt es unter die durch vorliegende Verordnung und den Einstellungsakt festgelegte Regelung.

Art. 8 - Bei jeder Anwerbung und Beförderung von freiwilligem Personal erhalten unter den Bewerbern, die die gestellten Bedingungen erfüllen, diejenigen den Vorrang, die Inhaber von Brevets sind, die im Rahmen des durch den Staat eingeführten Unterrichts in Sachen Brand ausgestellt worden sind.

#### I. Andere Personalmitglieder als die Offiziere

##### Abschnitt 1 — Anwerbung

##### A. Bestimmungen für das Berufspersonal

Art. 9 - Jeder definitiven Ernennung geht eine gemäß den Artikeln 12 bis 15 organisierte Probezeit voraus.

Die Anwerbung erfolgt im Dienstgrad eines Feuerwehrmanns. Wenn der Dienst nur den in Anlage 1 zum Königlichen Erlaß vom 8. November 1967 erwähnten Berufskorporal vorsieht, darf die Anwerbung im Dienstgrad eines Korporals erfolgen.

Die Anwerbungsbedingungen sind folgende (6):

Die ärztliche Untersuchung und die Tests der körperlichen Eignung bedingen den Ausschluß und gehen sämtlichen anderen Selektionsprüfungen voraus.

##### B. Bestimmungen für das freiwillige Personal

Art. 10 - Jeder effektiven Einstellung geht eine gemäß den Artikeln 12 bis 15 organisierte Probezeit voraus.

Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen, die ausschließlich besondere Ämter betreffen, erfolgt die Anwerbung im Dienstgrad eines Feuerwehrmanns.

Die Anwerbungsbedingungen für den Dienstgrad eines Feuerwehrmanns sind folgende (7) (8):

Die ärztliche Untersuchung und die Tests der körperlichen Eignung bedingen den Ausschluß und gehen sämtlichen anderen Selektionsprüfungen voraus.

Art. 11 - Die freiwilligen Mitglieder unterzeichnen vor ihrem Dienstantritt als Personalmitglied auf Probe einen Einstellungsvertrag für die Dauer der Probezeit. Das Vertragsmuster wird vom Minister des Innern festgelegt. Mittels einer Kündigungsfrist von einem Monat können sie jederzeit ihre Einstellung kündigen.

##### Abschnitt 2 — Probezeit und Ausbildung

Art. 12 - Niemand wird zur Probezeit zugelassen, wenn er die Anwerbungsbedingungen nicht erfüllt. Die Dauer der Probezeit beträgt ein Jahr.

Personalmitglieder auf Probe müssen an den theoretischen und praktischen Kursen teilnehmen, die für sie erteilt werden. Die Gesamtdauer dieser Kurse beträgt mindestens sechzig Stunden.

Die Ausbildung umfaßt außerdem Erste-Hilfe-Kurse.

Art. 13 - Der Dienstleiter und der Einsatzleiter achten darauf, daß sich die Personalmitglieder auf Probe nur in dem Maße an Operationen beteiligen, wie ihre theoretische und praktische Ausbildung es zuläßt.

Art. 14 - Der aus dem Dienstleiter, Offizieren und Unteroffizieren zusammengesetzte Probezeitausschuß erstellt am Ende der Probezeit für die Behörde, die die Ernennungs- oder Einstellungsbefugnis ausübt, einen Bericht über jedes Personalmitglied auf Probe. Er schlägt folgendes vor:

— entweder die definitive Ernennung für ein Berufspersonalmitglied auf Probe beziehungsweise die effektive Einstellung für ein freiwilliges Personalmitglied auf Probe

— oder die Verlängerung der Probezeit um eine Dauer von höchstens zweimal sechs Monaten

— oder die Kündigung. Diese kann ebenfalls während der Probezeit und eventuell während der verlängerten Probezeit gemäß demselben Verfahren vorgeschlagen werden, wenn die Gewissenhaftigkeit im Dienst eines Personalmitglieds auf Probe zu wünschen übrigläßt.

Art. 15 - Der in Artikel 14 erwähnte Bericht wird dem Interessierten schriftlich notifiziert und von ihm gegengezeichnet. Dieser verfügt ab der Notifikation über eine Frist von acht Tagen, um bei der Behörde, die die Ernennungs- oder Einstellungsbefugnis ausübt, Beschwerde einzureichen.



*Abschnitt 3 — Ernennung, Einstellung und Laufbahn*

Art. 16 - Das Personalmitglied auf Probe kann aufgrund des Probezeitabschlußberichts definitiv ernannt werden, wenn es Mitglied des Berufspersonals ist, beziehungsweise effektiv eingestellt werden, wenn es Mitglied des freiwilligen Personals ist. Das freiwillige Mitglied schließt bei seiner effektiven Einstellung einen neuen Einstellungsvertrag für eine Dauer von fünf Jahren ab. Das Vertragsmuster wird vom Minister des Innern festgelegt. Diese Einstellung ist erneuerbar.

Art. 17 - Wenn eine durch Beförderung zu vergebende Stelle offen wird, wird das Personal des Dienstes durch eine dienstliche Mitteilung davon benachrichtigt. In dieser Mitteilung werden die zu erfüllenden Bedingungen, die eventuell vorgeschriebenen Prüfungen, der Prüfungsstoff und der äußerste Termin für die Einreichung der Bewerbungen angegeben.

Art. 18 - Jede Bewerbung ist schriftlich und direkt an den Bürgermeister zu richten.

Art. 19 - Die Bedingungen für den Zugang zu den Beförderungsdienstgraden sind folgende (9):

Art. 20 - Der Bürgermeister oder sein Beauftragter notifiziert dem Interessierten unmittelbar die Ernennung, Einstellung oder Beförderung und bringt sie den anderen Mitgliedern des Dienstes zur Kenntnis.

*II. Sämtliche Personalmitglieder**Abschnitt 1 — Ausscheiden aus dem Amt**A. Bestimmungen für das Berufspersonal*

Art. 21 - Das Amt der Berufsmitglieder des Feuerwehrdienstes endet definitiv durch Entlassung auf Antrag, Entlassung von Amts wegen oder Entfernung aus dem Dienst.

Für die Entlassung auf Antrag gilt dieselbe Regelung wie für andere Gemeindebedienstete.

Wenn der Betreffende eine der in Artikel 9 festgelegten Bedingungen nicht mehr erfüllt, wird von der Behörde, die die Ernennungsbefugnis ausübt, die Entlassung von Amts wegen ausgesprochen.

Die Entfernung aus dem Dienst wird vom Gemeinderat ausgesprochen. Sie bedarf der Genehmigung des Provinzgouverneurs für Offiziere und der Genehmigung des ständigen Ausschusses für andere Mitglieder des Dienstes.

Das Amt der Berufsmitglieder des Dienstes endet ebenfalls bei definitiver Unfähigkeit des Betreffenden, sein Amt auszuüben, wie sie in Artikel 117 des Gesetzes vom 14. Februar 1961 über den Wirtschaftsaufschwung, den sozialen Fortschritt und die Sanierung der Finanzen und im Königlichen Erlaß vom 20. Februar 1963 zur Aussetzung und Einschränkung der Wirksamkeit bestimmter in Artikel 117 des Gesetzes vom 14. Februar 1961 über den Wirtschaftsaufschwung, den sozialen Fortschritt und die Sanierung der Finanzen enthaltenen Regeln vorgesehen ist.

*B. Bestimmungen für das freiwillige Personal*

Art. 22 - Jedem freiwilligen Mitglied des Dienstes, das unter den in den Artikeln 23 und 24 festgelegten Bedingungen ehrenvoll entlassen wird, kann der Ehrentitel seines Dienstgrades verliehen werden.

Art. 23 - Das Amt der freiwilligen Mitglieder des Dienstes endet:

1. bei Ablauf der Dauer der Einstellung oder Wiedereinstellung,
2. bei Erreichen der Altersgrenze: Der Betreffende wird am Ende des Monats, in dem er das Alter von sechzig Jahren erreicht, ehrenvoll entlassen,
3. durch Entlassung auf Antrag: Mittels einer Kündigungsfrist von drei Monaten kann der Betreffende jederzeit die Entlassung beantragen,
4. durch Entlassung von Amts wegen: Diese Entlassung findet auf Initiative der Behörde statt, die die Einstellungsbefugnis ausübt, wenn der Betreffende die in Artikel 10 festgelegten Bedingungen nicht mehr erfüllt,
5. durch Kündigung: Sie wird vom Gemeinderat angesichts eines Mitglieds ausgesprochen:

a) wegen offenkundigen Fehlverhaltens,

b) wegen disziplinarrechtlicher Verfehlung,

c) in dem in Artikel 33 erwähnten Fall.

Art. 24 - Jedes freiwillige Mitglied des Dienstes kann ehrenvoll entlassen werden, wenn:

— es mindestens dreißig Dienstjahre zählt,

— es nach mindestens zehn Dienstjahren infolge eines Unfalls, den es während oder wegen des Dienstes erlitten hat, von Amts wegen entlassen worden ist.

*Abschnitt 2 — Pflichten**A. Pflichten sämtlicher Mitglieder*

Art. 25 - Der Gemeinderat bestimmt durch eine Geschäftsordnung die Dienstverhältnisse, die Pflichten der Mitglieder und allgemein die Maßnahmen in bezug auf die Arbeitsweise des Dienstes und die Ausführung der Bestimmungen der vorliegenden Verordnung.

Art. 26 - Den Mitgliedern des Dienstes ist es untersagt, aufgrund der Ausübung ihres Amtes unter gleich welchem Vorwand individuell und für sich persönlich Zuwendungen oder Belohnungen zu erbitten oder anzunehmen.

Art. 27 - Die Mitglieder des Dienstes müssen sich ungeachtet ihrer Qualifikation an den Hilfsoperationen beteiligen, für die sie angefordert werden.

*B. Sonderpflichten bestimmter Mitglieder*

Art. 28 - Der Berufskorporal ist insbesondere mit dem Unterhalt des Fuhrparks und des anderen Dienstmaterials sowie mit der Vorbereitung der Fahrzeuge und Geräte für Einsätze beauftragt.

Die Ausführung dieser Aufträge schließt seine eventuelle Beteiligung an den eigentlichen Hilfsoperationen nicht aus.

Art. 29 - Der Offizier-Arzt muß:

1. die ärztliche Untersuchung der Bewerber um eine Stelle im Dienst vornehmen,
2. die Ausbildung der Mitglieder des Feuerwehrdienstes in bezug auf erste Hilfe und Wiederbelebung gewährleisten und regelmäßig Anpassungsfortbildungskurse organisieren,
3. die Begründetheit der Abwesenheiten aus Gesundheitsgründen überprüfen.



4. Personalmitglieder, die sich im Dienst verletzt haben, pflegen, auch am Unfallort.

5. (10)

#### C. Pflichten bei Einsätzen

Art. 30 - Bei Einsätzen können die Berufsmitglieder des Dienstes verpflichtet werden, die Dauer ihrer Leistungen zu verlängern. Bei Großbrand können sowohl die freiwilligen als auch die Berufspersonalmitglieder, die nicht im Dienst sind, auf Befehl des Dienstleiters verpflichtet werden, sich unverzüglich zur Kaserne zu begeben; der Dienstleiter benachrichtigt sofort den Bürgermeister darüber.

Art. 31 - Der Dienstleiter trifft alle zweckdienlichen Vorkehrungen in Übereinstimmung mit der Geschäftsordnung, damit sämtliche Fahrzeuge und Geräte, die für einen Großeinsatz erforderlich sind, gleichzeitig eingesetzt werden können.

Art. 32 - Wenn es bei einem Brand in der Gemeinde zur Brandlöschung oder zum Schutz von Menschenleben dringend erforderlich ist, einen Gebäudeteil abzubrechen, muß der Einsatzleiter die Befehle des Bürgermeisters nicht abwarten.

#### Abschnitt 3 — Unvereinbarkeiten

Art. 33 - Unbeschadet der Bestimmungen des Gemeindewahlgesetzes und der einschlägigen Gemeindeverordnungen besteht Unvereinbarkeit zwischen:

- dem Amt eines freiwilligen und dem Amt eines Berufsmitglieds des Dienstes,
- dem Amt eines Mitglieds des Dienstes und dem Amt eines Mitglieds eines anderen Feuerwehrdienstes,
- dem Amt eines Mitglieds des Dienstes und dem Amt eines operativen Mitglieds eines anderen öffentlichen oder privaten Hilfsdienstes.

Außerdem ist es jedem Mitglied des Dienstes verboten in folgenden Unternehmen tätig oder an ihnen beteiligt zu sein, und zwar selbst über eine Mittelsperson:

a) Unternehmen, die Brandschutz-, Brandverhütungs- oder Brandbekämpfungsmaterial herstellen, befördern oder verkaufen,

b) Unternehmen, die sich mit der Untersuchung, Anwendung oder Kontrolle von Brandverhütungsmaßnahmen befassen.

Sobald der Gemeinderat die Mißachtung einer der obenerwähnten Unvereinbarkeiten oder Verbotsbestimmungen feststellt, setzt er den Betreffenden in Verzug, dem binnen sechs Monaten ein Ende zu setzen.

Jedes Mitglied, das nach Ablauf dieser Frist die Anordnungen des Gemeinderates nicht befolgt hat, wird aus dem Dienst entfernt, oder ihm wird gekündigt.

#### Abschnitt 4 — Hierarchie und Disziplinarordnung

##### A. Bestimmungen für alle Personalmitglieder

Art. 34 - Selbst außerhalb der Leistungszeiten bleibt jedes Mitglied des Dienstes, das die vorschriftsmäßige Kleidung trägt, der Hierarchie unterworfen, wie sie in Artikel 6 festgelegt ist, und muß es den Verpflichtungen, die ihm aufgrund der einschlägigen Verordnungsbestimmungen auferlegt sind, nachkommen.

Art. 35 - Die Art, der Grund und das Datum jeder verhängten Disziplinarstrafe werden in der Personalakte des Betreffenden vermerkt.

##### B. Bestimmungen für das freiwillige Personal

Art. 36 - Folgende Disziplinarstrafen können gegen die freiwilligen Mitglieder des Dienstes verhängt werden:

1. Verwarnung,
2. Rüge,
3. einstweilige Amtsenthebung für eine Dauer von höchstens einem Monat,
4. Kündigung.

Art. 37 - Für Offiziere:

a) werden die Verwarnung und die Rüge vom Bürgermeister verhängt.

b) werden die einstweilige Amtsenthebung und die Kündigung vom Gemeinderat auf Vorschlag des Bürgermeisters verhängt. Die diesbezüglichen Beschlüsse werden dem Provinzgouverneur zur Genehmigung vorgelegt.

Art. 38 - Für andere Mitglieder als die Offiziere:

a) werden die Zurechtweisung und die Rüge vom dienstleitenden Offizier verhängt.

b) werden die einstweilige Amtsenthebung und die Kündigung vom Gemeinderat auf Vorschlag des Bürgermeisters verhängt.

Art. 39 - Keine einzige Strafe kann der zuständigen Behörde vorgeschlagen werden, ohne daß der Betreffende vorher angehört oder befragt worden ist.

Art. 40 - Die einstweilige Amtsenthebung bringt den Verlust jeder Entlohnung und der Ansprüche auf Beförderung für die Dauer der Strafe mit sich.

#### Abschnitt 5 — Vergütung des freiwilligen Personals

Art. 41 - Die Vergütungen für die Leistungen der freiwilligen Mitglieder des Dienstes und die Fahrtkosten für die Ausführung der vom Dienstleiter ordnungsgemäß erlaubten Sonderaufträge sind wie folgt festgelegt (11):

#### KAPITEL III — Gebäude

Art. 42 - Die Gemeinde stellt dem Dienst die zu seiner reibungslosen Arbeit nötigen Gebäude und Räumlichkeiten zur Verfügung; er allein darf sie benutzen.

Art. 43 - Die Kaserne muß leicht erkennbar sein. Dazu muß bei den Eingängen und Einfahrten auf Schildern oder Mauern die nachtsüber beleuchtete Aufschrift «Feuerwehrdienst» angebracht werden.

Art. 44 - Die Gemeindeverwaltung muß die nötigen Initiativen ergreifen, um die Ausfahrt der Rettungsfahrzeuge zu erleichtern und zu sichern.

Art. 45 - Der Feuerwehrdienst muß am R.T.T.-Netz angeschlossen sein und über mindestens eine Rufnummer verfügen, die ausschließlich den Notrufen vorbehalten ist. Diese Rufnummer muß im Telefonbuch unter der Rubrik «Feuerwehr-Hilfsdienst» vermerkt sein.

Eine besondere Schaltvorrichtung muß es ermöglichen, die Notrufe einerseits zur Kaserne und andererseits zur Wohnung der Mitglieder des Dienstes weiterzuleiten, die damit beauftragt sind, das Personal zu rufen oder zurückzurufen.

#### KAPITEL IV — *Material und Löschwasserversorgung*

Art. 46 - Das Material wird in Räumlichkeiten gelagert, die die Gemeindeverwaltung ausschließlich für diesen Zweck bestimmt.

Es wird vom Personal und insbesondere vom Berufskorporal (12) unter der Aufsicht des Dienstleiters oder seines Beauftragten bewacht und unterhalten. Es muß ständig in gutem Zustand und gebrauchsfähig sein, damit es stets für Einsätze und Übungen verfügbar ist.

Das Material darf selbst zeitweilig nicht zu anderen Zwecken als denen des Dienstes gebraucht werden.

Art. 47 - Der Feuerwehrdienst ist mit folgendem Material ausgerüstet (13):

Art. 48 - Die auf oder unter der öffentlichen Straße angebrachten Hydranten stehen dem Dienstleiter oder seinem Beauftragten zur Verfügung; er darf sie jederzeit für Einsätze oder Übungen gebrauchen.

Art. 49 - In sämtlichen Gemeinden der Regionalgruppe und insbesondere in Gemeinden ohne Wasserversorgungsnetz läßt der Leiter des regionalen Dienstes alle vorhandenen Wasserstellen aufzeichnen. Er schlägt den zuständigen Gemeindeverwaltungen die Maßnahmen und Arbeiten vor, die nötig sind, um das Ausfindigmachen, den Zugang und die Nutzung der Stellen zu erleichtern. Er schlägt eventuell das Anlegen zusätzlicher Wasserentnahmestellen vor.

Beim Anlegen oder bei der Erweiterung eines Wasserversorgungsnetzes überprüft der vorher zu Rate gezogene Leiter des regionalen Dienstes, ob die geplanten Anlagen den Bedarf an Löschwasser decken können. Zuerst erstattet er der Inspektion der Feuerwehrdienste Bericht. (14)

#### KAPITEL V — *Kleidung und Ausrüstung*

Art. 50 - Alle Mitglieder des Feuerwehrdienstes werden zu Lasten der Gemeinde mit einer Dienstkleidung, einer Brandschutzausrüstung und einer Ausgehkleidung ausgestattet, die den Vorschriften des diesbezüglichen Ministeriellen Erlasses entsprechen. Sie müssen sie pflegen und in einem guten Zustand halten.

Art. 51 - Kleidungsstücke und Ausrüstungsgegenstände sowie unentbehrliche persönliche Gegenstände, die bei und wegen der Ausübung des Dienstes beschädigt oder ungewöhnlich beschmutzt worden sind, werden durch die Gemeinde ausgebessert, ersetzt oder gereinigt.

Art. 52 - Die Kleidungsstücke und Ausrüstungsgegenstände dürfen nur bei der Ausübung des Dienstes oder anlässlich von Versammlungen beruflicher Art oder von offiziellen Feierlichkeiten getragen werden.

Art. 53 - Die Dienstkleidung, die Brandschutzausrüstung und die Ausgehkleidung bilden jeweils ein Ganzes, dessen Bestandteile nicht getrennt getragen werden dürfen.

Art. 54 - Nur das Tragen der von der belgischen Regierung verliehenen Auszeichnungen ist erlaubt. Die von ausländischen Regierungen verliehenen Auszeichnungen dürfen nur getragen werden, wenn es durch einen Königlichen Erlaß erlaubt ist.

#### KAPITEL VI — *Versicherung des freiwilligen Personals*

Art. 55 - Im Hinblick auf den Schadenersatz für Unfälle, die den freiwilligen Mitgliedern des Dienstes bei und wegen der Ausübung ihrer Funktionen im befohlenen Dienst zustoßen können, mit oder ohne Material, einschließlich der Unfälle, die sich auf dem Weg zur Kaserne oder auf dem Rückweg von der Kaserne zu ihrer Wohnung oder zum Arbeitsplatz ereignen können, schließt die Gemeindeverwaltung eine gemeinrechtliche Police bei einer Versicherungsgesellschaft ab, die für die Versicherung von Arbeitsunfällen zugelassen ist.

Diese Police deckt ebenfalls Unfälle, die sich während Versammlungen beruflicher Art und öffentlicher Vorführungen, selbst außerhalb der normalen Tätigkeitszone, sowie auf den Strecken dorthin und zurück ereignen können.

Mit dieser Versicherung wird den freiwilligen Mitgliedern des Dienstes eine Entschädigung garantiert, die mindestens der Entschädigung entspricht, die zu entrichten wäre, wenn die Bestimmungen des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle im öffentlichen Sektor und des Ausführungserlasses vom 13. Juli 1970 auf sie Anwendung fänden. Was die Gleichsetzung mit der für den öffentlichen Sektor geltenden Schadenersatzregelung betrifft, wird die Versicherung auf der Grundlage einer hypothetischen Entlohnung berechnet, durch die eine angemessene Entschädigung bei einem Unfall garantiert wird, wobei soweit möglich die mit dem Hauptberuf des Betroffenen verbundene Entlohnung berücksichtigt wird.

Dieselbe Police deckt die zivilrechtliche Haftung der Gemeinde, in der sich der Unfall ereignet hat, und wird für einen Betrag von mindestens 10 000 000 Franken pro Opfer abgeschlossen.

#### KAPITEL VII — *Verwaltungsunterlagen*

Art. 56 - Der dienstleitende Offizier sorgt dafür, daß in seiner Einheit folgende Unterlagen gemäß den diesbezüglichen ministeriellen Anweisungen geführt werden:

1. Eintragungsregister oder -kartei: Es beziehungsweise sie umfaßt pro Mitglied des Dienstes mindestens ein Blatt beziehungsweise mindestens eine Karte mit Auskünften beruflicher Art, insbesondere:

- Identität, Personenstand,
- familiäre Lage (unter anderem Personen, die bei Unfall zu benachrichtigen sind),
- Blutgruppe,
- Eintragsnummer,
- Angaben, die einen dringenden Rückruf zum Dienst ermöglichen.

2. Notrufregister: In diesem Register werden folgende Angaben chronologisch und fortlaufend festgehalten:

- Uhrzeit und Herkunft des Anrufs,
- Art und Lokalisierung des Brandes,
- Uhrzeit des Aufbruchs der Hilfsgruppen und Zusammensetzung jeder dieser Gruppen,
- Uhrzeit der Ankunft vor Ort,
- Uhrzeit, an der eventuelle Verstärkungen angefragt worden sind, und Herkunft dieser Verstärkungen,
- Uhrzeit der Rückkehr in die Kaserne.

3. Register oder Kartei der Inventare: Es beziehungsweise sie wird nach Bedarf unterteilt. Es beziehungsweise sie umfaßt insbesondere genaue Angaben zu folgenden Rubriken:

- Material,
- Ausrüstung,
- Kleidung,
- Mobiliar,
- Büromaschinen.

4. Benutzungs- und Wartungsheft: Für jedes Fahrzeug und jedes Gerät gibt es ein Heft. Darin werden Datum und Uhrzeit der Benutzung, zurückgelegte Strecken, Bestimmungsort, Versorgung mit Kraftstoff und Schmierfett sowie Wartungs- und Reparaturarbeiten vermerkt. Für Geräte wie Pumpen und Aggregate wird die Rubrik «zurückgelegte Strecke» durch «Benutzungsdauer» ersetzt.

5. Anwesenheits- und Leistungsregister: In diesem Register werden die Zusammensetzung der verschiedenen Teams und die Leistungszeiten jedes einzelnen Teams angegeben. In diesem Register werden auch täglich die Abwesenheiten und die Gründe der Abwesenheiten vermerkt.

6. Verzeichnis und Akten der Einrichtungen, die einer besonderen Wachsamkeit unterliegen: Das Verzeichnis kann in einem Register oder auf Karteikarten geführt werden. Es umfaßt eine Auflistung in alphabetischer Reihenfolge der Gemeinden der Regionalgruppe, in denen sich die in Artikel 17 des Königlichen Erlasses vom 8. November 1967 (allgemeine Organisation der Feuerwehrdienste) erwähnten Einrichtungen befinden.

Jeder Eintragung entspricht eine Akte, in der Karten, Pläne, Zufahrtswege und sämtliche zweckdienlichen Angaben über die Art und den Umfang der Risiken sowie über die in der unmittelbaren Umgebung bestehenden Wasserentnahmestellen zu finden sind.

Beim Ausrücken zum Einsatz wird die Akte der betreffenden Einrichtung dem Fahrer des ersten Einsatzfahrzeugs anvertraut; dieser übergibt sie unverzüglich dem Einsatzleiter.

Ferner sorgt der Dienstleiter dafür, daß eine Liste dieser Einrichtungen in der Kaserne angeschlagen wird, so daß alle Mitglieder des Dienstes Kenntnis davon haben.

7. Karten der Stellen, an denen Löschwasser zu finden ist: Der Dienstleiter sorgt dafür, daß die Gemeinden der Regionalgruppe Karten besorgen, auf denen die Straßen, die bebauten Zonen sowie der genaue Standort der Wasserentnahmestellen deutlich angegeben sind. Er bringt auf diesen Karten alle zweckdienlichen Angaben über die Art der Wasserentnahmestellen (Hydranten, Wasserläufe, Reservoirs, usw...), die Abflußmenge und den Druck, die Wasserversorgungsgesellschaften und die Art der verwendeten Anschlüsse und deren Abmessungen an.

Art. 57 - Der dienstleitende Offizier sorgt dafür, daß folgende Berichte, deren Muster vom Minister des Innern festgelegt wird, erstellt werden:

1. Einsatzbericht: Er wird in mindestens vier Exemplaren erstellt: Die ersten drei werden jeweils dem Bürgermeister der Gemeinde, die Gruppenzentrum ist, dem Bürgermeister der Gemeinde, in der der Einsatz stattgefunden hat, und dem zuständigen Inspektor der Feuerwehrdienste binnen acht Tagen zugesandt; ein viertes Exemplar wird im Archiv des Dienstes aufbewahrt.

2. Besonderer Einsatzbericht: Er wird in mindestens sechs Exemplaren erstellt: Die ersten fünf werden jeweils dem Bürgermeister der Gemeinde, die Gruppenzentrum ist, dem Bürgermeister der Gemeinde, in der der Einsatz stattgefunden hat, dem zuständigen Inspektor der Feuerwehrdienste, dem Provinzgouverneur und dem Minister des Innern binnen vier Tagen zugesandt; ein sechstes Exemplar wird im Archiv des Dienstes aufbewahrt. Dieser besondere Einsatzbericht muß für jeden Brand erstellt werden, der den Tod von mindestens einer Person herbeigeführt oder den gemeinsamen Einsatz von zwei oder mehreren Hilfsdiensten erfordert hat. Er ersetzt den Einsatzbericht.

3. Halbjährliches Tätigkeitsprogramm: Es gibt eine Übersicht über die Ausbildungskurse und Übungen, die im nächsten Halbjahr stattfinden werden. Es muß dem Bürgermeister der Gemeinde, die Gruppenzentrum ist, und dem zuständigen Inspektor der Feuerwehrdienste jedes Jahr vor dem 10. Januar und dem 10. Juli zugesandt werden.

4. Jährlicher Tätigkeitsbericht: Er gibt eine Zusammenfassung der Tätigkeiten des Dienstes während des vergangenen Kalenderjahres.

Davon werden dem Bürgermeister jeder Gemeinde der Regionalgruppe, dem Provinzgouverneur, dem Minister des Innern ein Exemplar und dem zuständigen Inspektor der Feuerwehrdienste zwei Exemplare vor dem 31. Januar zugesandt.

#### KAPITEL VIII — *Inspektionen und Besichtigungen*

Art. 58 - Der Dienst unterliegt der vom König organisierten Inspektion in Anwendung von Artikel 9 des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz.

Art. 59 - Abgesehen von der in Artikel 58 erwähnten Inspektion inspiziert der Bürgermeister oder der beauftragte Schöffe den Feuerwehrdienst mindestens einmal im Jahr.

Ebenso inspiziert der dienstleitende Offizier regelmäßig die Anlagen des Feuerwehrdienstes sowie das Mobiliar und das Material. Dazu überprüft er die Inventare. Er ergreift Maßnahmen, um festgestellte Fehler oder Mängel zu beheben.

Art. 60 - Jedes Jahr legt der Bürgermeister das Datum fest, an dem die Behörden der Gemeinden der Regionalgruppe die Anlagen und das Material des Feuerwehrdienstes besichtigen und vor Ort alle zweckdienlichen Auskünfte erhalten können, unter anderem in bezug auf die Arbeitsweise des Dienstes und die Brandschutzprobleme in ihrer jeweiligen Gemeinde. (15)

#### KAPITEL IX — *Übergangsbestimmung*

Art. 61 - Die Bestimmungen der vorliegenden Verordnung dürfen Personalmitglieder, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens der Bestimmungen im Dienst sind, keineswegs benachteiligen.

KAPITEL X — *Schlußbestimmungen*

Art. 62 - Vorliegende Verordnung wird dem Provinzgouverneur in dreifacher Ausfertigung zur Genehmigung vorgelegt.

Folgenden Personen wird eine ordnungsgemäß beglaubigte Abschrift davon übermittelt:

- dem Minister des Innern,
- dem jeweiligen Bürgermeister jeder Gemeinde der Regionalgruppe (16),
- dem zuständigen Inspektor der Feuerwehrdienste,
- jedem Mitglied des Dienstes.

Art. 63 - Vorliegende Verordnung tritt drei Monate nach dem Datum ihrer Genehmigung durch den Provinzgouverneur in Kraft, mit Ausnahme von:

- a) Artikel 56 Nr. 1 bis 5, der sechs Monate nach diesem Datum in Kraft tritt,
- b) Artikel 56 Nr. 6 und 7, der ein Jahr nach diesem Datum in Kraft tritt.

Art. 64 - Die Bestimmungen der zur Zeit anwendbaren Grundordnung werden am Tag des Inkrafttretens der Bestimmungen der vorliegenden Verordnung aufgehoben.

Gesehen, um dem Königlichen Erlaß vom 6. Mai 1971 beigefügt zu werden

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. HARMEGNIES

—————  
Fußnoten

(1) Handelt es sich um den Feuerwehrdienst einer Gemeinde, die nicht Gruppenzentrum ist, wird dieser Satz ersetzt durch: «Der Feuerwehrdienst ist autonom».

(2) Handelt es sich um einen autonomen Feuerwehrdienst, entfällt dieser Satz.

(3) Vom Gemeinderat zu bestimmen.

(4) Vom Gemeinderat zu bestimmen unter Berücksichtigung der Anlage 1 zum Königlichen Erlaß vom 8. November 1967.

(5) Ausschließlich freiwilliges Personal.

(6) Vom Gemeinderat zu bestimmen.

(7) Vom Gemeinderat zu bestimmen.

(8) Eventuell für besondere Ämter zu ergänzen.

(9) Vom Gemeinderat zu bestimmen.

(10) Eventuell vom Gemeinderat zu ergänzen.

(11) Vom Gemeinderat festzulegen.

(12) Handelt es sich um einen autonomen Feuerwehrdienst ohne Berufskorporal, muß der Satzteil «und insbesondere vom Berufskorporal» gestrichen werden.

(13) Vom Gemeinderat zu bestimmen unter Berücksichtigung der Anlage 2 zum Königlichen Erlaß vom 8. November 1967.

(14) Handelt es sich um einen autonomen Feuerwehrdienst, muß dieser Artikel wie folgt angepaßt werden: «Der dienstleitende Offizier läßt alle in der Gemeinde vorhandenen Wasserstellen aufzeichnen. Er schlägt der Gemeindeverwaltung die Maßnahmen und Arbeiten vor...».

(15) Handelt es sich um einen autonomen Feuerwehrdienst, entfällt dieser Artikel.

(16) Handelt es sich um einen autonomen Feuerwehrdienst, entfällt dieser Satzteil.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

—————  
Bijlage 2 — Annexe 2

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

**14. OKTOBER 1991 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 6. Mai 1971 zur Bestimmung der Muster von Gemeindeverordnungen über die Organisation der kommunalen Feuerwehrdienste**

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz, insbesondere des Artikels 13:

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 6. Mai 1971 zur Bestimmung der Muster von Gemeindeverordnungen über die Organisation der kommunalen Feuerwehrdienste;

Aufgrund der Protokolle 91/15 und 91/20 des Ausschusses der provinziellen und lokalen öffentlichen Dienste vom 1. Juli 1991;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Anlage 1 «Musterverordnung für die Organisation eines kommunalen Berufsfeuerwehrdienstes» zum Königlichen Erlaß vom 6. Mai 1971 zur Bestimmung der Muster von Gemeindeverordnungen über die Organisation der kommunalen Feuerwehrdienste wird wie folgt abgeändert:

1. Artikel 8 Absatz 2 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Personalmitglieder auf Probe müssen an der Ausbildung teilnehmen, die für sie in den provinziellen Ausbildungszentren für Feuerwehrdienste erteilt wird, wo ihnen das Brevet eines Anwärters auf den Dienstgrad eines Feuerwehrmannes ausgestellt wird.»

2. Artikel 8 Absatz 3 wird aufgehoben.

3. Artikel 42 wird wie folgt ergänzt:

«8. Persönliche Karteikarte auf der sämtliche Einsätze, an denen das Mitglied des Feuerwehrdienstes teilgenommen hat, aufgezeichnet sind, mit Angabe der gefährlichen Stoffe und der Ansteckungs- beziehungsweise Kontaminationsrisiken, denen es eventuell ausgesetzt worden ist. Das Mitglied des Feuerwehrdienstes kann jederzeit seine persönliche Karteikarte einsehen und seine Bemerkungen darauf notieren.»

**Art. 2** - Anlage 2 zum selben Erlaß «Musterverordnung für die Organisation eines kommunalen gemischten Feuerwehrdienstes» wird wie folgt abgeändert:

1. Artikel 8 und Artikel 12 Absatz 3 werden aufgehoben.

2. Artikel 12 Absatz 2 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Die Personalmitglieder auf Probe müssen an der Ausbildung teilnehmen, die für sie in den provinziellen Ausbildungszentren für Feuerwehrdienste erteilt wird, wo ihnen das Brevet eines Anwärters auf den Dienstgrad eines Feuerwehrmannes ausgestellt wird.»

3. Artikel 56 wird wie folgt ergänzt:

«8. Persönliche Karteikarte auf der sämtliche Einsätze, an denen das Mitglied des Feuerwehrdienstes teilgenommen hat, aufgezeichnet sind, mit Angabe der gefährlichen Stoffe und der Ansteckungs- beziehungsweise Kontaminationsrisiken, denen es eventuell ausgesetzt worden ist. Das Mitglied des Feuerwehrdienstes kann jederzeit seine persönliche Karteikarte einsehen und seine Bemerkungen darauf notieren.»

**Art. 3** - Anlage 3 zum selben Erlaß «Musterverordnung für die Organisation eines kommunalen freiwilligen Feuerwehrdienstes» wird wie folgt abgeändert:

1. Artikel 8 und Artikel 12 Absatz 3 werden aufgehoben.

2. Artikel 12 Absatz 2 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Personalmitglieder auf Probe müssen an der Ausbildung teilnehmen, die für sie in den provinziellen Ausbildungszentren für Feuerwehrdienste erteilt wird, wo ihnen das Brevet eines Anwärters auf den Dienstgrad eines Feuerwehrmannes ausgestellt wird.»

3. Artikel 56 wird wie folgt ergänzt:

«8. Persönliche Karteikarte auf der sämtliche Einsätze, an denen das Mitglied des Feuerwehrdienstes teilgenommen hat, aufgezeichnet sind, mit Angabe der gefährlichen Stoffe und der Ansteckungs- beziehungsweise Kontaminationsrisiken, denen es eventuell ausgesetzt worden ist. Das Mitglied des Feuerwehrdienstes kann jederzeit seine persönliche Karteikarte einsehen und seine Bemerkungen darauf notieren.»

**Art. 4** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 14. Oktober 1991

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. TOBBACK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE



Bijlage 3 — Annexe 3

## MINISTERIUM DES INNERN

**11. APRIL 1999 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 6. Mai 1971 zur Bestimmung der Muster von Gemeindeverordnungen über die Organisation der kommunalen Feuerwehrdienste**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz, insbesondere der Artikel 9 und 13, ersetzt durch das ordentliche Gesetz vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 6. Mai 1971 zur Bestimmung der Muster von Gemeindeverordnungen über die Organisation der kommunalen Feuerwehrdienste, insbesondere des Artikels 26 der Anlage 1, des Artikels 33 der Anlage 2 und des Artikels 33 der Anlage 3;

In der Erwägung, daß die Regionalregierungen an der Ausarbeitung des vorliegenden Erlasses beteiligt worden sind;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 28. Juli 1998;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 14. Oktober 1998;

Aufgrund des Protokolls Nr. 98/06 des Ausschusses der provinzialen und lokalen öffentlichen Dienste vom 8. Januar 1999;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates vom 24. Juli 1998 in bezug auf den Antrag auf Begutachtung innerhalb einer Frist von einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 10. März 1999, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, ersetzt durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Auf Vorschlag Unseres Vizepremierministers und Ministers des Innern und des dem Minister des Innern beigeordneten Staatssekretärs für Sicherheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 26 Absatz 1 der Anlage 1 zum Königlichen Erlaß vom 6. Mai 1971 zur Bestimmung der Muster von Gemeindeverordnungen über die Organisation der kommunalen Feuerwehrdienste wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Unbeschadet der durch das neue Gemeindegesetz oder durch Gemeindeverordnungen vorgesehenen Unvereinbarkeiten, besteht Unvereinbarkeit zwischen:

— dem Amt eines Berufsmitglieds eines Feuerwehrdienstes und dem Amt eines freiwilligen Mitglieds desselben Feuerwehrdienstes,

— dem Amt eines Mitglieds eines Feuerwehrdienstes und dem Amt eines Mitglieds eines Polizeidienstes, der zur öffentlichen Macht gehört, wie sie in Artikel 2 des Gesetzes vom 5. August 1992 über das Polizeiamt erwähnt ist.

Die Behörde, die die Ernennungs- oder Einstellungsbefugnis innehat, kann einem Mitglied eines Feuerwehrdienstes, das gleichzeitig Mitglied der Gemeindepolizei ist, erlauben, weiterhin die Funktion eines Feuerwehrmanns auszuüben. Diese Abweichung wird dem Mitglied eines Feuerwehrdienstes gewährt, das vor dem 1. April 1999 in Dienst war, sofern dies zur Gewährleistung der Kontinuität des betreffenden Feuerwehrdienstes nötig ist.»

**Art. 2** - Artikel 33 Absatz 1 der Anlage 2 zum selben Erlaß wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Unbeschadet der durch das neue Gemeindegesetz oder durch Gemeindeverordnungen vorgesehenen Unvereinbarkeiten, besteht Unvereinbarkeit zwischen:

— dem Amt eines Berufsmitglieds eines Feuerwehrdienstes und dem Amt eines freiwilligen Mitglieds desselben Feuerwehrdienstes,

— dem Amt eines Mitglieds eines Feuerwehrdienstes und dem Amt eines Mitglieds eines Polizeidienstes, der zur öffentlichen Macht gehört, wie sie in Artikel 2 des Gesetzes vom 5. August 1992 über das Polizeiamt erwähnt ist.

Die Behörde, die die Ernennungs- oder Einstellungsbefugnis innehat, kann einem Mitglied eines Feuerwehrdienstes, das gleichzeitig Mitglied der Gemeindepolizei ist, erlauben, weiterhin die Funktion eines Feuerwehrmanns auszuüben. Diese Abweichung wird dem Mitglied eines Feuerwehrdienstes gewährt, das vor dem 1. April 1999 in Dienst war, sofern dies zur Gewährleistung der Kontinuität des betreffenden Feuerwehrdienstes nötig ist.»

**Art. 3** - Artikel 33 Absatz 1 der Anlage 3 zum selben Erlaß wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Unbeschadet der durch das neue Gemeindegesetz oder durch Gemeindeverordnungen vorgesehenen Unvereinbarkeiten, besteht Unvereinbarkeit zwischen:

— dem Amt eines Berufsmitglieds eines Feuerwehrdienstes und dem Amt eines freiwilligen Mitglieds desselben Feuerwehrdienstes,

— dem Amt eines Mitglieds eines Feuerwehrdienstes und dem Amt eines Mitglieds eines Polizeidienstes, der zur öffentlichen Macht gehört, wie sie in Artikel 2 des Gesetzes vom 5. August 1992 über das Polizeiamt erwähnt ist.

Die Behörde, die die Ernennungs- oder Einstellungsbefugnis innehat, kann einem Mitglied eines Feuerwehrdienstes, das gleichzeitig Mitglied der Gemeindepolizei ist, erlauben, weiterhin die Funktion eines Feuerwehrmanns auszuüben. Diese Abweichung wird dem Mitglied eines Feuerwehrdienstes gewährt, das vor dem 1. April 1999 in Dienst war, sofern dies zur Gewährleistung der Kontinuität des betreffenden Feuerwehrdienstes nötig ist.»

**Art. 4** - Unser Vizepremierminister und Minister des Innern und der dem Minister des Innern beigeordnete Staatssekretär für Sicherheit sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 11. April 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister des Innern

L. VAN DEN BOSSCHE

Der Staatssekretär für Sicherheit, dem Minister des Innern beigeordnet

J. PEETERS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 november 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 novembre 2000.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage 4 — Annexe 4

MINISTERIUM DES INNERN

**3. JUNI 1999 - Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 6. Mai 1971 zur Bestimmung der Muster von Gemeindeverordnungen über die Organisation der kommunalen Feuerwehrdienste**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz, insbesondere der Artikel 9 und 13, ersetzt durch das ordentliche Gesetz vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 6. Mai 1971 zur Bestimmung der Muster von Gemeindeverordnungen über die Organisation der kommunalen Feuerwehrdienste, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 4. Oktober 1985 und vom 14. Oktober 1991, insbesondere seiner Anlagen;

In der Erwägung, daß die Regionalregierungen an der Ausarbeitung des vorliegenden Erlasses beteiligt worden sind;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 20. April 1999;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 3. Mai 1999;

Aufgrund des Protokolls Nr. 99/04 des Ausschusses der provinziellen und lokalen öffentlichen Dienste vom 18. Mai 1999;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß bestimmte Bestimmungen in bezug auf den Status der freiwilligen Mitglieder der Feuerwehrdienste sofort erlassen werden müssen, damit die ihnen zustehende Sicherheit bei Aufträgen, die sie im Interesse der Gemeinschaft ausführen, gewährleistet wird;

\* daß ihnen zur Gewährleistung ihrer Sicherheit unverzüglich die Möglichkeit geboten werden muß, sich zu Lasten der Behörde, die die Einstellungsbefugnis innehat, präventiv gegen das Hepatitis-B-Virus impfen zu lassen;

\* daß für diese Mitglieder dringend ein angemessenes System für Schadenersatz bei Unfall und Rente bei Tod oder Invalidität vorgesehen werden muß;

\* daß um der Gleichheit willen unverzüglich ein Mindeststundenlohn festgelegt werden muß;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sicherheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 11 der Anlage 2 «Musterverordnung für die Organisation eines kommunalen gemischten Feuerwehrdienstes» und der Anlage 3 «Musterverordnung für die Organisation eines kommunalen freiwilligen Feuerwehrdienstes» zum Königlichen Erlaß vom 6. Mai 1971 zur Bestimmung der Muster von Gemeindeverordnungen über die Organisation der kommunalen Feuerwehrdienste wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 11 - Die freiwilligen Mitglieder unterzeichnen vor ihrem Dienstantritt als Personalmitglied auf Probe einen Einstellungsvertrag für die Dauer der Probezeit. Mittels einer Kündigungsfrist von einem Monat können sie jederzeit ihre Einstellung kündigen.

Im Einstellungsvertrag, der von den freiwilligen Mitgliedern in ihrer Eigenschaft als Personalmitglied auf Probe gegengezeichnet wird, wird folgendes vermerkt:

1. Name, Vorname(n), Geburtsort und -datum sowie Wohnsitz,
2. Datum, an dem der Freiwillige eingestellt wird,
3. Dienstgrad und Vergütung, die dem Freiwilligen gewährt wird,
4. Bestätigung des Empfangs eines Auszugs aus der Arbeitsunfallversicherungspolice,
5. Bestätigung des Empfangs eines Auszugs aus der Todesfallversicherungspolice,
6. Erklärung über Kenntnisnahme und Annahme der Grundordnung und Geschäftsordnung.»

**Art. 2** - In Artikel 16 der Anlagen 2 und 3 zum selben Erlaß werden die Sätze «Das freiwillige Mitglied schließt bei seiner effektiven Einstellung einen neuen Einstellungsvertrag für eine Dauer von fünf Jahren ab. Das Vertragsmuster wird vom Minister des Innern festgelegt.» durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Der von dem Freiwilligen bei seiner effektiven Einstellung für eine Dauer von fünf Jahren gegengezeichnete Einstellungsvertrag umfaßt die gleichen Vermerke wie der in Artikel 11 erwähnte Einstellungsvertrag.»

**Art. 3** - Artikel 28 der Anlage 2 und Artikel 29 der Anlage 3 zum selben Erlaß werden wie folgt ergänzt:

«5. die Personalmitglieder über die Möglichkeit informieren, sich zu Lasten der Behörde, die die Einstellungsbezugnis innehat, präventiv gegen das Hepatitis-B-Virus impfen zu lassen.»

**Art. 4** - Artikel 41 der Anlagen 2 und 3 zum selben Erlaß wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die Vergütungen für die Leistungen der Freiwilligen werden nach Verhältnis der geleisteten Stunden auf der Grundlage von mindestens dem Durchschnitt der Gehälter, die in der Gehaltstabelle für den entsprechenden Dienstgrad beim Berufspersonal festgelegt sind, berechnet.

Der Mindeststundenlohn ist auf 1/1976 dieser jährlichen Bruttobesoldung festgelegt.

Die Fahrtkosten für die Ausführung der vom Dienstleiter ordnungsgemäß erlaubten Sonderaufträge sind wie folgt festgelegt: (vom Gemeinderat zu bestimmen)».

**Art. 5** - Artikel 55 Absatz 3 der Anlagen 2 und 3 zum selben Erlaß wird wie folgt abgeändert:

1. Der letzte Satz «Was die Gleichsetzung mit der für den öffentlichen Sektor geltenden Schadenersatzregelung betrifft, wird die Versicherung auf der Grundlage einer hypothetischen Entlohnung berechnet, durch die eine angemessene Entschädigung bei einem Unfall garantiert wird, wobei soweit möglich die mit dem Hauptberuf des Betroffenen verbundene Entlohnung berücksichtigt wird.» wird durch folgenden Text ersetzt:

«Die Rente wegen Tod und wegen bleibender Invalidität wird auf der Grundlage des Betrags, wie er in Artikel 4 § 1 Absatz 2 des obenerwähnten Gesetzes vom 3. Juli 1967 festgelegt ist, berechnet.

Bei zeitweiliger Arbeitsunfähigkeit entspricht die Entschädigung dem tatsächlich erlittenen Einkommensausfall; sie ist jedoch auf eine maximale tägliche Entschädigung begrenzt, die dem in Artikel 4 § 1 Absatz 2 des obenerwähnten Gesetzes vom 3. Juli 1967 festgelegten Betrag, geteilt durch 365, entspricht.

Jedes freiwillige Mitglied des Dienstes hat jedoch das Recht, die Entschädigung auf der Grundlage seiner tatsächlichen beruflichen Einkünfte - wobei 5 000 000 BEF das Maximum ist - versichern zu lassen. Dazu muß es jährlich bei der Gemeindeverwaltung eine durch Belege gestützte Erklärung gegen Empfangsbescheinigung abgeben.

Der (die) Arbeitgeber und der Versicherungsträger, bei dem der Betreffende angeschlossen ist oder bei dem er gemäß den Rechtsvorschriften in Sachen Kranken- und Invalidenversicherung eingetragen ist, treten hinsichtlich der Vergütungen, die sie aufgrund der Rechtsvorschriften oder Statuten auszahlen müssen, in die Rechte des Opfers ein.»

2. In Absatz 4, der Absatz 8 wird, wird die Zahl «10 000 000» durch die Zahl «60 000 000» ersetzt.

3. Nach Absatz 8 werden zwei neue Absätze mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

«Das freiwillige Personalmitglied auf Probe wird bei seiner Einstellung von den Bestimmungen der Arbeitsunfallversicherungspolice in Kenntnis gesetzt, die von der Behörde, die die Einstellungsbezugnis innehat, abgeschlossen worden ist.

Jede Änderung der Bestimmungen dieser Police ist sämtlichen Personalmitgliedern unverzüglich mitzuteilen.»

**Art. 6** - In den Anlagen 2 und 3 zum selben Erlaß wird ein Artikel 55*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Artikel 55*bis* - Die im vorangehenden Artikel erwähnte Versicherung wird durch eine Versicherung ergänzt, die zugunsten der Freiwilligen bei einer zu diesem Zweck zugelassenen Gesellschaft abgeschlossen wird. Die Gemeinden müssen diese Versicherung abschließen, damit im Todesfall, der während des Dienstes eintritt oder auf Verletzungen oder Krankheiten, die sich der Freiwillige während des Dienstes zugezogen hat, zurückzuführen ist, die Zahlung einer Entschädigung von mindestens 500 000 BEF an die Rechtsnachfolger gewährleistet ist. Dieser Betrag ist an die Schwankungen des Verbraucherpreisindex gebunden gemäß den Regeln, die durch das Gesetz vom 1. März 1977 zur Einführung einer Regelung zur Kopplung gewisser Ausgaben im öffentlichen Sektor an den Verbraucherpreisindex des Königreiches, abgeändert durch den Königlichen Erlaß Nr. 178 vom 30. Dezember 1982, vorgeschrieben sind. Der Betrag ist an den Schwellenindex 138,01 gebunden.

Das freiwillige Personalmitglied auf Probe wird bei seiner Einstellung über die Bestimmungen der Todesfallversicherungspolice informiert, die von der Behörde, die die Einstellungsbezugnis innehat, abgeschlossen worden ist.

Jede Änderung der Bestimmungen der Todesfallversicherungspolice ist sämtlichen Personalmitgliedern unverzüglich mitzuteilen.»

**Art. 7** - In Artikel 56 der Anlagen 2 und 3 zum selben Erlaß werden zwischen dem Wort «folgende» und dem Wort «Unterlagen» die Wörter «informatisierte oder nicht informatisierte» eingefügt.

**Art. 8** - In Artikel 57 der Anlagen 2 und 3 zum selben Erlaß werden zwischen dem Wort «folgende» und dem Wort «Berichte» die Wörter «informatisierte oder nicht informatisierte» eingefügt.

**Art. 9** - Unser Minister der Sicherheit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 3. Juni 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sicherheit

J. PEETERS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 november 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 novembre 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 3274

[C — 2000/01112]

**11 DECEMBER 2000.** — Ministerieel besluit tot vaststelling voor het begrotingsjaar 2000 van het bedrag voor de financiële hulp van de Staat aan de gemeenten voor de ondersteuning van de werking van hun politiekorps

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Gelet op de wet van 10 juli 2000 houdende de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het begrotingsjaar 2000;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 juli 1994 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de gemeenten bepaalde financiële hulp van de Staat kunnen krijgen op het vlak van de veiligheid (Hoofdstuk III);

Gelet op het advies van de Inspecteur generaal van Financiën van 7 december 2000,

Besluit :

**Artikel 1.** Een bedrag van 95.700.000 frank, dat moet afgehouden worden van de basisallocatie 63.12 organisatieafdeling 56, activiteitenprogramma 10 van de administratieve begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken voor het jaar 2000, wordt toegekend aan de gemeenten volgens de in de bijlage van dit besluit opgenomen verdeelsleutel.

Het aan elke gemeente toegekende bedrag is bestemd voor de financiering voor rekening van de gemeenten, van de gewone uitgaven, die verband houden met de werking van de politiekorpsen.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 11 december 2000.

A. DUQUESNE

—

Gemeenten

Bedrag  
Montant

—

PROVINCIE ANTWERPEN

ARRONDISSEMENT ANTWERPEN

AARTSELAAR	139.695
ANTWERPEN	5.494.776
BOECHOUT	119.664
BOOM	160.579
BORSBEEK	115.726
BRASSCHAAT	299.554
BRECHT	183.034
EDEGEM	213.113
HEMIKSEM	115.098
HOVE	103.608
KALMTHOUT	148.578
KAPELLEN	207.875
KONTICH	179.247
LINT	93.680
MALLE	131.534
MORTSEL	244.631
NIEL	101.938
RANST	151.853
RUMST	140.257
SCHELLE	97.318
SCHILDE	178.038
SCHOTEN	292.752
STABROEK	158.394
WIJNEGEM	109.088
WOMMELGEM	123.163
WUUSTWEZEL	147.656
ZANDHOVEN	120.307
ZOERSEL	170.102
ZWIJNDRECHT	177.375

## MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 3274

[C — 2000/01112]

**11 DECEMBRE 2000.** — Arrêté ministériel fixant pour l'année budgétaire 2000 le montant de l'aide financière de l'Etat aux communes pour le soutien du fonctionnement de leur corps de police

Le Ministre de l'Intérieur,

Vu la loi du 10 juillet 2000 contenant le premier ajustement du budget général des dépenses de l'année budgétaire 2000;

Vu l'arrêté royal du 5 juillet 1994 déterminant les conditions auxquelles les communes peuvent bénéficier de certaines aides financières de l'Etat dans le domaine de la sécurité (Chapitre III);

Vu l'avis de l'Inspecteur général des Finances du 7 décembre 2000,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Un montant de 95.700.000 BEF, à prélever de l'allocation de base 63.12 division organique 56, programme d'activité 10 du budget du Ministère de l'Intérieur pour l'année 2000, est octroyé aux communes selon la clé de répartition prévue à l'annexe du présent arrêté.

Le montant alloué à chaque commune sera affecté au financement, pour compte des communes, des dépenses ordinaires liées au fonctionnement des corps de police communaux.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 11 décembre 2000.

A. DUQUESNE

—

Communes

—

PROVINCE D'ANVERS

ARRONDISSEMENT D'ANVERS

AARTSELAAR	
ANVERS	
BOECHOUT	
BOOM	
BORSBEEK	
BRASSCHAAT	
BRECHT	
EDEGEM	
HEMIKSEM	
HOVE	
KALMTHOUT	
KAPELLEN	
KONTICH	
LINT	
MALLE	
MORTSEL	
NIEL	
RANST	
RUMST	
SCHELLE	
SCHILDE	
SCHOTEN	
STABROEK	
WIJNEGEM	
WOMMELGEM	
WUUSTWEZEL	
ZANDHOVEN	
ZOERSEL	
ZWIJNDRECHT	

Gemeenten	Bedrag Montant	Communes
—	—	—
ARRONDISSEMENT MECHELEN		ARRONDISSEMENT DE MALINES
—		—
BERLAAR	108.700	BERLAAR
BONHEIDEN	134.235	BONHEIDEN
BORNEM	167.176	BORNEM
DUFFEL	151.799	DUFFEL
HEIST-OP-DEN-BERG	262.953	HEIST-OP-DEN-BERG
LIER	294.760	LIERRE
MECHELEN	714.988	MALINES
NIJLEN	171.106	NIJLEN
PUTTE	137.240	PUTTE
PUURS	146.781	PUURS
SINT-AMANDS	86.341	SINT-AMANDS
SINT-KATELIJNE-WAVER	163.685	SINT-KATELIJNE-WAVER
WILLEBROEK	199.725	WILLEBROEK
ARRONDISSEMENT TURNHOUT		ARRONDISSEMENT DE TURNHOUT
—		—
ARENDONK	113.061	ARENDONK
BAARLE-HERTOG	57.043	BAERLE-DUC
BALEN	168.769	BALEN
BEERSE	134.310	BEERSE
DESSEL	96.320	DESSEL
GEEL	286.142	GEEL
GROBBENDONK	120.130	GROBBENDONK
HERENTALS	219.436	HERENTALS
HERENTHOUT	93.324	HERENTHOUT
HERSELT	122.196	HERSELT
HOOGST RATEN	154.590	HOOGST RATEN
HULSHOUT	94.580	HULSHOUT
KASTERLEE	145.611	KASTERLEE
LAAKDAL	124.692	LAAKDAL
LILLE	133.740	LILLE
MEERHOUT	102.935	MEERHOUT
MOL	259.929	MOL
OLEN	111.589	OLEN
OUD-TURNHOUT	117.471	OUD-TURNHOUT
RAVELS	120.130	RAVELS
RETIE	102.978	RETIE
RIJKEVORSEL	107.830	RIJKEVORSEL
TURNHOUT	370.929	TURNHOUT
VORSELAAR	89.646	VORSELAAR
VOSELAAR	110.232	VOSELAAR
WESTERLO	183.225	WESTERLO
TOTAAL PROV. ANTWERPEN	16.398.960	TOTAL PROV. D'ANVERS



Gemeenten	Bedrag Montant	Communes
—	—	—
BESTUURLIJK ARRONDISSEMENT		ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF
BRUSSEL-HOOFDSTAD		BRUXELLES-CAPITALE
ANDERLECHT	822.504	ANDERLECHT
OUDEGEM	322.711	AUDERGHEM
SINT-AGATHA-BERCHEM	207.695	BERCHEM-STE-AGATHE
BRUSSEL	3.330.060	BRUXELLES
ETTERBEEK	468.538	ETTERBEEK
EVERE	316.139	EVERE
VORST	504.699	FOREST
GANSHOREN	256.841	GANSHOREN
ELSENE	837.662	IXELLES
JETTE	402.098	JETTE
KOEKELBERG	214.346	KOEKELBERG
ST-JANS-MOLENBEEK	760.254	MOLENBEEK-ST-JEAN
SINT-GILLIS	500.914	SAINT-GILLES
SINT-JOOST-TEN-NODE	319.312	SAINT-JOSSE-TEN-NOODE
SCHAARBEEK	1.130.049	SCHAERBEEK
UKKEL	675.356	UCCLE
WATERMAAL-BOSVOORDE	282.443	WATERMAEL-BOITSFORT
SINT-LAMBRECHTS-WOLUWE	465.339	WOLUWE-ST-LAMBERT
SINT-PIETERS-WOLUWE	362.155	WOLUWE-ST-PIERRE
TOTAAL BRUSSEL	12.179.115	TOTAL BRUXELLES
PROVINCIE WAALS BRABANT		PROVINCE DE BRABANT WALLON
ARRONDISSEMENT NIJVEL		ARRONDISSEMENT DE NIVELLES
—	—	—
BEVEKOM	81.065	BEAUVECHAIN
EIGENBRAKEL	271.733	BRAINE-L'ALLEUD
KASTEELBRAKEL	100.113	BRAINE-LE-CHATEAU
CHASTRE	84.235	CHASTRE
CHAUMONT-GISTOUX	106.612	CHAUMONT-GISTOUX
COURT-SAINT-ETIENNE	99.152	COURT-SAINT-ETIENNE
GRAVEN	123.415	GREZ-DOICEAU
INCOURT	72.985	INCOURT
ITTER	83.049	ITTRE
GELDENAKEN	115.920	JODOIGNE
TERHULPEN	94.219	LA HULPE
LASNE	134.054	LASNE
MONT-SAINT-GUIBERT	85.957	MONT-SAINT-GUIBERT
NIJVEL	225.081	NIVELLES
OTTIGNIES-LOUVAIN-LA-NEUVE	253.523	OTTIGNIES-LOUVAIN-LA-NEUVE
PERWIJS	86.445	PERWEZ
REBECQ	103.536	REBECQ
RIXENSART	188.770	RIXENSART
TUBEKE	177.183	TUBIZE
VILLERS-LA-VILLE	100.493	VILLERS-LA-VILLE
WALHAIN	82.124	WALHAIN
WATERLOO	253.585	WATERLOO
TOTAAL WAALS-BRABANT	2.923.249	TOTAL BRABANT WALLON

Gemeenten	Bedrag Montant	Communes
—	—	—
PROVINCIE HENEGOUWEN		PROVINCE DE HAINAUT
ARRONDISSEMENT AAT		ARRONDISSEMENT D'ATH
—		—
AAT	215.156	ATH
BELOEIL	130.891	BELOEIL
BERNISSART	117.780	BERNISSART
BRUGELETTE	70.001	BRUGELETTE
CHIEVRES	82.371	CHIEVRES
ELZELE	78.666	ELLEZELLES
VLOESBERG	69.420	FLOBECQ
FRASNES-LEZ-ANVAING	109.445	FRASNES-LEZ-ANVAING
ARRONDISSEMENT CHARLEROI		ARRONDISSEMENT DE CHARLEROI
—		—
AISEAU-PRESLES	130.212	AISEAU-PRESLES
CHAPELLE-LEZ-HERLAIMONT	141.753	CHAPELLE-LEZ-HERLAIMONT
CHARLEROI	2.108.740	CHARLEROI
CHATELET	327.936	CHATELET
COURCELLES	246.105	COURCELLES
FARCIENNES	131.782	FARCIENNES
FLEURUS	195.121	FLEURUS
FONTAINE-L'EVEQUE	170.039	FONTAINE-L'EVEQUE
GERPINNES	120.171	GERPINNES
LES BONS VILLERS	97.028	LES BONS VILLERS
MANAGE	190.866	MANAGE
MONTIGNY-LE-TILLEUL	117.695	MONTIGNY- LE-TILLEUL
PONT-A-CELLES	148.117	PONT-A-CELLES
SENEFFE	122.489	SENEFFE
ARRONDISSEMENT BERGEN		ARRONDISSEMENT DE MONS
—		—
DOUR	157.317	DOUR
HENSIES	87.432	HENSIES
HONNELLES	78.674	HONNELLES
JURBEKE	103.077	JURBISE
LENS	67.629	LENS
BERGEN	803.800	MONS
QUEVY	92.169	QUEVY
QUIEVRAIN	93.328	QUIEVRAIN
ARRONDISSEMENT MOESKROEN		ARRONDISSEMENT DE MOUSCRON
—		—
MOESKROEN	474.075	MOUSCRON
ARRONDISSEMENT ZINNIK		ARRONDISSEMENT DE SOIGNIES
—		—
's GRAVENBRAKEL	176.187	BRAINE-LE-COMTE
ECAUSSINES	112.809	ECAUSSINES
EDINGEN	111.465	ENGHIEN
LE RŒULX	98.048	LE RŒULX
LESSEN	166.746	LESSINES
OPZULLIK	90.104	SILLY
ZINNIK	207.763	SOIGNIES

Gemeenten	Bedrag Montant	Communes
—	—	—
ARRONDISSEMENT THUIN		ARRONDISSEMENT DE THUIN
—		—
BINCHE	272.163	BINCHE
CHIMAY	111.294	CHIMAY
ERQUELINNES	113.169	ERQUELINNES
ESTINNES	90.297	ESTINNES
FROIDCHAPELLE	69.890	FROIDCHAPELLE
HAM-SUR-HEURE-NALINNES	128.942	HAM-SUR-HEURE-NALINNES
MERBES-LE-CHATEAU	72.668	MERBES-LE-CHATEAU
MOMIGNIES	81.023	MOMIGNIES
MORLANWELZ	173.648	MORLANWELZ
SIVRY-RANCE	74.505	SIVRY-RANCE
ARRONDISSEMENT DOORNIK		ARRONDISSEMENT DE TOURNAI
—		—
ANTOING	100.412	ANTOING
BRUNEHAUT	92.061	BRUNEHAUT
CELLES	78.028	CELLES
ESTAIMPUIS	102.222	ESTAIMPUIS
LEUZE-EN-HAINAUT	132.190	LEUZE-EN-HAINAUT
MONT-DE-L'ENCLUS	67.281	MONT-DE-L'ENCLUS
PECQ	79.082	PECQ
PERUWELZ	155.272	PERUWELZ
RUMES	78.722	RUMES
DOORNIK	558.469	TOURNAI
TOTAAL PROV. HENEGOUWEN	10.673.745	TOTAL PROV. DE HAINAUT
PROVINCIE LUIK		PROVINCE DE LIEGE
ARRONDISSEMENT HOEI		ARRONDISSEMENT DE HUY
—		—
AMAY	132.018	AMAY
ANTHISNES	70.028	ANTHISNES
BURDINNE	63.432	BURDINNE
CLAVIER	73.008	CLAVIER
ENGIS	89.358	ENGIS
FERRIERES	71.295	FERRIERES
HAMOIR	68.590	HAMOIR
HERON	71.245	HERON
HOEI	227.424	HUY
MARCHIN	76.167	MARCHIN
MODAVE	68.893	MODAVE
NANDRIN	79.930	NANDRIN
OUFFET	62.522	OUFFET
TINLOT	59.344	TINLOT
VERLAINE	66.223	VERLAINE
VILLERS-LE-BOUILLET	78.949	VILLERS-LE-BOUILLET
WANZE	118.025	WANZE

Gemeenten	Bedrag Montant	Communes
—	—	—
ARRONDISSEMENT LUIK		ARRONDISSEMENT DE LIEGE
—		—
ANS	239.718	ANS
AWANS	99.361	AWANS
AYWAILLE	112.479	AYWAILLE
BITSINGEN	96.942	BASSENGE
BEYNE-HEUSAY	122.772	BEYNE-HEUSAY
BLEGNY	123.512	BLEGNY
CHAUDFONTAINE	184.142	CHAUDFONTAINE
COMBLAIN-AU-PONT	79.205	COMBLAIN-AU-PONT
DALHEM	84.964	DALHEM
ESNEUX	138.920	ESNEUX
FLEMALLE	267.848	FLEMALLE
FLERON	153.542	FLERON
GRACE-HOLLOGNE	191.490	GRACE-HOLLOGNE
HERSTAL	335.300	HERSTAL
JUPRELLE	92.716	JUPRELLE
LUIK	2.503.789	LIEGE
NEUPRE	104.179	NEUPRE
OUPEYE	220.854	OUPEYE
SAINT-NICOLAS	210.239	SAINT-NICOLAS
SERAING	579.270	SERAING
SOUMAGNE	144.459	SOUMAGNE
SPRIMONT	121.630	SPRIMONT
TROOZ	95.056	TROOZ
WEZET	170.734	WISE
—		—
ARRONDISSEMENT VERVIERS		ARRONDISSEMENT DE VERVIERS
—		—
BULLINGEN	75.478	BULLINGEN (Bullange)
EUPEN	174.218	EUPEN
JALHAY	90.204	JALHAY
LIERNEUX	65.789	LIERNEUX
LONTZEN	74.404	LONTZEN
PEPINSTER	105.376	PEPINSTER
SPA	134.057	SPA
STAVELOT	88.313	STAVELOT
STOUMONT	64.069	STOUMONT
THEUX	110.600	THEUX
VERVIERS	509.480	VERVIERS
—		—
ARRONDISSEMENT BORGWORM		ARRONDISSEMENT DE WAREMME
—		—
BRAIVES	77.784	BRAIVES
CRISNEE	62.949	CRISNEE
DONCEEL	61.162	DONCEEL
FAIMES	63.108	FAIMES
FEXHE-LE-HAUT-CLOCHER	62.236	FEXHE-LE-HAUT-CLOCHER
GEER	62.895	GEER
HANNUIT	133.007	HANNUT
LJSEM	63.809	LINCENT
REMICOURT	71.355	REMICOURT
SAINT-GEORGES-SUR-MEUSE	91.553	SAINT-GEORGES-SUR-MEUSE
BORGWORM	138.968	WAREMME
WASSEIGES	61.620	WASSEIGES
TOTAAL PROV. LUIK	10.392.006	TOTAL PROV. DE LIEGE

Gemeenten	Bedrag Montant	Communes
—	—	—
PROVINCIE LIMBURG		PROVINCE DE LIMBOURG
ARRONDISSEMENT HASSELT		ARRONDISSEMENT DE HASSELT
—		—
AS	87.049	AS
BERINGEN	276.973	BERINGEN
DIEPENBEEK	144.133	DIEPENBEEK
GENK	551.155	GENK
GINGELOM	90.603	GINGELOM
HALEN	97.098	HALEN
HAM	103.453	HAM
HASSELT	567.261	HASSELT
HERK-DE-STAD	116.432	HERCK-LA-VILLE
HEUSDEN-ZOLDER	225.058	HEUSDEN-ZOLDER
LUMMEN	129.902	LUMMEN
NIEUWERKERKEN	86.274	NIEUWERKERKEN
OPGLABBEEK	96.536	OPGLABBEEK
SINT-TRUIDEN	299.588	SAINT-TROND
TESSENDERLO	149.155	TESSENDERLO
ZONHOVEN	157.143	ZONHOVEN
ZUTENDAAL	91.436	ZUTENDAAL
ARRONDISSEMENT MAASEIK		ARRONDISSEMENT DE MAASEIK
—		—
BOCHOLT	109.270	BOCHOLT
BREE	127.732	BREE
DILSEN-STOKKEM	154.225	DILSEN-STOKKEM
HECHTEL-EKSEL	106.411	HECHTEL-EKSEL
HOUTHALEN-HELCHTEREN	221.610	HOUTHALEN-HELCHTEREN
KINROOI	110.790	KINROOI
LOMMEL	238.654	LOMMEL
MAASEIK	184.628	MAASEIK
MEEUWEN-GRUITRODE	109.644	MEEUWEN-GRUITRODE
NEERPELT	128.962	NEERPELT
OVERPELT	115.883	OVERPELT
PEER	126.416	PEER
ARRONDISSEMENT TONGEREN		ARRONDISSEMENT DE TONGRES
—		—
ALKEN	109.554	ALKEN
BILZEN	217.968	BILZEN
BORGLOON	106.516	LOOZ
HEERS	82.523	HEERS
HOESELT	96.545	HOESELT
KORTESSEM	90.139	KORTESSEM
LANAKEN	201.516	LANAKEN
MAASMECHELEN	280.612	MAASMECHELEN
RIEMST	136.050	RIEMST
TONGEREN	262.603	TONGRES
WELLEN	83.105	WELLEN
TOTAAL PROV. LIMBURG	6.670.605	TOTAL PROV. DE LIMBOURG



Gemeenten	Bedrag Montant	Communes
—	—	—
PROVINCIE LUXEMBURG		PROVINCE DE LUXEMBOURG
ARRONDISSEMENT AARLEN		ARRONDISSEMENT D'ARLON
—		—
AUBANGE	142.621	AUBANGE
MESSANCY	87.897	MESSANCY
ARRONDISSEMENT BASTENAKEN		ARRONDISSEMENT DE BASTOGNE
—		—
BASTENAKEN	127.422	BASTOGNE
BERTOEGNE	63.490	BERTOEGNE
FAUVILLERS	58.003	FAUVILLERS
SAINTE-ODE	59.332	SAINTE-ODE
VAUX-SUR-SURE	69.119	VAUX-SUR-SURE
ARRONDISSEMENT MARCHE-EN-FAMENNE		ARRONDISSEMENT DE MARCHE-EN-FAMENNE
—		—
DURBUY	105.741	DURBUY
EREZEE	65.627	EREZEE
HOTTON	75.993	HOTTON
RENDEUX	61.527	RENDEUX
ARRONDISSEMENT NEUFCHATEAU		ARRONDISSEMENT DE NEUFCHATEAU
—		—
ARRONDISSEMENT VIRTON		ARRONDISSEMENT DE VIRTON
—		—
MUSSON	70.076	MUSSON
SAINT-LEGER	65.305	SAINT-LEGER
TOTAAL PROV. LUXEMBURG	1.052.153	TOTAL PROV. DE LUXEMBOURG
PROVINCIE NAMEN		PROVINCE DE NAMUR
ARRONDISSEMENT DINANT		ARRONDISSEMENT DE DINANT
—		—
BIEVRE	69.210	BIEVRE
CINEY	143.858	CINEY
DINANT	137.203	DINANT
GEDINNE	75.930	GEDINNE
HAMOIS	84.138	HAMOIS
HASTIERE	82.487	HASTIERE
HAVELANGE	74.954	HAVELANGE
HOUYET	76.275	HOUYET
ONHAYE	64.603	ONHAYE
ROCHEFORT	123.105	ROCHEFORT
SOMME-LEUZE	75.256	SOMME-LEUZE
VRESSE-SUR-SEMOIS	69.985	VRESSE-SUR-SEMOIS
YVOIR	91.819	YVOIR

Gemeenten	Bedrag Montant	Communes
—	—	—
ARRONDISSEMENT NAMEN		ARRONDISSEMENT DE NAMUR
—		—
ANDENNE	199.574	ANDENNE
ASSESE	84.371	ASSESE
EGHEZEE	125.458	EGHEZEE
FERNELMONT	83.503	FERNELMONT
FLOREFFE	88.635	FLOREFFE
FOSES-LA-VILLE	101.222	FOSES-LA-VILLE
GEMBLOUX	179.558	GEMBLOUX
GESVES	81.446	GESVES
JEMEPPE-SUR-SAMBRE	168.083	JEMEPPE-SUR-SAMBRE
LA BRUYERE	91.518	LA BRUYERE
METTET	111.170	METTET
NAMEN	960.572	NAMUR
OHEY	70.735	OHEY
PROFONDEVILLE	110.992	PROFONDEVILLE
SAMBREVILLE	258.975	SAMBREVILLE
SOMBREFFE	89.460	SOMBREFFE
ARRONDISSEMENT PHILIPPEVILLE		ARRONDISSEMENT DE PHILIPPEVILLE
—		—
CERFONTAINE	73.839	CERFONTAINE
COUVIN	133.035	COUVIN
DOISCHE	68.049	DOISCHE
FLORENNES	123.032	FLORENNES
PHILIPPEVILLE	96.025	PHILIPPEVILLE
VIROINVAL	87.050	VIROINVAL
WALCOURT	153.113	WALCOURT
TOTAAL PROV. NAMEN	4.708.238	TOTAL PROV. DE NAMUR
PROVINCIE OOST-VLAANDEREN		PROVINCE DE FLANDRE ORIENTALE
ARRONDISSEMENT AALST		ARRONDISSEMENT D'ALOST
—		—
AALST	687.570	ALOST
DENDERLEEuw	149.562	DENDERLEEuw
ERPE-MERE	162.448	ERPE-MERE
GERAARDSBERGEN	246.799	GRAMMONT
HAALTERT	146.578	HAALTERT
HERZELE	150.926	HERZELE
LEDE	151.481	LEDE
NINOVE	273.128	NINOVE
SINT-LIEVENS-HOUTEM	102.853	SINT-LIEVENS-HOUTEM
ZOTTEGEM	213.893	ZOTTEGEM
ARRONDISSEMENT DENDERMONDE		ARRONDISSEMENT DE TERMONDE
—		—
BERLARE	124.431	BERLARE
BUGGENHOUT	126.767	BUGGENHOUT
DENDERMONDE	355.664	TERMONDE
HAMME	198.357	HAMME
LAARNE	116.412	LAARNE
LEBBEKE	152.585	LEBBEKE
WAASMUNSTER	113.145	WAASMUNSTER
WETTEREN	206.998	WETTEREN
WICHELEN	109.790	WICHELEN
ZELE	177.155	ZELE

Gemeenten	Bedrag Montant	Communes
—	—	—
ARRONDISSEMENT EEKLO		ARRONDISSEMENT D'EEKLO
—		—
EEKLO	186.397	EEKLO
KAPRIJKE	80.972	KAPRIJKE
MALDEGEM	179.410	MALDEGEM
SINT-LAUREINS	82.282	SINT-LAUREINS
ARRONDISSEMENT GENT		ARRONDISSEMENT DE GAND
—		—
AALTER	157.526	AALTER
EVERGEM	222.966	EVERGEM
GENT	2.439.548	GAND
KNESSELARE	89.302	KNESSELARE
LOVENDEGEM	99.106	LOVENDEGEM
MELLE	109.473	MELLE
MERELBEKE	176.389	MERELBEKE
NEVELE	105.807	NEVELE
OOSTERZELE	114.375	OOSTERZELE
WAARSCHOOT	94.208	WAARSCHOOT
ZOMERGEM	93.103	ZOMERGEM
ZULTE	125.668	ZULTE
ARRONDISSEMENT OUDENAARDE		ARRONDISSEMENT D'AUDENARDE
—		—
BRAKEL	128.656	BRAKEL
HOREBEKE	58.508	HOREBEKE
KLUISBERGEN	86.790	KLUISBERGEN
KRUISSHOUTEM	87.461	KRUISSHOUTEM
LIERDE	81.423	LIERDE
MAARKEDAL	82.031	MAARKEDAL
OUDENAARDE	246.888	AUDENARDE
RONSE	227.515	RENAIX
WORTEGEM-PETEGEM	78.516	WORTEGEM-PETEGEM
ZINGEM	82.632	ZINGEM
ZWALM	86.817	ZWALM
ARRONDISSEMENT SINT-NIKLAAS		ARRONDISSEMENT DE SAINT-NICOLAS
—		—
BEVEREN	334.042	BEVEREN
KRUIBEKE	133.992	KRUIBEKE
LOKEREN	296.919	LOKEREN
SINT-GILLIS-WAAS	144.634	SINT-GILLIS-WAAS
SINT-NIKLAAS	613.347	SAINT-NICOLAS
STEKENE	143.704	STEKENE
TEMSE	207.341	TAMISE
TOTAAL PROV. OOST-VLAANDEREN	11.444.290	TOTAL PROV. DE FLANDRE ORIENTALE

Gemeenten	Bedrag Montant	Communes
—	—	—
PROVINCIE VLAAMS-BRABANT		PROVINCE DE BRABANT FLAMAND
ARRONDISSEMENT LEUVEN		ARRONDISSEMENT DE LOUVAIN
—	—	—
AARSCHOT	225.213	AARSCHOT
BEGINNENDIJK	100.477	BEGINNENDIJK
BEKKEVOORT	81.286	BEKKEVOORT
BERTEM	97.474	BERTEM
BIERBEEK	97.392	BIERBEEK
BOORTMEERBEEK	111.479	BOORTMEERBEEK
BOUTERSEM	91.238	BOUTERSEM
DIEST	194.160	DIEST
GEETBETS	79.492	GEETBETS
GLABBEEK	78.748	GLABBEEK
HAACHT	120.358	HAACHT
HERENT	152.678	HERENT
HOEGAARDEN	82.402	HOEGAARDEN
HOLSBEEK	95.474	HOLSBEEK
KEERBERGEN	119.947	KEERBERGEN
KORTENAKEN	87.940	KORTENAKEN
KORTENBERG	142.784	KORTENBERG
LANDEN	135.006	LANDEN
LEUVEN	835.611	LOUVAIN
LINTER	89.758	LINTER
LUBBEEK	120.094	LUBBEEK
OUD-HEVERLEE	106.034	OUD-HEVERLEE
ROTSELAAR	136.165	ROTSELAAR
SCHERPENHEUVEL-ZICHEM	172.024	MONTAIGU-ZICHEM
TERVUREN	166.060	TERVUREN
TIELT-WINGE	99.184	TIELT-WINGE
TIENEN	285.839	TIRLEMONT
TREMELO	127.222	TREMELO
ZOUTLEEUW	91.344	LEAU
ARRONDISSEMENT HALLE-VILVOORDE		ARRONDISSEMENT DE HAL-VILVORDE
—	—	—
AFFLIGEM	114.518	AFFLIGEM
ASSE	224.850	ASSE
BEERSEL	188.844	BEERSEL
BEVER	60.608	BIEVENE
DILBEEK	293.602	DILBEEK
GALMAARDEN	87.042	GAMMERAGES
GRIMBERGEN	258.600	GRIMBERGEN
HALLE	281.949	HAL
HERNE	81.737	HERNE
HOELAART	111.387	HOELAART
KAMPENHOUT	106.849	KAMPENHOUT
KAPELLE-OP-DEN-BOS	99.296	KAPELLE-OP-DEN-BOS
LIEDEKERKE	121.257	LIEDEKERKE
LONDERZEEL	156.380	LONDERZEEL
MACHELEN	141.944	MACHELEN
MEISE	150.738	MEISE
MERCHTEM	126.644	MERCHTEM
OPWIJK	116.832	OPWIJK
OVERIJSE	196.277	OVERIJSE
PEPINGEN	69.394	PEPINGEN
ROOSDAAL	106.233	ROOSDAAL
SINT-PIETERS-LEEUEW	239.080	SINT-PIETERS-LEEUEW
STEENOKKERZEEL	107.690	STEENOKKERZEEL
TERNAT	135.511	TERNAT
VILVOORDE	311.738	VILVORDE
TOTAAL VLAAMS-BRABANT	8.211.883	TOTAL BRABANT FLAMAND

Gemeenten	Bedrag Montant	Communes
—	—	—
PROVINCIE WEST-VLAANDEREN		PROVINCE DE FLANDRE OCCIDENTALE
ARRONDISSEMENT BRUGGE		ARRONDISSEMENT DE BRUGES
—		—
BEERNEM	123.602	BEERNEM
BLANKENBERGE	241.600	BLANKENBERGE
BRUGGE	1.094.955	BRUGES
DAMME	108.112	DAMME
JABBEKE	122.105	JABBEKE
KNOKKE-HEIST	399.108	KNOKKE-HEIST
OOSTKAMP	168.025	OOSTKAMP
TORHOUT	171.124	TORHOUT
ZEDELGEM	171.133	ZEDELGEM
ZUIENKERKE	63.746	ZUIENKERKE
ARRONDISSEMENT DIKSMUIDE		ARRONDISSEMENT DE DIXMUDE
—		—
DIKSMUIDE	143.590	DIXMUDE
HOUTHULST	93.765	HOUTHULST
KOEKELARE	92.750	KOEKELARE
KORTEMARK	118.823	KORTEMARK
LO-RENINGE	67.455	LO-RENINGE
ARRONDISSEMENT IEPER		ARRONDISSEMENT D'YPRES
—		—
HEUVELLAND	93.699	HEUVELLAND
IEPER	281.274	YPRES
LANGEMARK-POELKAPELLE	88.766	LANGEMARK-POELKAPELLE
MESEN	52.562	MESSINES
POPERINGE	168.629	POPERINGE
VLETEREN	66.858	VLETEREN
WERVIK	154.763	WERVIK
ZONNEBEKE	107.945	ZONNEBEKE
ARRONDISSEMENT KORTRIJK		ARRONDISSEMENT DE COURTRAI
—		—
ANZEGEM	118.420	ANZEGEM
DEERLIJK	117.885	DEERLIJK
HARELBEKE	220.659	HARELBEKE
KORTRIJK	667.291	COURTRAI
KUURNE	131.235	KUURNE
LENDELEDE	78.364	LENDELEDE
MENEN	273.589	MENIN
SPIERE-HELKIJN	58.081	ESPIERRES-HELCHIN
WAREGEM	278.089	WAREGEM
WEVELGEM	248.462	WEVELGEM
ZWEVEGEM	176.827	ZWEVEGEM



Gemeenten	Bedrag Montant	Communes
—	—	—
ARRONDISSEMENT OOSTENDE		ARRONDISSEMENT D'OSTENDE
—		—
BREDENE	173.210	BREDENE
DE HAAN	156.503	DE HAAN
GISTEL	110.271	GISTEL
ICHTEGEM	120.684	ICHTEGEM
MIDDELKERKE	207.572	MIDDELKERKE
OOSTENDE	724.446	OSTENDE
OUDENBURG	101.454	OUDENBURG
ARRONDISSEMENT ROESELARE		ARRONDISSEMENT DE ROULERS
—		—
HOOGLEDE	98.936	HOOGLEDE
INGELMUNSTER	110.643	INGELMUNSTER
IZEGEM	221.482	IZEGEM
LEDEGEM	99.416	LEDEGEM
LICHTERVELDE	95.254	LICHTERVELDE
MOORSLEDE	104.799	MOORSLEDE
ROESELARE	464.260	ROULERS
STADEN	105.780	STADEN
ARRONDISSEMENT TIELT		ARRONDISSEMENT DE TIELT
—		—
ARDOOIE	100.052	ARDOOIE
DENTERGEM	89.588	DENTERGEM
MEULEBEKE	106.047	MEULEBEKE
OOSTROZEBEKE	89.507	OOSTROZEBEKE
PITTEM	82.733	PITTEM
TIELT	166.398	TIELT
WIELSBEKE	95.684	WIELSBEKE
WINGENE	111.713	WINGENE
ARRONDISSEMENT VEURNE		ARRONDISSEMENT DE FURNES
—		—
ALVERINGEM	75.664	ALVERINGEM
DE PANNE	160.444	LA PANNE
KOKSIJDE	236.195	KOKSIJDE
NIEUWPOORT	148.155	NIEUPOORT
VEURNE	125.575	FURNES
TOTAAL PROV. WEST-VLAANDEREN	11.045.756	TOTAAL PROV. FLANDRE OCCIDENTALE

## MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 2000 — 3275

[C — 2000/12651]

19 SEPTEMBER 2000. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 3 mei 1999, gesloten in het Paritair Subcomité voor het bedrijf van de zandsteen- en kwartsietgroeven op het gehele grondgebied van het Rijk, uitgezonderd de kwartsietgroeven van Waals-Brabant, betreffende het statuut van de vakbondsafvaardiging (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 5ter, gesloten op 21 december 1978 in de Nationale Arbeidsraad, tot aanvulling en wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 5 van 24 mei 1971 betreffende het statuut van de vakbondsafvaardigingen van het personeel in de ondernemingen;

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor het bedrijf van de zandsteen- en kwartsietgroeven op het gehele grondgebied van het Rijk, uitgezonderd de kwartsietgroeven van Waals-Brabant;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 3 mei 1999, gesloten in het Paritair Subcomité voor het bedrijf van de zandsteen- en kwartsietgroeven op het gehele grondgebied van het Rijk, uitgezonderd de kwartsietgroeven van Waals-Brabant, betreffende het statuut van de vakbondsafvaardiging.

**Art. 2.** Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 september 2000.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

—————  
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :  
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

—————  
Bijlage

**Paritair Subcomité voor het bedrijf van de zandsteen- en kwartsietgroeven op het gehele grondgebied van het Rijk, uitgezonderd de kwartsietgroeven van Waals-Brabant**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 3 mei 1999*

Statuut van de vakbondsafvaardiging (overeenkomst geregistreerd op 30 juli 1999 onder het nummer 51.842/CO/102.04)

**Titel I. — Toepassingsgebied**

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst, gesloten in uitvoering van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 5ter, gesloten op 21 december 1978 in de Nationale Arbeidsraad, tot aanvulling en wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 5, gesloten op 24 mei 1971 in de Nationale Arbeidsraad, regelt het statuut van de vakbondsafvaardigingen van de werklieden in de ondernemingen die vallen onder de bevoegdheid van het Paritair Subcomité voor het bedrijf van de zandsteen- en kwartsietgroeven op het gehele grondgebied van het Rijk, uitgezonderd de kwartsietgroeven van Waals-Brabant.

Zij verbindt de werkgevers- en werknemersorganisaties vertegenwoordigd in voornoemd paritair subcomité.

Met « werklieden » worden de werklieden en werksters bedoeld.

Art. 2. De werkgevers van de ondernemingen die vallen onder de bevoegdheid van het Paritair Subcomité voor het bedrijf van de zandsteen- en kwartsietgroeven op het gehele grondgebied van het Rijk, uitgezonderd de kwartsietgroeven van Waals-Brabant erkennen dat hun werkliedenpersoneel tegenover hen vertegenwoordigd is door

## MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 2000 — 3275

[C — 2000/12651]

19 SEPTEMBRE 2000. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 3 mai 1999, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de grès et de quartzite de tout le territoire du Royaume, à l'exception des carrières de quartzite du Brabant wallon, relative au statut de la délégation syndicale (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la convention collective de travail n° 5ter, conclue le 21 décembre 1978 au sein du Conseil national du travail, complétant et modifiant la convention collective de travail n° 5 du 24 mai 1971 concernant le statut des délégations syndicales du personnel des entreprises;

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de grès et de quartzite de tout le territoire de Royaume, à l'exception des carrières de quartzite du Brabant Wallon;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 3 mai 1999, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de grès et de quartzite de tout le territoire du Royaume, à l'exception des carrières de quartzite du Brabant wallon, relative au statut de la délégation syndicale.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 septembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :  
La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

—————  
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :  
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

—————  
Annexe

**Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de grès et de quartzite de tout le territoire du Royaume, à l'exception des carrières de quartzite du Brabant wallon**

*Convention collective de travail du 3 mai 1999*

Statut de la délégation syndicale (convention enregistrée le 30 juillet 1999 sous le numéro 51.842/CO/102.04)

**Titre I. — Champ d'application**

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail, conclue en exécution de la convention collective de travail n° 5ter, conclue le 21 décembre 1978 au sein du Conseil national du travail, complétant et modifiant la convention collective de travail n° 5, conclue le 24 mai 1971 au sein du Conseil national du travail, règle le statut des délégations syndicales des ouvriers des entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de grès et de quartzite de tout le territoire du Royaume, à l'exception des carrières de quartzite du Brabant wallon.

Elle engage les associations d'employeurs et de travailleurs représentées à la sous-commission paritaire précitée.

Par « ouvriers » on entend les ouvriers et ouvrières.

Art. 2. Les employeurs des entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de grès et de quartzite de tout le territoire du Royaume, à l'exception des carrières de quartzite du Brabant wallon reconnaissent que leur personnel ouvrier est représenté auprès d'eux par une délégation dont les membres présentés

een afvaardiging waarvan de leden voorgedragen door één of meerdere werklidenorganisaties, ondertekenaars van de in artikel 1 bedoelde overeenkomsten, zijn aangeduid of verkozen.

### **Titel II. — Oprichting en samenstelling van de vakbondsafvaardigingen van het personeel**

Art. 3. Op verzoek van één of meer werknemersorganisaties die deze collectieve arbeidsovereenkomst hebben gesloten, wordt een vakbondsafvaardiging in de bedrijfszetels ingesteld.

Het aantal gewone en plaatsvervangende afgevaardigden mag voor elke bedrijfszetel niet lager liggen dan :

	Gewone	Plaatsvervangende
van 20 tot 50 werkliden	2	2
van 51 tot 151 werkliden	3	3
van 151 tot 500 werkliden	5	5

Vanaf 501 werkliden mag het aantal gewone en plaatsvervangende afgevaardigden niet hoger liggen dan 1 pct. van de totale personeelssterkte van de tewerkgestelde werkliden.

In de ondernemingen waar dit aantal bij de inwerkingtreding van deze collectieve arbeidsovereenkomst is overschreden, mag het echter niet worden vermindert.

De werkgevers die geen 20 arbeiders tewerkstellen verbinden zich ertoe om de sociale dialoog aan te vatten met de gewestelijke secretarissen die verantwoordelijk zijn voor de sector en zullen het voor deze laatste mogelijk maken om de werknemers van de onderneming te ontmoeten.

De werkgevers die geen 20 arbeiders tewerkstellen verbinden zich ertoe om de mogelijkheid te aanvaarden dat 2 vakbondsvoorvoerders worden aangewezen (1 per organisatie) die gekozen worden onder de arbeiders van de onderneming.

De aangestelde vakbondsvoorvoerders beschikken over de nodige faciliteiten om hun opdrachten te vervullen waarvan de modaliteiten worden vastgesteld op het niveau van de onderneming tussen de werkgever en de vakorganisaties.

De vakbondsvoorvoerders genieten de statutaire bescherming van een vakbondsafgevaardigde niet. De bepalingen van het statuut van de leden van de vakbondsafvaardiging blijven echter van toepassing voor deze vakbondsvoorvoerders.

Art. 4. De ondertekenende werknemersorganisaties kunnen op ondernemingsvlak akkoord gaan met de aanwijzing van de effectieve en plaatsvervangende vakbondsafvaardiging.

Wanneer de ondertekenende werknemersorganisaties het niet eens zijn over de verdeling van de mandaten, dan wordt deze verdeling bepaald naar aanleiding van verkiezingen die in de onderneming worden gehouden volgens de bepalingen vastgesteld bij het model van kiesreglement, als bijlage gevoegd bij deze collectieve arbeidsovereenkomst.

Deze bepalingen kunnen in onderling overleg door de vakbondsortganisaties aan de plaatselijke of gewestelijke zeden en gewoonten worden aangepast.

Indien nodig, wijst de ondernemingsafvaardiging onder haar leden een hoofdafgevaardigde aan.

Art. 5. Het ligt niettemin voor de hand dat er op ondernemingsvlak gunstigere akkoorden kunnen worden gesloten wanneer er bijvoorbeeld rekening wordt gehouden met de geografische ligging van de gebouwen van iedere onderneming of met de vereisten van de ploegenarbeid.

### **Titel III. — Statuut van de leden van de vakbondsafvaardiging**

Art. 6. a) Om de functie van gewone of plaatsvervangende afgevaardigde te mogen vervullen, moeten de personeelsleden, ongeacht hun geslacht, op de datum van de verkiezing of van de aanwijzing aan de volgende voorwaarden voldoen :

1. ten minste 18 jaar oud zijn;
2. door een arbeidsovereenkomst in de onderneming gebonden zijn sinds minstens 12 maanden in de sector en 3 maanden in de onderneming;
3. de pensioengerechtigde leeftijd niet hebben bereikt;
4. geen deel uitmaken van het personeel met leidende functie.

b) De vakbondsafgevaardigden genieten de normale bevordering van de categorie van werknemers waartoe zij behoren.

par une ou plusieurs organisations ouvrières signataires des conventions visées à l'article 1<sup>er</sup>, sont soit désignés, soit élus.

### **Titre II**

#### **Institution et composition des délégations syndicales du personnel**

Art. 3. A la demande d'une ou de plusieurs organisations de travailleurs signataires de la présente convention collective de travail, une délégation syndicale est instituée dans les sièges d'exploitations.

Le nombre de délégués effectifs et de délégués suppléants ne peut être inférieur, par siège occupant :

	Effectifs	Suppléants
de 20 à 50 ouvriers	2	2
de 51 à 150 ouvriers	3	3
de 151 à 500 ouvriers	5	5

A partir de 501 ouvriers, le nombre de délégués effectifs ne peut dépasser 1 pc. de l'effectif total des travailleurs occupés et autant de suppléants.

Toutefois, dans les entreprises où ces nombres sont dépassés à la date d'entrée en vigueur de la présente convention, ils ne peuvent être réduits.

Les employeurs qui n'occupent pas 20 ouvriers s'engagent à entamer le dialogue social avec les secrétaires régionaux responsables du secteur et permettront à ces derniers de rencontrer les travailleurs de l'entreprise.

Les employeurs qui n'occupent pas 20 ouvriers s'engagent à accepter la possibilité d'une désignation de 2 interlocuteurs syndicaux (1 par organisation) choisi parmi les ouvriers de l'entreprise.

Les interlocuteurs syndicaux désignés disposent des facilités nécessaires pour accomplir leurs missions dont les modalités sont fixées au niveau de l'entreprise entre l'employeur et les organisations syndicales.

Les interlocuteurs syndicaux ne bénéficient pas de la protection statutaire d'un délégué syndical. Toutefois, les dispositions du statut des membres de la délégation syndicale restent d'application pour ces interlocuteurs syndicaux.

Art. 4. Les organisations de travailleurs signataires peuvent se mettre d'accord pour désigner les délégués syndicaux effectifs et suppléants.

En cas de désaccord entre les organisations de travailleurs signataires sur la répartition des mandats, celle-ci sera déterminée par le recours à des élections dans l'entreprise selon les dispositions prévues au règlement électoral-type, annexé à la présente convention collective de travail.

Ces dispositions peuvent être adaptées, de commun accord entre les organisations syndicales, aux us et coutumes ou particularités locales ou régionales.

Si elle l'estime opportun, la délégation d'entreprise désigne en son sein un délégué principal.

Art. 5. Il est néanmoins entendu que des accords plus favorables peuvent intervenir au niveau des entreprises compte tenu, par exemple, de la configuration géographique des entreprises ou des impératifs inhérents au travail en équipes.

### **Titre III. — Statut des membres de la délégation syndicale**

Art. 6. a) Pour pouvoir exercer les fonctions de délégué effectif ou suppléant, les membres du personnel, sans distinction de sexe, doivent réunir les conditions suivantes à la date de l'élection ou de la désignation :

1. être âgé de 18 ans au moins;
2. être lié par un contrat de travail depuis 12 mois au moins dans le secteur et 3 mois dans l'entreprise;
3. ne pas avoir atteint l'âge de la retraite;
4. ne pas faire partie du personnel chargé d'un poste de direction.

b) Les délégués syndicaux jouissent des promotions et avancements normaux de la catégorie des travailleurs à laquelle ils appartiennent.

Art. 7. In de onlangs opgerichte ondernemingen wordt een vakbondsafvaardiging opgericht, zelfs wanneer de kandidaten niet aan alle voorwaarden voldoen.

#### **Titel IV. — Duur van het mandaat van de leden van de vakbondsafvaardiging**

Art. 8. De leden van de vakbondsafvaardiging worden aangewezen of verkozen voor de periode tussen twee sociale verkiezingen waartoe door de regering wordt beslist.

De mandaten worden stilzwijgend verlengd voor een nieuwe periode.

Het eerste mandaat loopt ten minste tot de volgende sociale verkiezingen.

Art. 9. Het mandaat van effectieve en plaatsvervangende vakbondsafgevaardigde eindigt :

- a) bij het verstrijken ervan;
- b) bij ontslag van de betrokkene;
- c) op verzoek van de werknemersorganisatie die de betrokkenen heeft voorgedragen;
- d) wanneer de betrokkene ophoudt personeelslid van de onderneming of van de bedrijfszetel te zijn;
- e) bij overgang van de categorie "arbeider" naar de categorie "bediende";
- f) wegens een ernstige tekortkoming.

Art. 10. De plaatsvervangende afgevaardigden zetelen ter vervanging van de gewone afgevaardigde :

- a) als deze verhinderd is;
- b) wanneer het mandaat van de gewone afgevaardigde wordt beëindigd om één van de in artikel 9, b, c, d, e, f opgesomde redenen.

Indien het mandaat van een vakbondsafgevaardigde tijdens de uitoefening ervan, om gelijk welke reden ook ten einde loopt, dan heeft de werknemersorganisatie, die door het betrokken mandaat is vertegenwoordigd het recht, bij ontstentenis van plaatsvervangende afgevaardigde, de persoon aan te wijzen die het mandaat voleindigt overeenkomstig artikel 6.

#### **Titel V. — Bescherming van de gewone en plaatsvervangende afgevaardigden**

Art. 11. De leden van de vakbondsafvaardiging mogen niet worden ontslagen om redenen eigen aan de uitoefening van hun mandaat.

De werkgever die van plan is een vakbondsafgevaardigde te ontslaan, om gelijk welke reden ook, verwittigt vooraf de vakbondsafvaardiging en deelt de redenen hiervan mede aan de werknemersorganisatie die de kandidatuur van deze afgevaardigde heeft voorgedragen.

In alle gevallen wordt deze kennisgeving aan de betrokken werknemersorganisatie bevestigd door middel van een aangetekend schrijven dat uitwerking heeft op de derde werkdag volgend op de datum van verzending.

De betrokken werknemersorganisatie beschikt over een termijn van zeven dagen om mee te delen dat zij de geldigheid van het voorgenomen ontslag weigert te aanvaarden.

Deze mededeling gebeurt bij aangetekend schrijven; de periode van zeven dagen begint op de dag waarop het door de werkgever toegezonden schrijven uitwerking heeft.

Het uitblijven van reactie van de werknemersorganisatie moet worden beschouwd als een aanvaarding van de geldigheid van het voorgenomen ontslag.

Indien de werknemersorganisatie weigert de geldigheid van het voorgenomen ontslag te aanvaarden, heeft de meest gerede partij de mogelijkheid het geval aan het oordeel van het verzoeningsbureau van het Paritair Subcomité voor het bedrijf van de zandsteen- en kwartsietgroeven op het gehele grondgebied van het Rijk, uitgezonderd de kwartsietgroeven van Waals-Brabant voor te leggen.

De maatregel tot ontslag mag niet worden uitgevoerd gedurende de duur van deze procedure.

Behoudens erkende dringende reden, behoudt de betrokken afgevaardigde zijn recht op zijn normaal loon gedurende deze periode van bemiddeling.

Art. 7. Dans les entreprises nouvellement installées, il est procédé à l'installation d'une délégation syndicale, même si les candidats ne peuvent réunir toutes les conditions imposées.

#### **Titre IV Durée du mandat des membres de la délégation syndicale**

Art. 8. Les membres de la délégation syndicale sont désignés ou élus pour la période entre deux élections sociales décrétées par le Gouvernement.

Les mandats sont reconduits tacitement pour une nouvelle période.

Le premier mandat s'étend au moins jusqu'aux prochaines élections sociales.

Art. 9. Le mandat du délégué syndical effectif et suppléant prend fin :

- a) à son expiration normale;
- b) par démission de l'intéressé;
- c) à la requête de l'organisation des travailleurs qui a présenté la candidature des intéressés;
- d) lorsque l'intéressé cesse d'être membre du personnel de l'entreprise ou du siège d'exploitation;
- e) par le passage de la catégorie "ouvrier" à la catégorie "employé";
- f) en raison d'une faute grave.

Art. 10. Les délégués suppléants siègent en remplacement d'un membre effectif :

- a) En cas d'empêchement de celui-ci;
- b) lorsque le mandat de membre effectif prend fin pour une des raisons énumérées à l'article 9, b, c, d, e, f.

Si le mandat d'un délégué syndical prend fin au cours de son exercice pour quelque raison que ce soit, et en l'absence de délégué suppléant, l'organisation des travailleurs qui est représentée par le mandat en cause a le droit de désigner la personne qui achève le mandat en conformité avec l'article 6.

#### **Titre V Protection des délégués effectifs et suppléants**

Art. 11. Les membres de la délégation syndicale ne peuvent être licenciés pour des motifs inhérents à l'exercice de leur mandat.

L'employeur qui envisage de licencier un délégué syndical, pour quelque motif que ce soit, en avise préalablement la délégation syndicale et en communique les raisons à l'organisation de travailleurs qui a présenté la candidature de ce délégué.

Dans tous les cas, cette information est confirmée à l'organisation de travailleurs intéressée par lettre recommandée sortant ses effets le troisième jour ouvrable suivant la date de son expédition.

L'organisation de travailleurs intéressée dispose d'un délai de sept jours pour notifier son refus d'admettre la validité du motif du licenciement envisagé.

Cette notification se fera par lettre recommandée; La période de sept jours débute le jour où la lettre envoyée par l'employeur sort ses effets.

L'absence de réaction de l'organisation de travailleurs est à considérer comme une acceptation de la validité du motif de licenciement envisagé.

Si l'organisation de travailleurs refuse d'admettre la validité du motif de licenciement envisagé, la partie la plus diligente a la faculté de soumettre le cas à l'appréciation du bureau de conciliation de la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de grès et de quartzite de tout le territoire du Royaume, à l'exception des carrières de quartzite du Brabant wallon.

L'exécution de la mesure de licenciement ne peut intervenir pendant la durée de cette procédure.

Sauf en cas de motif grave reconnu, le délégué intéressé maintient son droit à sa rémunération habituelle pendant cette procédure de conciliation.



Als het verzoeningsbureau niet tot een eenparig besluit is kunnen komen binnen 30 dagen na het verzoek om bemiddeling, wordt het geschil betreffende de geldigheid van de redenen die worden aangevoerd door de werkgever om het ontslag te rechtvaardigen, voorgelegd aan de arbeidsrechtbank.

Art. 12. In de volgende gevallen moet de werkgever een forfaitaire vergoeding betalen :

a) wanneer hij een vakbondsafgevaardigde ontslaat zonder de in artikel 11 bedoelde procedure na te leven;

b) wanneer op het einde van de in artikel 11 bepaalde procedures, de geldigheid van de redenen tot ontslag niet wordt erkend;

c) wanneer de werkgever een afgevaardigde wegens dringende reden heeft ontslagen en de arbeidsrechtbank het ontslag ongegrond heeft verklaard;

d) wanneer de arbeidsovereenkomst wordt beëindigd wegens ernstige tekortkoming van de werkgever, hetgeen voor de afgevaardigde een reden is tot onmiddellijke beëindiging van de overeenkomst.

De forfaitaire vergoeding, met inbegrip van de opzeggingsvergoedingen verschuldigd krachtens de artikelen 39 en 40 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, is gelijk aan de brutobezoldiging van één jaar.

Deze vergoeding is niet verschuldigd wanneer de vakbondsafgevaardigde de vergoeding ontvangt bepaald bij artikel 21, § 7 van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven en bij artikel 1 bis, § 7 van de wet van 10 juni 1952, betreffende de gezondheid en de veiligheid van de werknemers alsmede de hygiëne van het werk en van de werkplaatsen.

In geval van verkiezing worden de niet-verkozen kandidaten, inzake bescherming tegen willekeurig ontslag, gelijkgesteld met de vakbondsafgevaardigden in functie.

#### **Titel VI. — Bevoegdheid van de vakbondsafvaardiging**

Art. 13. De bevoegdheid van de vakbondsafvaardiging betreft ondermeer :

a) de arbeidsverhoudingen;

b) de onderhandelingen met het oog op het sluiten van collectieve arbeidsovereenkomsten of akkoorden binnen de onderneming;

c) de toepassing van de sociale wetgeving in de onderneming, van de collectieve arbeidsovereenkomsten, van het arbeidsreglement en van de individuele arbeidsovereenkomsten;

d) het naleven van de beginselen, rechten op opdrachten bepaald :

- in de nationale akkoorden betreffende de vakbondsafvaardigingen;
- bij deze collectieve arbeidsovereenkomst.

Art. 14. De vakbondsafvaardiging heeft het recht door het ondernemingshoofd of door zijn vertegenwoordiger te worden gehoord naar aanleiding van alle in de onderneming gerezen collectieve geschillen of betwistingen; zij heeft hetzelfde recht wanneer dergelijke geschillen of betwistingen dreigen te ontstaan.

De uren die aan het onderhoud tussen de vakbondsafgevaardigden en de ondernemingshoofden worden besteed, worden als normale werkuren betaald, zelfs indien de vergadering uitzonderlijk buiten de normale werkuren wordt gehouden.

Art. 15. a) Elke individuele klacht wordt ingediend volgens de gewone hiërarchische weg bij het ondernemingshoofd of bij zijn vertegenwoordiger, door de betrokken werkman of werklieden, op zijn verzoek vergezeld door een lid van de vakbondsafvaardiging.

b) De syndicale afvaardiging heeft het recht door het ondernemingshoofd of door zijn vertegenwoordiger te worden gehoord naar aanleiding van elk individueel geschil dat, of elke individuele betwisting die op deze wijze niet kan worden bijgelegd.

Art. 16. Teneinde de geschillen of betwistingen, bedoeld in de artikelen 14 en 15 te voorkomen, moet de vakbondsafvaardiging door het ondernemingshoofd vooraf worden ingelicht over de veranderingen in de contractuele of gebruikelijke arbeids- en loonvoorwaarden.

Zij zal in het bijzonder worden ingelicht over de voorkomende bepalingen van algemene aard die voortvloeien uit de individuele arbeidsovereenkomsten, meer bepaald de bepalingen die een weerslag hebben op de lonen en op de regels van de beroepclassificatie.

Si le bureau de conciliation n'a pu arriver à une décision unanime dans les 30 jours de la demande d'intervention, le litige concernant la validité des motifs invoqués par l'employeur pour justifier le licenciement est soumis au tribunal du travail.

Art. 12. Une indemnité forfaitaire est due par l'employeur dans les cas suivants :

a) s'il licencie un délégué syndical sans respecter la procédure prévue à l'article 11;

b) si au terme des procédures décrites à l'article 11, la validité des motifs du licenciement n'est pas reconnue;

c) si l'employeur a licencié un délégué pour motif grave et que le tribunal du travail a déclaré le licenciement non fondé;

d) si le contrat de travail a pris fin en raison d'une faute grave de l'employeur qui constitue, pour le délégué un motif de résiliation immédiate du contrat.

L'indemnité forfaitaire, y compris les indemnités de licenciement dues en vertu des articles 39 et 40 de la loi du 3 juillet 1978 sur les contrats de travail, est égale à la rémunération brute d'un an.

Cette indemnité n'est pas due lorsque le délégué syndical bénéficie de l'indemnité prévue par l'article 21, § 7 de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie, et par l'article 1 bis, § 7 de la loi du 10 juin 1952 concernant la santé et la sécurité des travailleurs ainsi que la salubrité du travail et des lieux de travail.

En cas d'élection, les candidats non élus sont, en matière de protection contre le licenciement arbitraire, assimilés aux délégués syndicaux en fonction.

#### **Titre VI. — Compétence de la délégation syndicale**

Art. 13. La compétence de la délégation syndicale concerne, entre autres :

a) les relations de travail;

b) les négociations en vue de la conclusion de conventions collectives de travail ou d'accords collectifs au sein de l'entreprise;

c) l'application dans l'entreprise, de la législation sociale, des conventions collectives de travail, du règlement de travail et des contrats individuels de travail;

d) le respect des principes, droits et devoirs fixés :

- dans les accords nationaux relatifs aux délégations syndicales;
- par la présente convention collective de travail.

Art. 14. La délégation syndicale a le droit d'être reçue par le chef d'entreprise ou par son représentant à l'occasion de tout litige ou différend de caractère collectif survenant dans l'entreprise; le même droit lui appartient en cas de menace de pareils litiges ou différends.

Les heures consacrées aux entrevues des délégués syndicaux chez le chef d'entreprise sont rémunérées comme heures normales de travail, même si exceptionnellement, la réunion a lieu en dehors des heures normales de travail.

Art. 15. a) Toute réclamation individuelle est présentée en suivant la voie hiérarchique habituelle au chef d'entreprise ou à son représentant, par le ou les ouvriers intéressés, assisté, à sa demande, d'un membre de la délégation syndicale.

b) La délégation syndicale a droit d'audience auprès du chef d'entreprise ou de son représentant à l'occasion de tout litige ou différend de caractère individuel qui n'a pu être résolu par cette voie.

Art. 16. En vue de prévenir les litiges ou différends visés aux articles 14 et 15, la délégation syndicale doit être informée préalablement par le chef d'entreprise des changements susceptibles de modifier les conditions contractuelles ou habituelles de travail et de rémunération.

Elle sera notamment informée des dispositions de caractère général figurant dans les contrats de travail individuels, en particulier des dispositions ayant une incidence sur les taux de rémunération et les règles de classification professionnelle.



### **Titel VII. — Uitoefening van het mandaat van vakbondsafgevaardigde**

Art. 17. De leden van de vakbondsafvaardiging, zowel effectieve als plaatsvervangende, beschikken over de nodige faciliteiten en als arbeidstijd betaalde tijd, om de bij deze collectieve arbeidsovereenkomst vastgestelde vakbondsopdrachten en -activiteiten collectief of individueel uit te voeren.

De vakbondsafgevaardigden krijgen de nodige tijd en faciliteiten om de door de ondertekenende organisaties georganiseerde cursussen of seminaries bij te wonen.

De onderneming stelt een zaal ter beschikking van de vakbondsafvaardiging van het personeel om haar toe te laten haar opdracht naar behoren te volbrengen.

In de ondernemingen of bedrijven die meerdere uitbatingszetels hebben, kunnen de verschillende vakbondsorganisaties, indien nodig, samengeroepen worden om vragen van algemeen belang te onderzoeken, ofwel onderling, ofwel in aanwezigheid van de directie.

### **Titel VIII. — Voorlichting van en overleg met het werkliedenpersoneel**

Art. 18. a) De vakbondsafvaardiging kan mondeling of schriftelijk alle mededelingen doen die nuttig zijn voor de werklieden zonder dat dit de organisatie van het werk mag storen.

Deze mededelingen moeten van professionele of van syndicale aard zijn.

b) Er mogen voorlichtingsvergaderingen voor het werkliedenpersoneel van de onderneming door de vakbondsafvaardiging worden gehouden, bijgestaan indien zij dit wenst door de vrijgestelden, en met toestemming van de werkgever, die uitzonderlijke voorlichtingsvergaderingen tijdens de werkuren mag toestaan.

De werkgever mag zijn toestemming niet willekeurig weigeren.

### **Titel IX. — Rol van de vakbondsafvaardiging bij ontstentenis van de ondernemingsraad**

Art. 19. Bij gebrek aan de ondernemingsraad, kan de vakbondsafvaardiging de taken, rechten en opdrachten uitoefenen die aan deze raad worden toegekend, in de artikelen 4 tot en met 7 en 11 van de collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 9 maart 1972 in de Nationale Arbeidsraad tot coördinatie van de in de Nationale Arbeidsraad gesloten nationale akkoorden en collectieve arbeidsovereenkomsten betreffende de ondernemingsraden, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 12 september 1972 (*Belgisch Staatsblad* van 25 november 1972), betreffende de voorlichting en de raadpleging van de ondernemingsraden omtrent de algemene vooruitzichten en de tewerkstellingsproblemen in de onderneming.

### **Titel X. — Procedure in geval van geschil tussen de werkgever en de vakbondsafvaardiging**

Art. 20. Er wordt overeengekomen dat er een lokaal ter beschikking gesteld wordt van de vakbondsafvaardiging, ingeval van aanwezigheid van de vakbondsvrijgestelden, waarover de werkgever voldoende moet ingelicht worden.

Wanneer een vakbondsafvaardiging met de directie geen akkoord heeft bereikt over het bijleggen van een geschil, dan kunnen de afgevaardigden een beroep doen op een vrijgestelde van hun vakorganisatie om de gerezen problemen op ondernemingsvlak verder te onderzoeken.

In dat geval mag de directie door een afgevaardigde van de werkgeversorganisatie worden bijgestaan.

Wanneer het geschil niet kan worden opgelost, dan wordt het aan het verzoeningsbureau van het Paritair Subcomité voor het bedrijf van de zandsteen- en kwartsietgroeven op het gehele grondgebied van het Rijk, uitgezonderd de kwartsietgroeven van Waals-Brabant.

De zaken die aan de basis liggen van een geschil worden niet tenuitvoergelegd voor het einde van de verzoeningsprocedure.

### **Titel XI. — Geldigheidsduur**

Art. 21. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 1999 en zij wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

Zij kan in onderling overleg door de partijen worden herzien.

Zij kan eveneens door één van de betrokken partijen worden opgezegd, mits een vooropzeg van zes maanden, gericht, via een ter post aangezekende brief, aan de voorzitter van het Paritair Subcomité voor het bedrijf van de zandsteen- en kwartsietgroeven op het gehele grondgebied van het Rijk, uitgezonderd de kwartsietgroeven van Waals-Brabant.

### **Titre VII. — Exercice du mandat de délégué syndical**

Art. 17. Les membres de la délégation syndicale, tant effectifs que suppléants, obtiennent des facilités et du temps nécessaires, temps rémunéré comme temps de travail, pour l'exercice collectif ou individuel des missions et activités syndicales prévues par la présente convention.

Les délégués syndicaux obtiennent le temps et les facilités nécessaires pour participer à des cours ou séminaires organisés par les organisations syndicales.

L'entreprise donne à la délégation syndicale du personnel l'usage non exclusif d'un local afin de lui permettre de remplir adéquatement sa mission.

Dans les entreprises ou sociétés ayant plusieurs sièges d'exploitation, les différentes délégations syndicales pourront, selon les nécessités, être réunies pour l'examen de questions d'intérêt commun, soit entre elles, soit en présence de la direction.

### **Titre VIII. — Information et consultation du personnel ouvrier**

Art. 18. a) La délégation syndicale peut, sans que cela puisse perturber l'organisation du travail, procéder oralement ou par écrit, à toutes communications utiles aux ouvriers.

Ces communications doivent avoir un caractère professionnel ou syndical.

b) Des réunions d'information des ouvriers peuvent être organisées par la délégation syndicale, assistée si elle le souhaite par les permanents syndicaux, moyennant l'accord de l'employeur sur les lieux de travail et éventuellement pendant les heures de travail, moyennant l'accord de l'employeur notamment quant au temps rémunéré.

Ce dernier ne peut refuser arbitrairement cet accord.

### **Titre IX. — Rôle de la délégation syndicale en cas d'inexistence du conseil d'entreprise**

Art. 19. En cas d'inexistence du conseil d'entreprise, la délégation syndicale peut assumer les tâches, droits et missions qui lui sont confiées à ce conseil aux articles 4 à 7 inclus et 11 de la convention collective de travail conclue le 9 mars 1972 au sein du Conseil national du travail coordonnant les accords nationaux et les conventions collectives de travail relatifs aux conseils d'entreprise, conclue au sein du Conseil national du travail, rendue obligatoire par arrêté royal du 12 septembre 1972 (*Moniteur belge* du 25 novembre 1972), concernant l'information et la consultation des conseils d'entreprise sur les perspectives générales de l'entreprise et les questions de l'emploi dans celle-ci.

### **Titre X. — Procédure en cas de désaccord entre l'employeur et la délégation syndicale**

Art. 20. Il est convenu que le local mis à la disposition de la délégation syndicale est également accessible aux délégués permanents, la direction étant dûment informée.

Lorsque l'intervention d'une délégation syndicale n'a pas permis d'aboutir à un accord avec la direction pour le règlement d'un différend, les délégués peuvent faire appel à un représentant permanent de leur organisation syndicale pour continuer l'examen des questions litigieuses sur le plan de l'entreprise.

Dans cette éventualité, la direction peut se faire assister d'un représentant de l'organisation patronale.

Si le conflit ne peut recevoir de solution, il est soumis au bureau de conciliation de la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de grès et de quartzite de tout le territoire du Royaume, à l'exception des carrières de quartzite du Brabant wallon.

Les questions qui sont à la base d'un litige ne sont pas mises en exécution avant la fin de la procédure de conciliation.

### **Titre XI. — Durée de validité**

Art. 21. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1999 et est conclue pour une durée indéterminée.

Elle peut être révisée de commun accord entre les parties.

Elle peut également être dénoncée par l'une des parties représentées en la présente sous-commission paritaire, moyennant un préavis de six mois, adressé par lettre recommandée à la poste, au président de la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de grès et de quartzite de tout le territoire du Royaume, à l'exception des carrières de quartzite du Brabant wallon.

De partij die het initiatief neemt tot de opzegging, verbindt zich ertoe de redenen van haar beslissing bekend te maken en onmiddellijk voorstellen tot wijziging van het statuut in te dienen. De ondertekenaars verbinden zich ertoe deze voorstellen binnen een maand na de ontvangst ervan in het Paritair Subcomité bedoeld in artikel 1 te bespreken.

Art. 22. De verzoeningsprocedure bepaald in artikel 20, geldt voor de duur van deze collectieve arbeidsovereenkomst, met inbegrip van de opzeggingstermijn.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 19 september 2000.

De Minister van Werkgelegenheid  
Mevr. L. ONKELINX

Bijlage  
Kiesreglement

Artikel 1. De datum van de verkiezingen voor een vakbondsafvaardiging wordt vastgelegd op ..... in algemeen overleg met de directie van de onderneming en de werknemersorganisaties vertegenwoordigd in het Paritair Subcomité voor het bedrijf van de zandsteen- en kwartsietgroeven op het gehele grondgebied van het Rijk, uitgezonderd de kwartsietgroeven van Waals-Brabant.

Art. 2. De verkiezingen van de vakbondsafgevaardigden worden ingericht door een stembureau samengesteld uit :

- a) een voorzitter in algemeen overleg gekozen uit de vakorganisaties;
- b) een secretaris aangeduid op dezelfde manier met de instemming van de voorzitter;
- c) twee bijzitters gekozen door de voorzitter van het stembureau, onder de kiezers;
- d) twee getuigen per lijst, aangeduid door de vakorganisaties.

Art. 3. De lijst van de werklieden-kiezers zal opgemaakt worden in meerdere exemplaren om er het stembureau mee uit te rusten en ze zal door de werkgever uitgehangen worden 15 dagen vóór de datum van de verkiezingen.

Ze zal uitgehangen blijven tijdens de periode die de verkiezingen voorafgaat.

Elke vergissing of weglating in deze lijst moet hersteld worden en meegedeeld worden aan de Voorzitter van het stembureau.

De eventuele rechtzettingen zullen op het aanplakbiljet worden aangebracht. Zijn kiezers : alle werknemers die ten minste één maand vóór de datum van de verkiezingen tewerkgesteld zijn.

Art. 4. De werknemersorganisaties die deze collectieve arbeidsovereenkomst ondertekend hebben, enkel gemachtigd om kandidatenlijsten voor te dragen, zullen hun lijst sturen naar de Voorzitter van het stembureau.

Elke lijst heeft het recht om onder de kiezers twee getuigen aan te duiden, zowel voor de stemming als voor de telling.

De werknemersorganisaties bedoeld in artikel 1 zullen de namen van hun getuigen meedelen.

Elke lijst zal een maximum aantal kandidaten tellen gelijk aan het aantal te verkiezen effectieven en plaatsvervangenden, in overeenstemming met artikel 3 van het statuut van de vakbondsafvaardiging.

Art. 5. Omdat het begrip gelijke vertegenwoordiging niet aangewen wordt, zullen de organisaties elk een lijst van kandidaten voorleggen ten laatste vóór de 14e kalenderdag die voorafgaat aan de datum van de verkiezingen en er zal reden zijn om over te gaan tot de verkiezingsverrichtingen bepaald in de volgende artikels.

Art. 6. De lijst van kandidaten en getuigen wordt uitgehangen in het bedrijf door de Voorzitter van het stembureau gedurende de 7 kalenderdagen voorafgaand aan de datum van de verkiezingen.

Dit aanplakbiljet geeft de namen van de kandidaten weer, hun voornamen, adres volgens de vorm van het stembiljet, zoals hierna bepaald.

La partie qui prend l'initiative de la dénonciation s'engage à indiquer les motifs de sa décision et à déposer immédiatement des propositions d'amendement du statut. Les signataires s'engagent à discuter ces propositions au sein de la Sous-commission paritaire visée à l'article 1<sup>er</sup> dans le délai d'un mois à partir de leur réception.

Art. 22. La procédure de conciliation prévue à l'article 20 couvre la durée de la présente convention collective de travail, y compris la période de préavis de dénonciation.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 19 septembre 2000.

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

Annexe  
Règlement électoral

Article 1<sup>er</sup>. La date des élections pour la délégation syndicale est arrêtée au ..... de commun accord entre la direction de l'entreprise et les organisations de travailleurs représentées à la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de grès et de quartzite de tout le territoire du Royaume, à l'exception des carrières de quartzite du Brabant wallon.

Art. 2. Les élections des délégués syndicaux du personnel sont organisées par un bureau électoral composé :

- a) d'un président choisi de commun accord entre les organisations syndicales;
- b) d'un secrétaire désigné de la même manière et avec l'accord du président;
- c) de deux assesseurs choisis par le président du bureau électoral, parmi les électeurs;
- d) de deux témoins par liste, désignés par les organisations syndicales.

Art. 3. La liste des ouvriers électeurs sera établie en plusieurs exemplaires afin d'en pourvoir le bureau électoral et affichée par l'employeur quinze jours avant la date des élections.

Elle restera affichée pendant tout le temps qui précède l'élection.

Toute erreur ou omission dans cette liste doit pour être réparée, être signalée au Président du Bureau électoral.

Les rectifications éventuelles sont portées à l'affichage. Sont électeurs, tous les travailleurs occupés depuis un mois au moins avant la date des élections.

Art. 4. Les organisations de travailleurs signataires de la présente convention collective de travail, seules habilitées pour présenter des listes de candidats, feront parvenir leur liste au Président du Bureau électoral.

Chaque liste a le droit de désigner, parmi les électeurs, deux témoins, tant pour l'élection que pour le dépouillement.

Les organisations de travailleurs citées à l'article 1<sup>er</sup> feront connaître le nom de leurs témoins.

Chaque liste comportera au maximum un nombre de candidats égal au nombre d'effectifs et de suppléants à élire, conformément à l'article 3 du statut de la délégation syndicale.

Art. 5. La notion de présentation commune n'étant pas retenue, les organisations présenteront chacune une liste de candidats pour le 14e jour calendrier précédant la date de l'élection au plus tard et il y aura lieu de procéder aux opérations électorales déterminées dans les articles suivants.

Art. 6. La liste des candidats et témoins est affichée dans l'entreprise par les soins du Président du Bureau électoral pendant les 7 jours calendrier précédant la date de l'élection.

Cette affiche reproduit en la forme du bulletin électoral tel qu'il est déterminé ci-après, les noms des candidats, leurs prénoms, adresse.

Art. 7. Er zal één enkel stembiljet zijn. Dit stembiljet of stembriefje zal ingedeeld zijn in kolommen, waarop de benaming van de werknemersorganisaties genoemd in artikel 1 geplaatst is en het nummer dat hen door lottrekking is toegekend en de kandidaten voorgesteld door deze respectievelijke organisaties opsomt.

Onmiddellijk onder de aanduidingen van de benaming en het nummer van de werknemersorganisaties genoemd in artikel 1 bevindt zich per lijst één enkel vakje voorbehouden voor de stemming. De namen van de kandidaten van elke lijst zijn ingeschreven in de volgorde waarin zij op de voorstellingsakte staan.

Art. 8. De stemming heeft plaats in een lokaal dat door de directie van de onderneming ter beschikking gesteld is aan het stembureau.

De uren van de stemming zullen op die wijze vastgelegd worden dat de werknemers van alle ploegen eraan kunnen deelnemen zonder de goede gang van zaken in de onderneming te schaden.

Het ondernemingshoofd waakt erover dat zijn ondergeschikten elke werknemer genoeg tijd geven opdat die zich van zijn kiesverplichtingen zou kunnen kwijten.

Deze tijd zal niet van de arbeidstijd worden afgetrokken, maar als dusdanig worden vergoed.

De kiezers moeten stemmen op het tijdstip en in het lokaal dat hen wordt meegedeeld.

De stemming is geheim en gebeurt in een stemhokje.

De voorzitter of de secretaris van het stembureau duidt de naam van de kiezers aan naar gelang ze zich aanmelden, geeft hen hun stembiljet en ziet toe op de ordelijkheid van de verrichtingen.

Art. 9. Elke kiezer heeft één stem en ontvangt één biljet. Hij stemt bovenaan de lijst van zijn keuze en daarvoor maakt hij het hokje zwart bovenaan de lijst.

Art. 10. Zijn ongeldig :

a) alle biljetten die afwijken van deze die aan de kiezer overhandigd zijn door het stembureau;

b) alle biljetten die een andere stem hebben dan diegene die is aangeduid, namelijk bovenaan de lijst;

c) de biljetten waarvan de vorm of de afmetingen zijn gewijzigd, die aan de binnenkant een papier of een of ander voorwerp bevatten of waardoor de kiezer herkenbaar gemaakt wordt door een teken, een doorhaling of een of ander merkteken.

Art. 11. Als de stemming beëindigd is, gaat het stembureau over tot de telling van de stemmen.

Opdat de stemming geldig zou zijn, moet het aantal kiezers dat aan de stemming heeft deelgenomen gelijk zijn aan de helft van het aantal kiezers aanwezig op de werkdag van de verkiezing.

Ingeval de stemming ongeldig wordt verklaard, kan een nieuwe stemming plaatsvinden binnen de dertig dagen, met dezelfde kieslijst; deze nieuwe stemming zal geldig zijn, ongeacht het aantal kiezers dat aan de stemming heeft deelgenomen.

Art. 12. De verdeling van het aantal zetels gebeurt op dezelfde wijze als voor de verkiezingen van de ondernemingsraden en de comités voor veiligheid en gezondheid - welzijn op het werk.

Art. 13. Aan elke lijst wordt een aantal mandaten toegekend van plaatsvervangende afgevaardigden gelijk aan die van de gewone afgevaardigden die zij heeft verkregen.

De gewone en plaatsvervangende verkozenen zullen genomen worden in volgorde van presentatie op hun lijst.

Art. 14. Het proces-verbaal van de verkiezing wordt onmiddellijk opgesteld in vier exemplaren en wordt ondertekend door de leden van het stembureau en door de getuigen.

Eén exemplaar wordt onmiddellijk opgestuurd naar de directie van de onderneming, een ander naar elk van de werknemersorganisaties genoemd in artikel 1 en het vierde wordt uitgehangen in de onderneming.

Art. 15. Elke poging tot fraude wordt ter kennis van het stembureau gebracht die beslist over de gevolgen die dit tot gevolg heeft.

De verkiezing van een kandidaat schuldig bevonden aan fraude wordt nietig verklaard door de voorzitter van het bureau, in samenspraak met de partijen en de gehoorde betrokkene.

Art. 16. Alle kosten met betrekking tot de verkiezing zijn ten laste van de onderneming.

Art. 7. Il y aura un seul bulletin électoral. Ce bulletin électoral ou bulletin de vote contiendra des colonnes, surmontées de l'appellation des organisations de travailleurs citées à l'article 1<sup>er</sup> et du numéro leur attribué par tirage au sort et énumérant les candidats présentés par ces organisations respectives.

Immédiatement en-dessous des indications de l'appellation et du numéro des organisations de travailleurs citées à l'article 1<sup>er</sup>, se trouvera par liste une case unique réservée au vote. Les noms des candidats de chaque liste sont inscrits dans l'ordre dans lequel ils figurent sur l'acte de présentation.

Art. 8. Le vote a lieu dans un local mis à la disposition du bureau électoral par la Direction de l'entreprise.

Les heures de vote seront fixées de telle façon que les travailleurs de toutes les équipes puissent y participer sans nuire à la bonne marche de l'entreprise.

Le chef d'entreprise veillera à ce que ses subordonnés laissent un temps suffisant à chaque travailleur pour que celui-ci puisse s'acquitter de ses obligations électorales.

Ce temps ne sera pas déduit du temps de travail, mais rémunéré comme tel.

Les électeurs sont tenus de voter aux heures et dans le local qui leur seront désignés par voie de communication.

Le vote est secret et se fait en isolement.

Le Président ou le Secrétaire du bureau électoral pointe le nom des votants au fur et à mesure qu'ils se présentent, leur remet leur bulletin de vote et veille à la régularité des opérations.

Art. 9. Chaque électeur dispose d'une voix et reçoit un seul bulletin. Il vote en tête de la liste de son choix et pour ce, il noircit la case placée en tête de liste.

Art. 10. Sont nuls :

a) tous les bulletins autres que ceux remis aux électeurs par le bureau électoral;

b) tous les bulletins portant un autre vote que celui indiqué, c'est-à-dire en tête de liste;

c) les bulletins dont les formes et dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou objet quelconque ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque quelconque.

Art. 11. Lorsque le scrutin est clos, le bureau électoral procède au dépouillement et au recensement des votes réunis.

Pour que l'élection soit valable, il faut que le nombre d'électeurs ayant participé au vote soit égal à la moitié du nombre des électeurs présents au travail le jour de l'élection.

Dans le cas où l'élection serait déclarée non valable, une nouvelle élection pourrait avoir lieu endéans les trente jours, avec la même liste des électeurs; cette nouvelle élection sera valable quel que soit le nombre des électeurs ayant participé au vote.

Art. 12. La répartition du nombre de sièges se fait suivant la même méthode que celle suivie pour les élections des conseils d'entreprise et des Comités de sécurité et d'hygiène.- bien être sur les lieux de travail.

Art. 13. Il est attribué à chaque liste un nombre de mandats de délégués suppléants égal à celui des délégués effectifs qu'elle a obtenus.

Les effectifs et les suppléants élus seront pris dans l'ordre de présentation sur leur liste.

Art. 14. Le procès verbal de l'élection est dressé séance tenante en quatre exemplaires et porte les signatures des membres du bureau électoral et des témoins.

Un exemplaire est immédiatement envoyé à la Direction de l'entreprise, un autre à chacune des organisations de travailleurs citées à l'article 1<sup>er</sup> et le quatrième est affiché dans l'entreprise.

Art. 15. Toute tentative de fraude est portée à la connaissance du bureau électoral qui décide des suites qu'elle comporte.

L'élection d'un candidat convaincu de fraude est annulée par le Président de bureau, en accord avec les parties et l'intéressé entendu.

Art. 16. Tous les frais relatifs à l'élection sont à charge de l'entreprise.

N. 2000 — 3276

[C — 2000/12852]

17 NOVEMBER 2000. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 23 maart 1993, gesloten in het Paritair Comité voor het garagebedrijf, betreffende de loonvorming (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het garagebedrijf;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 23 maart 1993, gesloten in het Paritair Comité voor het garagebedrijf, betreffende de loonvorming betreffende de loonvorming.

**Art. 2.** Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :  
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

**Paritair Comité voor het garagebedrijf**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 23 maart 1993*

Loonvorming  
(Overeenkomst geregistreerd op 22 april 1993  
onder het nummer 32484/CO/112)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en werklieden van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor het garagebedrijf.

Art. 2. Voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst, wordt onder "werklieden" verstaan: de werklieden of de werksters.

HOOFDSTUK II. — *Lonen*

*Sectie 1.* — *Meerderjarige werklieden*

Art. 3. De minimumuurlonen van de werklieden tewerkgesteld in de bij artikel 1 bepaalde ondernemingen, worden vastgesteld door het Paritair Comité voor het garagebedrijf.

F. 2000 — 3276

[C — 2000/12852]

17 NOVEMBRE 2000. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 23 mars 1993, conclue au sein de la Commission paritaire des entreprises de garage, concernant la détermination du salaire (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire des entreprises de garage;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 23 mars 1993, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire des entreprises de garage, concernant la détermination du salaire.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :  
La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :  
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

**Commission paritaire des entreprises de garage**

*Convention collective de travail du 23 mars 1993*

Détermination du salaire  
(Convention enregistrée le 22 avril 1993  
sous le numéro 32484/CO/112)

CHAPITRE Ier. — *Champ d'application*

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et ouvriers des entreprises qui ressortissent à la Commission paritaire des entreprises de garage.

Art. 2. Pour l'application de la présente convention collective de travail, on entend par "ouvriers": les ouvriers ou les ouvrières.

CHAPITRE II. — *Salaires*

*Section 1.* — *Ouvriers majeurs*

Art. 3. Les salaires horaires minimums des ouvriers occupés dans les entreprises visées à l'article 1<sup>er</sup> sont fixés par la Commission paritaire des entreprises de garage.



## Sectie 2. — Jonge werklieden

Art. 4. De minimumuurlonen en de werkelijk betaalde uurlonen van de jonge werklieden worden berekend op basis van de minimumuurlonen en de werkelijk betaalde uurlonen van de werklieden van de beroepencategorie waartoe de betrokkenen behoren; zij worden verminderd naargelang de leeftijd volgens de percentages vermeld in navermelde tabel (18 jaar = 100 pct.):

Leeftijd	Percentages
vanaf 17 1/2 jaar	95 pct.
vanaf 17 jaar	90 pct.
vanaf 16 1/2 jaar	85 pct.
vanaf 16 jaar	80 pct.

De verhogingen welke voortvloeien uit de in de bovenstaande tabellen vermelde doorschuiving, worden verleend:

— op 1 januari en op 1 juli voor de werklieden geboren tussen 1 oktober en 31 maart;

— op 1 juli en op 1 januari voor de werklieden geboren tussen 1 april en 30 september.

Art. 5. De beroepencategorie waartoe een jonge werkman behoort, wordt vastgesteld volgens de regels bepaald door de collectieve arbeidsovereenkomst van 23 maart 1993 gesloten in het Paritair Comité voor het garagebedrijf, tot vaststelling van de beroepenclassificatie.

De jonge werklieden worden bezoldigd op grond van het loon van de geschoolde 2e categorie, indien zij zich oefenen op machines of in werken waarvoor geschoolde werklieden 2e categorie vereist worden.

Zij worden bezoldigd op grond van het loon van de geoefende hulpwerkman, indien zij zich oefenen op machines of in werken waaraan geoefende hulpwerklieden tewerkgesteld worden.

Nochtans kunnen de jonge werklieden, aldus gerangschikt in de categorieën "geoefende hulpwerkman" of "geschoolde 2e categorie" gedurende een stageperiode van maximum zes maanden bezoldigd worden aan het loon van de onmiddellijk lagere categorie.

De jonge werkman kan aanspraak maken op het normaal loon van de meerderjarige werkman van de beroepencategorie waartoe hij behoort, zo hij kwantitatief en kwalitatief hetzelfde werk verricht, en dit bij toepassing van het beginsel "gelijk loon voor gelijk werk".

## Sectie 3. — Stagiairs

Art. 6. De stagiair, zoals bepaald bij het koninklijk besluit nummer 230 van 21 december 1983, wordt vanaf 1 april 1993 gedurende zijn tweede contractperiode van zes maanden vergoed aan 100 pct. van het in aanmerking te nemen loon.

## HOOFDSTUK III

## Koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen

Art. 7. De minimumuurlonen en de werkelijk betaalde uurlonen zijn gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen, maandelijks vastgesteld door het Ministerie van Economische Zaken en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Alle indexberekeningen worden uitgevoerd rekening houdend met de derde decimaal en afgerond tot op het honderdste, het halve honderdste wordt tot het hogere honderdste afgerond.

Art. 8. § 1. Wanneer het indexcijfer van de consumptieprijzen van de maand een peil bereikt of overschrijdt gelijk aan het referte-indexcijfer waaraan de lonen gekoppeld zijn (112,46 op 1 januari 1993), vermeerderd of verminderd met 2 pct., worden de van kracht zijnde lonen met 2 pct. verhoogd of verlaagd en gesteld tegenover een nieuw referte-indexcijfer gelijk aan het vorige, vermeerderd of verminderd met 2 pct.

Voorbeeld: De in de ondernemingen van kracht zijnde lonen op 1 januari 1993 stemmen overeen met het referte-indexcijfer 112,46. Zij blijven van toepassing zolang het indexcijfer 114,71 niet bereikt of niet lager dan 110,25 komt te liggen.

## Section 2. — Jeunes ouvriers

Art. 4. Les salaires horaires minimums et réellement payés aux jeunes ouvriers se calculent sur base des salaires horaires minimums et réellement payés aux ouvriers de la catégorie professionnelle à laquelle les intéressés appartiennent; ils sont réduits selon l'âge suivant les pourcentages mentionnés au tableau ci-après (18 ans = 100 p.c.):

Ages	Pourcentages
à partir de 17 1/2 ans	95 p.c.
à partir de 17 ans	90 p.c.
à partir de 16 1/2 ans	85 p.c.
à partir de 16 ans	80 p.c.

Les augmentations qui résultent de la progression reprise au tableau ci-dessus s'appliquent:

— au 1<sup>er</sup> janvier et au 1<sup>er</sup> juillet pour les ouvriers nés entre le 1<sup>er</sup> octobre et le 31 mars;

— au 1<sup>er</sup> juillet et au 1<sup>er</sup> janvier pour les ouvriers nés entre le 1<sup>er</sup> avril et le 30 septembre.

Art. 5. L'appartenance d'un jeune ouvrier à une catégorie professionnelle est établie suivant les règles déterminées par la convention collective de travail du 23 mars 1993 conclue au sein de la Commission paritaire des entreprises de garage, fixant la classification professionnelle.

Les jeunes ouvriers sont rémunérés en partant du salaire du qualifié 2e catégorie s'ils s'exercent à des travaux ou à des machines qui exigent des qualifiés 2e catégorie.

Ils sont rémunérés en partant du salaire de l'ouvrier spécialisé, lorsqu'ils s'exercent sur des machines ou à des travaux auxquels sont occupés des ouvriers spécialisés.

Cependant, les jeunes ouvriers, ainsi classés dans les catégories "ouvrier spécialisé" ou "qualifié 2e catégorie", peuvent être rémunérés pendant une période de stage de maximum six mois au salaire de la catégorie immédiatement inférieure.

Le jeune ouvrier peut prétendre au salaire normal de l'ouvrier majeur de la catégorie professionnelle à laquelle il appartient, s'il fournit en quantité et en qualité le même travail, et ce en application du principe "à travail égal, salaire égal".

## Section 3. — Stagiaires

Art. 6. Le stagiaire, tel que défini par l'arrêté royal numéro 230 du 21 décembre 1983, est, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1993, rémunéré à 100 p.c. du salaire à prendre en considération pendant sa deuxième période contractuelle de six mois.

## CHAPITRE III

## Liaison des salaires à l'indice des prix à la consommation

Art. 7. Les salaires horaires minimums et les salaires horaires effectivement payés sont rattachés à l'indice des prix à la consommation, établi mensuellement par le Ministère des Affaires économiques et publié au *Moniteur belge*.

Tous les calculs d'indices sont établis, compte tenu de la troisième décimale et sont arrondis au centième, le demi-centième étant arrondi au centième supérieur.

Art. 8. § 1<sup>er</sup>. Lorsque l'indice des prix à la consommation du mois atteint ou franchit un niveau égal à l'indice de référence auquel les salaires sont liés (112,46 au 1<sup>er</sup> janvier 1993), majoré ou diminué de 2 p.c., les salaires en vigueur sont augmentés ou diminués de 2 p.c. et mis en regard d'un nouvel indice de référence égal au précédent, majoré ou diminué de 2 p.c.

Exemple: les salaires en vigueur dans les entreprises au 1<sup>er</sup> janvier 1993 correspondent à l'indice de référence 112,46. Ils restent d'application aussi longtemps que l'indice n'atteint pas 114,71 ou ne tombe pas en dessous de 110,25.



§ 2. Er wordt vervolgens op dezelfde manier te werk gegaan in verband met het nieuw referentie-indexcijfer, bedoeld bij paragraaf 1.

Art. 9. Elke wijziging van de lonen treedt in op de eerste van de maand volgend op de maand waarvan het indexcijfer de wijziging veroorzaakt en wordt in deze collectieve arbeidsovereenkomst "aanpassing" genoemd.

#### HOOFDSTUK IV. — *Bijzondere bepalingen*

Art. 10. Alle verhogingen of aanpassingen van de lonen worden berekend rekening houdend met de tweede decimaal.

De uitkomst van deze verhogingen of aanpassingen van de lonen wordt tot op de dichtst bijgelegen eenheid afgerond.

...,01 BEF tot en met...,49 BEF wordt afgerond naar de lagere eenheid;

...,50 BEF of meer wordt afgerond naar de hogere eenheid.

Art. 11. Alle verhogingen of aanpassingen van de minimumuurlonen worden op het minimumuurloon van de hulpwerkman (spanning 100) toegepast en schommelen voor de andere categorieën volgens de hierna bepaalde loonspanning :

A.1.1.	Hulpwerkman "Service" : ---
A.1.2	Hulpwerkman "Service" : (10 jaar anciënniteit in de onderneming) : 100
A.1.3	Hulpwerkman "Service" : (20 jaar anciënniteit in de onderneming) : 105
A. 2.1.	Hulpwerkman : 100
A.2.2.	Hulpwerkman (10 jaar anciënniteit in de onderneming) : 105
A.2.3.	Hulpwerkman (20 jaar anciënniteit in de onderneming) : 110
B	Geoefende Hulpwerkman : 110
C	Geschoolde 2de klasse : 122
D	Geschoolde 1ste klasse : 128
E	Buiten categorie : 137

Er wordt van de voorgaande regel afgeweken voor de hulpwerkman "Service" (A.1.1.). Voor deze laatste, gebeurt de aanpassing aan het indexcijfer van de consumptieprijzen zoals voor de van kracht zijnde lonen.

Art. 12. Wanneer een verhoging samenvalt met een aanpassing, wordt de verhoging eerst toegepast.

#### HOOFDSTUK V. — *Slotbepalingen*

Art. 13. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 april 1993 en geldt voor een onbepaalde tijd.

Zij vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst betreffende de loonvorming, afgesloten in het Paritair Comité voor het garagebedrijf van 12 maart 1991, algemeen verbindend verklaard bij het koninklijk besluit van 27 mei 1992.

Zij kan door één van de partijen opgezegd worden mits een opzegging van drie maanden, betekend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de Voorzitter van het Paritair Comité voor het garagebedrijf.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 17 november 2000.

§ 2. Il est ensuite procédé de même par rapport au nouvel indice de référence visé au paragraphe 1<sup>er</sup>.

Art. 9. Toute modification des salaires prend cours le premier du mois suivant celui dont l'indice provoque la modification et est appelée "adaptation" dans la présente convention collective de travail.

#### CHAPITRE IV. — *Dispositions particulières*

Art. 10. Toutes les majorations ou adaptations de salaires sont calculées en tenant compte de la deuxième décimale.

Le résultat de ces majorations ou adaptations de salaires est arrondi à l'unité la plus proche.

...,01 BEF à...,49 BEF est arrondi à l'unité inférieure;

...,50 BEF et plus est arrondi à l'unité supérieure.

Art. 11. Toutes les majorations ou adaptations des salaires horaires minimums sont appliquées au salaire horaire minimum du manoeuvre (tension 100) et varient pour les autres catégories en fonction de la tension salariale définie ci-après :

A.1.1.	Manoeuvre "Service" : ---
A.1.2	Manoeuvre "Service" (10 ans d'ancienneté dans l'entreprise) : 100
A.1.3	Manoeuvre "Service" (20 ans d'ancienneté dans l'entreprise) : 105
A.2.1.	Manoeuvre : 100
A.2.2.	Manoeuvre (10 ans d'ancienneté dans l'entreprise) : 105
A.2.3.	Manoeuvre (20 ans d'ancienneté dans l'entreprise) : 110
B	Ouvrier spécialisé : 110
C	Qualifié 2e catégorie : 122
D	Qualifié 1e catégorie : 128
E	Hors catégorie : 137

Il est fait exception à la règle qui précède pour le manoeuvre "Service" (A.1.1.). Pour ce dernier, l'adaptation à l'indice des prix à la consommation se fait comme pour les salaires en vigueur.

Art. 12. Lorsqu'une majoration coïncide avec une adaptation, la majoration est appliquée en premier lieu.

#### CHAPITRE V. — *Dispositions finales*

Art. 13. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1993 et est valable pour une durée indéterminée.

Elle remplace la convention collective de travail concernant la détermination du salaire, conclue au sein de la Commission paritaire des entreprises de garage du 12 mars 1991, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 27 mai 1992.

Elle peut être dénoncée par une des parties moyennant un préavis de trois mois, notifié par lettre recommandée à la poste, adressée au Président de la Commission paritaire des entreprises de garage.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 17 novembre 2000.

N. 2000 — 3277

[C — 2000/12846]

**17 NOVEMBER 2000.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 1 juli 1997, gesloten in het Paritair Comité voor het garagebedrijf, betreffende de loonvorming (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het garagebedrijf;  
Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 1 juli 1997, gesloten in het Paritair Comité voor het garagebedrijf, betreffende de loonvorming.

**Art. 2.** Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

**Paritair Comité voor het garagebedrijf**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 1 juli 1997*

Loonvorming

(Overeenkomst geregistreerd op 18 november 1997  
onder het nummer 45995/CO/112)

In uitvoering van artikel 5.1. van het nationaal akkoord 1997-1998.

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en werklieden van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor het garagebedrijf.

Voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst, wordt onder "werklieden" verstaan: de werklieden of de werksters.

HOOFDSTUK II. — *Lonen*

*Sectie 1.* — Meerderjarige werklieden

Art. 2. De minimumuurlonen van de werklieden tewerkgesteld in de bij artikel 1 bepaalde ondernemingen, worden vastgesteld door het Paritair Comité voor het garagebedrijf.

*Sectie 2.* — Jonge werklieden

Art. 3. De minimumuurlonen en de werkelijk betaalde uurlonen van de jonge werklieden worden berekend op basis van de minimumuurlonen en de werkelijk betaalde uurlonen van de werklieden van de beroepencategorie waartoe de betrokkenen behoren; zij worden verminderd naargelang de leeftijd volgens de percentages vermeld in navermelde tabel (18 jaar = 100 pct.) :

Leeftijd	Percentages
vanaf 17 1/2 jaar	95 pct.
vanaf 17 jaar	90 pct.
vanaf 16 1/2 jaar	85 pct.
vanaf 16 jaar	80 pct.

F. 2000 — 3277

[C — 2000/12846]

**17 NOVEMBRE 2000.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 1<sup>er</sup> juillet 1997, conclue au sein de la Commission paritaire des entreprises de garage, concernant la détermination du salaire (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire des entreprises de garage;  
Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 1<sup>er</sup> juillet 1997, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire des entreprises de garage, concernant la détermination du salaire.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

**Commission paritaire des entreprises de garage**

*Convention collective de travail du 1<sup>er</sup> juillet 1997*

Détermination du salaire

(Convention enregistrée le 18 novembre 1997  
sous le numéro 45995/CO/112)

En exécution de l'article 5.1. de l'accord national 1997-1998.

CHAPITRE Ier. — *Champ d'application*

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et ouvriers des entreprises qui ressortissent à la Commission paritaire des entreprises de garage.

Pour l'application de la présente convention collective de travail, on entend par "ouvriers": les ouvriers ou les ouvrières.

CHAPITRE II. — *Salaires*

*Section 1.* — Ouvriers majeurs

Art. 2. Les salaires horaires minimums des ouvriers occupés dans les entreprises visées à l'article 1<sup>er</sup> sont fixés par la Commission paritaire des entreprises de garage.

*Section 2.* — Jeunes ouvriers

Art. 3. Les salaires horaires minimums et réellement payés aux jeunes ouvriers se calculent sur base des salaires horaires minimums et réellement payés aux ouvriers de la catégorie professionnelle à laquelle les intéressés appartiennent; ils sont réduits selon l'âge suivant les pourcentages mentionnés au tableau ci-après (18 ans = 100 p.c.) :

Ages	Pourcentages
à partir de 17 1/2 ans	95 p.c.
à partir de 17 ans	90 p.c.
à partir de 16 1/2 ans	85 p.c.
à partir de 16 ans	80 p.c.

De verhogingen welke voortvloeien uit de in de bovenstaande tabellen vermelde doorschuiving, worden verleend :

— op 1 januari en op 1 juli voor de werklieden geboren tussen 1 oktober en 31 maart;

— op 1 juli en op 1 januari voor de werklieden geboren tussen 1 april en 30 september.

Art. 4. De beroepencategorie waartoe een jonge werkmán behoort, wordt vastgesteld volgens de regels bepaald door de collectieve arbeidsovereenkomst van 23 maart 1993 gesloten in het Paritair Comité voor het garagebedrijf, tot vaststelling van de beroepenclassificatie.

De jonge werklieden worden bezoldigd op grond van het loon van de geschoolde 2e categorie, indien zij zich oefenen op machines of in werken waarvoor geschoolde werklieden 2e categorie vereist worden.

Zij worden bezoldigd op grond van het loon van de geoefende hulpwerkmán, indien zij zich oefenen op machines of in werken waaraan geoefende hulpwerklieden tewerkgesteld worden.

Nochtans kunnen de jonge werklieden, aldus gerangschikt in de categorieën "geoefende hulpwerkmán" of "geschoolde 2e categorie" gedurende een stageperiode van maximum zes maanden bezoldigd worden aan het loon van de onmiddellijk lagere categorie.

De jonge werkmán kan aanspraak maken op het normaal loon van de meerderjarige werkmán van de beroepencategorie waartoe hij behoort, zo hij kwantitatief en kwalitatief hetzelfde werk verricht, en dit bij toepassing van het beginsel "gelijk loon voor gelijk werk".

### Sectie 3. — Stagiairs

Art. 5. De stagiair, zoals bepaald bij het koninklijk besluit nummer 230 van 31 december 1983, wordt, vanaf 1 juli 1997 tot en met 30 juni 1999, gedurende zijn tweede contractperiode van zes maanden vergoed aan 100 pct. van het in aanmerking te nemen loon.

## HOOFDSTUK III. — Koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen

Art. 6. De minimumuurlonen en de werkelijk betaalde uurlonen zijn gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen, maandelijks vastgesteld door het Ministerie van Economische Zaken en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Alle indexberekeningen worden uitgevoerd rekening houdend met de derde decimaal en afgerond tot op het honderdste, het halve honderdste wordt tot het hogere honderdste afgerond.

### Afdeling 1. — Indexkoppeling 1997-1998

Art. 7. § 1. Op 1 mei 1997 worden de minimumuurlonen en de werkelijk betaalde uurlonen aangepast aan de reële index, evenwel met een minimum van 2 pct. De aanpassing wordt dan berekend door het indexcijfer van de consumptieprijzen van april 1997 te vergelijken met de spilindex 119,34.

§ 2. Op 1 mei 1998 worden de minimumuurlonen en de werkelijk betaalde uurlonen aangepast aan de reële index, evenwel met een minimum van 2 pct. De aanpassing wordt dan berekend door het indexcijfer van de consumptieprijzen van april 1998 te vergelijken met het indexcijfer van de consumptieprijzen van april 1997.

### Afdeling 2. — Indexkoppeling vanaf 1999

Art. 8. Vanaf 1999 en de volgende jaren worden de minimumuurlonen en de werkelijk betaalde uurlonen telkens op 1 mei aangepast aan de reële index. De aanpassing wordt dan berekend door het indexcijfer van de consumptieprijzen van april van het kalenderjaar van de aanpassing te vergelijken met het indexcijfer van de consumptieprijzen van april van het voorafgaande kalenderjaar.

## HOOFDSTUK IV. — Bijzondere bepalingen

Art. 9. Alle verhogingen of aanpassingen van de lonen worden berekend rekening houdend met de tweede decimaal.

De uitkomst van deze verhogingen of aanpassingen van de lonen wordt tot op de dichtst bijgelegen eenheid afgerond.

...01 BEF tot en met...49 BEF wordt afgerond naar de lagere eenheid;

...50 BEF of meer wordt afgerond naar de hogere eenheid.

Les augmentations qui résultent de la progression reprise au tableau ci-dessus s'appliquent :

— au 1<sup>er</sup> janvier et au 1<sup>er</sup> juillet pour les ouvriers nés entre le 1<sup>er</sup> octobre et le 31 mars;

— au 1<sup>er</sup> juillet et au 1<sup>er</sup> janvier pour les ouvriers nés entre le 1<sup>er</sup> avril et le 30 septembre.

Art. 4. L'appartenance d'un jeune ouvrier à une catégorie professionnelle est établie suivant les règles déterminées par la convention collective de travail du 23 mars 1993 conclue au sein de la Commission paritaire des entreprises de garage, fixant la classification professionnelle.

Les jeunes ouvriers sont rémunérés en partant du salaire du qualifié 2e catégorie, s'ils s'exercent à des travaux ou à des machines qui exigent des qualifiés 2e catégorie.

Ils sont rémunérés en partant du salaire de l'ouvrier spécialisé, lorsqu'ils s'exercent sur des machines ou à des travaux auxquels sont occupés des ouvriers spécialisés.

Cependant, les jeunes ouvriers, ainsi classés dans les catégories "ouvrier spécialisé" ou "qualifié 2e catégorie", peuvent être rémunérés pendant une période de stage de maximum six mois au salaire de la catégorie immédiatement inférieure.

Le jeune ouvrier peut prétendre au salaire normal de l'ouvrier majeur de la catégorie professionnelle à laquelle il appartient, s'il fournit en quantité et en qualité le même travail, et ce en application du principe "à travail égal, salaire égal".

### Section 3. — Stagiaires

Art. 5. Le stagiaire, tel que défini par l'arrêté royal numéro 230 du 31 décembre 1983, est, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1997 jusqu'au 30 juin 1999 inclus, rémunéré à 100 p.c. du salaire à prendre en considération pendant sa deuxième période contractuelle de six mois.

## CHAPITRE III. — Liaison des salaires à l'indice des prix à la consommation

Art. 6. Les salaires horaires minimums et les salaires horaires effectivement payés sont rattachés à l'indice des prix à la consommation, établi mensuellement par le Ministère des Affaires économiques et publié au *Moniteur belge*.

Tous les calculs d'indices sont établis, compte tenu de la troisième décimale et sont arrondis au centième, le demi-centième étant arrondi au centième supérieur.

### Section 1. — Indexation 1997-1998

Art. 7. § 1. Le 1<sup>er</sup> mai 1997, les salaires horaires minimums et les salaires horaires effectivement payés sont adaptés à l'index réel, avec toutefois un minimum de 2 p.c. L'adaptation est calculée en comparant l'indice des prix à la consommation d'avril 1997 à l'indice 119,34.

§ 2. Le 1<sup>er</sup> mai 1998, les salaires horaires minimums et les salaires horaires effectivement payés sont adaptés à l'index réel, avec toutefois un minimum de 2 p.c. L'adaptation est calculée en comparant l'indice des prix à la consommation d'avril 1998 à l'indice des prix à la consommation d'avril 1997.

### Section 2. — Indexation à partir de 1999

Art. 8. A partir de 1999 et les années suivantes, les salaires horaires minimums et les salaires horaires effectivement payés sont chaque fois adaptés à l'index réel le 1<sup>er</sup> mai. L'adaptation est calculée en comparant l'indice des prix à la consommation du mois d'avril de l'année calendrier de l'adaptation, à l'indice des prix à la consommation du mois d'avril de l'année calendrier précédente.

## CHAPITRE IV. — Dispositions particulières

Art. 9. Toutes les majorations ou adaptations de salaires sont calculées en tenant compte de la deuxième décimale.

Le résultat de ces majorations ou adaptations de salaires est arrondi à l'unité la plus proche.

...01 BEF à...49 BEF est arrondi à l'unité inférieure;

...50 BEF et plus est arrondi à l'unité supérieure.

Art. 10. Alle verhogingen of aanpassingen van de minimumuurlonen worden op het minimumuurloon van de hulpwerkman (spanning 100) toegepast en schommelen voor de andere categorieën volgens de hierna bepaalde loonspanning :

- A.1.1. Hulpwerkman "Service" : ---
- A.1.2. Hulpwerkman "Service" : (10 jaar anciënniteit in de onderneming) : 100
- A.1.3. Hulpwerkman "Service" : (20 jaar anciënniteit in de onderneming) : 105
- A. 2.1. Hulpwerkman : 100
- A.2.2. Hulpwerkman (10 jaar anciënniteit in de onderneming) : 105
- A.2.3. Hulpwerkman (20 jaar anciënniteit in de onderneming) : 110
- B. Ge oefende Hulpwerkman : 110
- C. Geschoolde 2e klasse : 122
- D. Geschoolde 1e klasse : 128
- E. Buiten categorie : 137

Er wordt van de voorgaande regel afgeweken voor de hulpwerkman "Service" (A.1.1.). Voor deze laatste, gebeurt de aanpassing aan het indexcijfer van de consumptieprijzen zoals voor de van kracht zijnde lonen.

Art. 11. Wanneer een verhoging samenvalt met een aanpassing, wordt de verhoging eerst toegepast.

#### HOOFDSTUK V. — Slotbepalingen

Art. 12. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 april 1993 en geldt voor een onbepaalde tijd.

Zij vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst betreffende de loonvorming, afgesloten in het Paritair Comité voor het garagebedrijf van 23 maart 1993, geregistreerd onder het nummer 32484/CO/112 op 22 april 1993.

Zij kan door één van de partijen opgezegd worden mits een opzegging van drie maanden, betekend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de Voorzitter van het Paritair Comité voor het garagebedrijf.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 17 november 2000.

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

Art. 10. Toutes les majorations ou adaptations des salaires horaires minimums sont appliquées au salaire horaire minimum du manoeuvre (tension 100) et varient pour les autres catégories en fonction de la tension salariale définie ci-après :

- A.1.1. Manoeuvre "Service" : ---
- A.1.2. Manoeuvre "Service" (10 ans d'ancienneté dans l'entreprise) : 100
- A.1.3. Manoeuvre "Service" (20 ans d'ancienneté dans l'entreprise) : 105
- A.2.1. Manoeuvre : 100
- A.2.2. Manoeuvre (10 ans d'ancienneté dans l'entreprise) : 105
- A.2.3. Manoeuvre (20 ans d'ancienneté dans l'entreprise) : 110
- B. Ouvrier spécialisé : 110
- C. Qualifié 2e catégorie : 122
- D. Qualifié 1e catégorie : 128
- E. Hors catégorie : 137

Il est fait exception à la règle qui précède pour le manoeuvre "Service" (A.1.1.). Pour ce dernier, l'adaptation à l'indice des prix à la consommation se fait comme pour les salaires en vigueur.

Art. 11. Lorsqu'une majoration concède avec une adaptation, la majoration est appliquée en premier lieu.

#### CHAPITRE V. — Dispositions finales

Art. 12. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1993 et est valable pour une durée indéterminée.

Elle remplace la convention collective de travail concernant la détermination du salaire, conclue au sein de la Commission paritaire des entreprises de garage du 23 mars 1993, enregistrée sous le numéro 32484/CO/112 le 22 avril 1993.

Elle peut être dénoncée par une des parties moyennant un préavis de trois mois, notifié par lettre recommandée à la poste, adressée au Président de la Commission paritaire des entreprises de garage.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 17 novembre 2000.

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

N. 2000 — 3278

[C — 2000/12848]

**17 NOVEMBER 2000. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 1 juli 1997, gesloten in het Paritair Comité voor het garagebedrijf, betreffende de uurlonen (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het garagebedrijf;  
Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 1 juli 1997, gesloten in het Paritair Comité voor het garagebedrijf, betreffende de uurlonen.

F. 2000 — 3278

[C — 2000/12848]

**17 NOVEMBRE 2000. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 1 juillet 1997, conclue au sein de la Commission paritaire des entreprises de garage, concernant les salaires horaires (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire des entreprises de garage;  
Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 1<sup>er</sup> juillet 1997, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire des entreprises de garage, concernant les salaires horaires.

**Art. 2.** Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :  
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

**Paritair Comité voor het garagebedrijf**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 1 juli 1997*

Uurlonen  
(Overeenkomst geregistreerd op 18 november 1997  
onder het nummer 45996/CO/112)

In uitvoering van artikel 5.2. van het nationaal akkoord 1997-1998.

**HOOFDSTUK I. — Toepassingsgebied**

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en werklieden van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor het garagebedrijf.

Voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst, wordt onder "werklieden" verstaan: de werklieden of de werksters.

**HOOFDSTUK II. — Lonen**

1. Meerderjarige werklieden

1.1. Minimumuurlonen

Art. 2. Het minimumuurloon van de hulpwerkman (spanning 100) en van de hulpwerkman "service" wordt verhoogd met (regime 38u/week) :

— 3 BEF op 1 oktober 1997;

— 3 BEF op 1 oktober 1998.

Deze verhogingen schommelen voor de andere categorieën volgens de loonspanningen voorzien bij de collectieve arbeidsovereenkomst betreffende de loonvorming van 1 juli 1997.

Art. 3. Bijgevolg worden de minimumuurlonen als volgt vastgesteld :

CATEGORIEËN — CATEGORIES		Spanning — Tension	38 u/h week/semaine	38 ½ u/h week/semaine	39 u/h week/semaine	40 u/h week/semaine
			1/10/97	1/10/97	1/10/97	1/10/97
A.1.1.	Hulpwerkman "Service" Manœuvre "Service"	-	306	303	299	292
A.1.2.	Hulpwerkman "Service" (10 jaar anciënniteit in de onderneming) Manœuvre "Service" (10 ans d'ancienneté dans l'entreprise)	100	321	318	313	306
A.1.3.	Hulpwerkman "Service" (20 jaar anciënniteit in de onderneming) Manœuvre "Service" (20 ans d'ancienneté dans l'entreprise)	105	337	334	329	321
A.2.1.	Hulpwerkman Manœuvre	100	321	318	313	306

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :  
La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :  
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

**Commission paritaire des entreprises de garage**

*Convention collective de travail du 1<sup>er</sup> juillet 1997*

Salaires horaires  
(Convention enregistrée le 18 novembre 1997  
sous le numéro 45996/CO/112)

En exécution de l'article 5.2. de l'accord national 1997-1998.

**CHAPITRE Ier. — Champ d'application**

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et ouvriers des entreprises qui ressortissent à la Commission paritaire des entreprises de garage.

Pour l'application de la présente convention collective de travail, on entend par "ouvriers": les ouvriers ou les ouvrières.

**CHAPITRE II. — Salaires**

1. Ouvriers majeur

1.1. Salaires horaires minimums

Art. 2. Le salaire horaire minimum du manoeuvre (tension 100) et du manoeuvre "service" est majoré de (régime 38h/semaine) :

— 3 BEF au 1<sup>er</sup> octobre 1997;

— 3 BEF au 1<sup>er</sup> octobre 1998.

Ces augmentations varient pour les autres catégories en fonction de la tension des salaires prévue par la convention collective de travail relative à la détermination du salaire du 1<sup>er</sup> juillet 1997.

Art. 3. Par conséquent, les salaires horaires minimums sont fixés comme suit :



CATEGORIEEN — CATEGORIES		Spanning — Tension	38 u/h week/semaine	38 ½ u/h week/semaine	39 u/h week/semaine	40 u/h week/semaine
			1/10/97	1/10/97	1/10/97	1/10/97
A.2.2.	Hulpwerkman (10 jaar anciënniteit in de onderneming) Manœuvre (10 ans d'ancienneté dans l'entreprise)	105	337	334	329	321
A.2.3.	Hulpwerkman (20 jaar anciënniteit in de onderneming) Manœuvre (20 ans d'ancienneté dans l'entreprise)	110	353	350	344	337
B.	Geoefende Hulpwerkman Manœuvre Spécialisé	110	353	350	344	337
C.	Geschoolde 2° categorie Qualifié 2° catégorie	122	392	388	382	373
D.	Geschoolde 1° categorie Qualifié 1° catégorie	128	411	407	401	392
E.	Buiten categorie Hors catégorie	137	440	436	429	419

### 1.2. Werkelijk betaalde lonen

Art. 4. De aan de meerderjarige werklieden werkelijk betaalde urenlonen worden als volgt verhoogd (regime 38u/week) :

- 3 BEF op 1 oktober 1997;
- 3 BEF op 1 oktober 1998.

### 2. Jonge werklieden

Art. 5. Op de bedragen vermeld in de artikelen 2, 3 en 4 is het voor de minderjarige werklieden bepaald stelsel van degressiviteit van toepassing, overeenkomstig de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst betreffende de loonvorming, van 1 juli 1997.

### 3. Koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen

Art. 6. De minimumurenlonen en de werkelijk betaalde lonen van kracht op 1 oktober 1997 stemmen overeen met de indexaanpassing van 1 mei 1997 op basis van het referentie-indexcijfer (april 1997) 121,65; zij schommelen overeenkomstig de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst betreffende de loonvorming van 1 juli 1997, en de in voege zijnde wettelijke bepalingen.

## HOOFDSTUK III. — *Geldigheid*

Art. 7. Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 23 maart 1993, gesloten in het Paritair Comité voor het garagebedrijf, geregistreerd onder nummer 32483/CO/112 op 22 april 1993.

Art. 8. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 1997 en geldt voor een onbepaalde tijd.

Zij kan door één van de partijen worden opgezegd mits een opzegging van drie maanden wordt betekend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de Voorzitter van het Paritair Comité voor het garagebedrijf.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 17 november 2000.

De Minister van Werkgelegenheid,

Mevr. L. ONKELINX

### 1.2. Salaires effectivement payés

Art. 4. Les salaires horaires effectivement payés aux ouvriers majeurs sont majorés comme suit (régime 38h/sem.) :

- 3 BEF au 1<sup>er</sup> octobre 1997;
- 3 BEF au 1<sup>er</sup> octobre 1998.

### 2. Jeunes ouvriers

Art. 5. Les montants mentionnés aux articles 2, 3 et 4 sont affectés de la dégressivité prévue pour les ouvriers mineurs d'âge, conformément aux dispositions de la convention collective de travail relative à la détermination du salaire, du 1<sup>er</sup> juillet 1997.

### 3. Liaison des salaires à l'indice des prix à la consommation

Art. 6. Les salaires horaires minimums et les salaires effectivement payés en vigueur au 1<sup>er</sup> octobre 1997, correspondent à l'adaptation à l'index du 1<sup>er</sup> mai 1997 sur base de l'indice de référence (avril 1997) 121,65; ils varient conformément aux dispositions de la convention collective de travail relative à la détermination du salaire du 1<sup>er</sup> juillet 1997, et aux dispositions légales en vigueur.

## CHAPITRE III. — *Validité*

Art. 7. La présente convention collective de travail remplace la convention collective de travail du 23 mars 1993, conclue au sein de la Commission paritaire des entreprises de garage, enregistrée sous le numéro 32483/CO/112 le 22 avril 1993.

Art. 8. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997 et est valable pour une durée indéterminée.

Elle peut être dénoncée par une des parties moyennant un préavis de trois mois, notifié par lettre recommandée à la poste, adressée au Président de la Commission paritaire des entreprises de garage.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 17 novembre 2000.

La Ministre de l'Emploi,

Mme L. ONKELINX



N. 2000 — 3279

[C — 2000/12899]

**23 NOVEMBER 2000.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 23 maart 1993, gesloten in het Paritair Comité voor het garagebedrijf, betreffende de uurlonen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het garagebedrijf;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 23 maart 1993, gesloten in het Paritair Comité voor het garagebedrijf, betreffende de uurlonen.

**Art. 2.** Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

—  
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :  
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

—

Bijlage

**Paritair Comité voor het garagebedrijf**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 23 maart 1993*

Uurlonen (Overeenkomst geregistreerd op 22 april 1993  
onder het nummer 32483/CO/112)

HOOFDSTUK I. - *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en werklieden van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor het garagebedrijf.

Art. 2. Voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst, wordt onder "werklieden" verstaan: de werklieden of de werksters.

HOOFDSTUK II. - *Lonen*

1. Meerderjarige werklieden

1.1. Minimumuurlonen

Art. 3. Het minimumuurloon van de hulpwerkman (spanning 100) en van de hulpwerkman "service" wordt verhoogd met (regime 38u/week) :

- 2 BEF op 1 november 1993;

- 4 BEF op 1 juni 1994.

Deze verhogingen schommelen voor de andere categorieën volgens de loonspanningen voorzien bij de collectieve arbeidsovereenkomst betreffende de loonvorming van 23 maart 1993.

F. 2000 — 3279

[C — 2000/12899]

**23 NOVEMBRE 2000.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 23 mars 1993, conclue au sein de la Commission paritaire des entreprises de garage, concernant les salaires horaires (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire des entreprises de garage;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 23 mars 1993, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire des entreprises de garage, concernant les salaires horaires.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :  
La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

—  
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :  
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

—

Annexe

**Commission paritaire des entreprises de garage**

*Convention collective de travail du 23 mars 1993*

Salaires horaires (Convention enregistrée le 22 avril 1993  
sous le numéro 32483/CO/112)

CHAPITRE Ier. - *Champ d'application*

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et ouvriers des entreprises qui ressortissent à la Commission paritaire des entreprises de garage.

Art. 2. Pour l'application de la présente convention collective de travail, on entend par "ouvriers": les ouvriers ou les ouvrières.

CHAPITRE II. - *Salaires*

1. Ouvriers majeurs

1.1. Salaires horaires minimums

Art. 3. Le salaire horaire minimum du manoeuvre (tension 100) et du manoeuvre "service" est majoré de (régime 38h/semaine) :

- 2 BEF au 1<sup>er</sup> novembre 1993;

- 4 BEF au 1<sup>er</sup> juin 1994.

Ces augmentations varient pour les autres catégories en fonction de la tension des salaires prévue par la convention collective de travail relative à la détermination du salaire du 23 mars 1993.

Art. 4. Bijgevolg worden de minimumuurlonen als volgt vastgesteld :

Art. 4. Par conséquent, les salaires horaires minimums sont fixés comme suit :

CATEGORIEËN — CATEGORIES		Spanning — Tension	38 u/h week/ semaine	38 1/2u/h week/ semaine	39 u/h week/ semaine	40 u/h week/ semaine
			1/11/93	1/11/93	1/11/93	1/11/93
A.1.1.	Hulpwerkman "Service" Manoeuvre "Service"	-	276	273	269	263
A.1.2.	Hulpwerkman "Service" (10 jaar anciënniteit in de onderneming) Manoeuvre "Service" (10 ans d'ancienneté dans l'entreprise)	100	290	287	282	276
A.1.3.	Hulpwerkman "Service" (20 jaar anciënniteit in de onderneming) Manoeuvre "Service" (20 ans d'ancienneté dans l'entreprise)	105	305	301	296	290
A.2.1.	Hulpwerkman Manoeuvre	100	290	287	282	276
A.2.2.	Hulpwerkman (10 jaar anciënniteit in de onderneming) Manoeuvre (10 ans d'ancienneté dans l'entreprise)	105	305	301	296	290
A.2.3.	Hulpwerkman (20 jaar anciënniteit in de onderneming) Manoeuvre (20 ans d'ancienneté dans l'entreprise)	110	319	316	310	304
B.	Geoefende Hulpwerkman Manoeuvre Spécialisé	110	319	316	310	304
C.	Geschoolde 2° categorie Qualifié 2° catégorie	122	354	350	344	337
D.	Geschoolde 1° categorie Qualifié 1° catégorie	128	371	367	361	353
E.	Buiten categorie Hors catégorie	137	397	393	386	378

### 1.2. Werkelijk betaalde lonen

Art. 5. De aan de meerderjarige werklieden werkelijk betaalde uurlonen worden als volgt verhoogd (regime 38u/week) :

- 2 BEF op 1 november 1993;
- 4 BEF op 1 juni 1994.

### 2. Jonge werklieden

Art. 6. Op de bedragen vermeld in de artikelen 3, 4 en 5 is het voor de minderjarige werklieden bepaald stelsel van degressiviteit van toepassing, overeenkomstig de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst betreffende de loonvorming, van 23 maart 1993.

3. Koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen

Art. 7. De minimum- en effectief betaalde uurlonen van toepassing op 1 november 1993 stemmen overeen met het referentie-indexcijfer 112,46; zij schommelen overeenkomstig de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst betreffende de loonvorming van 23 maart 1993, en de in voege zijnde wettelijke bepalingen.

### HOOFDSTUK III. - *Geldigheid*

Art. 8. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 1993 en geldt voor een onbepaalde tijd.

Zij kan door één van de partijen worden opgezegd mits een opzegging van drie maanden wordt betekend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor het garagebedrijf.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 23 november 2000.

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

### 1.2. Salaires effectivement payés

Art. 5. Les salaires horaires effectivement payés aux ouvriers majeurs sont majorés comme suit (régime 38h/sem.) :

- 2 BEF au 1<sup>er</sup> novembre 1993;
- 4 BEF au 1<sup>er</sup> juin 1994.

### 2. Jeunes ouvriers

Art. 6. Les montants mentionnés aux articles 3, 4 et 5 sont affectés de la dégressivité prévue pour les ouvriers mineurs d'âge, conformément aux dispositions de la convention collective de travail relative à la détermination du salaire, du 23 mars 1993.

3. Liaison des salaires à l'indice des prix à la consommation

Art. 7. Les salaires horaires minimums et les salaires effectivement payés en vigueur au 1<sup>er</sup> novembre 1993 correspondent à l'indice de référence 112,46; ils varient conformément aux dispositions de la convention collective de travail relative à la détermination du salaire du 23 mars 1993, et aux dispositions légales en vigueur.

### CHAPITRE III. - *Validité*

Art. 8. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993 et est valable pour une durée indéterminée.

Elle peut être dénoncée par une des parties moyennant un préavis de trois mois, notifié par lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Commission paritaire des entreprises de garage.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 23 novembre 2000.

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

N. 2000 — 3280

[C — 2000/36254]

**8 DECEMBER 2000. — Besluit van de Vlaamse regering  
houdende de voorwaarden waaronder kredietvennootschappen  
voor sociaal woonkrediet erkend kunnen worden door de Vlaamse regering**

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 15 juli 1997 houdende de Vlaamse Wooncode, inzonderheid op artikel 78, gewijzigd bij het decreet van 8 december 2000;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de Begroting, gegeven op 29 november 2000;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat met toepassing van de wet van 4 mei 1999 houdende diverse fiscale bepalingen, in het bijzonder van artikel 47, § 1 en § 2, de door de Algemene Spaar- en Lijfrentekas erkende kredietvennootschappen die met ingang van de eerste dag verbonden aan het aanslagjaar 2002 niet door het bevoegde gewest worden erkend, onderhevig zijn aan een bijzondere aanslag die gelijk is aan 34 % van het totaal bedrag van hun belaste reserve;

Overwegende dat ingevolge de privatisering van de ASLK en de opname van de ASLK in de FORTIS-groep de erkenningsbevoegdheid van enkel de ASLK als discriminerend beschouwd moet worden ten aanzien van andere kredietinstellingen en dat "deze erkenningsregel niet kan behouden blijven aangezien hij in concurrentie een voordeel zou blijven opleveren" zoals gesteld werd in het advies van de Raad van State van 12 maart 1999 op het koninklijk besluit van 23 maart 1999 tot opheffing of wijziging van diverse bepalingen betreffende de ASLK-bank en de ASLK-verzekeringen;

Overwegende dat de wijziging aan de Wooncode waardoor de erkenning door de ASLK vervangen wordt door een erkenning door de "Vlaamse regering", de kredietvennootschappen de mogelijkheid biedt hun taak van sociaal krediet voor bescheiden woningen verder te zetten, zonder verlies van 34 % van hun totale reserves en met de mogelijkheid funding te zoeken bij iedere kredietinstelling;

Overwegende dat dringend de voorwaarden van erkenning door de Vlaamse regering kenbaar gemaakt moeten worden om de kredietvennootschappen voor sociaal woonkrediet die kandidaat zijn voor deze erkenning, in staat te stellen om vóór 31 december 2000 hun erkenning te verkrijgen. Aldus kunnen zij de maatregelen nemen om hun sociale activiteiten voort te zetten door een beroep te doen vóór 1 januari 2001 op de financiële instellingen die bereid zijn voor de funding de voorwaarden aan te bieden die hen de gelegenheid geven te beantwoorden aan de voorwaarden van de erkenning en van de gewestwaarborg;

Op voorstel van de minister-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Financiën, Begroting, Buitenlands Beleid en Europese Aangelegenheden en van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport;

Na beraadslaging,

Arrête :

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° minister : de Vlaamse minister, bevoegd voor de financiën en de begroting, en de Vlaamse minister, bevoegd voor de huisvesting;

2° administratie : de afdeling Financiering Huisvestingsbeleid van de administratie Ruimtelijke Ordening, Huisvesting, Monumenten & Landschappen van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap en/of de afdeling Financieel Management van de administratie Budgettering, Accounting en Financieel Management;

3° bescheiden woning : de woning zoals omschreven in artikel 1, § 1, 5°, van het besluit van de Vlaamse regering van 11 januari 1995 houdende de voorwaarden betreffende de sociale leningen met gewestwaarborg voor het bouwen, kopen of verbouwen van woningen;

4° gewestwaarborg : de waarborg zoals bepaald in artikel 78 van het decreet van 15 juli 1997 houdende de Vlaamse Wooncode;

5° kredietvennootschap : de hypothecaire kredietmaatschappij voor sociaal woonkrediet waaraan een erkenning is verleend door de Vlaamse regering overeenkomstig artikel 78 van het decreet van 15 juli 1997 houdende de Vlaamse Wooncode.

**Art. 2.** De Vlaamse regering geeft haar erkenning aan de kredietvennootschappen die erkend zijn of zullen erkend worden door de Vlaamse Huisvestingsmaatschappij (VHM) voor de duur van hun erkenning door de VHM. Te dien einde moeten zij langs de VHM een aanvraag tot erkenning indienen, vergezeld van een attest van de VHM dat de maatschappij in kwestie voldoet aan de erkenningsvoorwaarden van de VHM zoals vastgesteld in het besluit van de Vlaamse regering van 24 juli 1997 betreffende de erkenningsvoorwaarden waaraan privaatrechtelijke kredietinstellingen moeten voldoen om sociale leningen met gewestwaarborg toe te staan voor het bouwen, kopen of verbouwen van sociale woningen. De VHM wordt belast met het verdere toezicht over de naleving van deze voorwaarden.

**Art. 3. § 1.** De erkenning zoals bepaald in artikel 78 van het decreet van 15 juli 1997 houdende de Vlaamse Wooncode, kan, onder de bij dit besluit gestelde voorwaarden door de Vlaamse regering worden verleend aan elke kredietvennootschap die rechtstreeks een erkenning vraagt aan de Vlaamse regering om bij te dragen aan de opdracht van algemeen belang die erin bestaat het bouwen, kopen, verbouwen of behouden van bescheiden woningen te bevorderen.

§ 2. De erkende kredietvennootschappen kunnen overstappen van een erkenning door de VHM naar een erkenning van de Vlaamse regering en omgekeerd. De door de VHM erkende kredietvennootschappen die een gedeelte of het geheel van hun kredieten hebben geëffectiseerd via EVE N.V., kunnen deze overstap pas maken van zodra de beleggingen die met hun hypotheken als waarborg werden gegeven, volledig terugbetaald zijn.

§ 3. Bij wijze van overgangsmaatregel worden alle nog op datum van dit besluit door de ASLK thans Fortisbank erkende kredietvennootschappen, zoals opgesomd in de bij dit besluit bijgevoegde lijst, voor een eerste periode van 1 januari 2001 tot en met 30 juni 2001 door de Vlaamse regering erkend, ter uitvoering van artikel 78 van het decreet van 15 juli 1997 houdende de Vlaamse Wooncode.

**Art. 4.** De kredietvennootschappen die privaatrechtelijke handelsvennootschappen zijn en die de vorm hebben aangenomen van een naamloze of van een coöperatieve vennootschap komen voor erkenning in aanmerking. Ze moeten voorafgaandelijk aan hun aanvraag tot erkenning ingeschreven zijn bij de controledienst voor de verzekeringen krachtens de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet. Hun hoofdzakelijk maatschappelijk doel moet het toekennen en beheren zijn van sociale hypothecaire leningen voor het bouwen, kopen, verbouwen of behouden van een bescheiden woning ten behoeve van fysische personen die geen andere woning in volle eigendom bezitten en de woning zelf bewonen of zullen bewonen. Daarnaast kan de kredietvennootschap zonder onderscheid alle daden, handelingen of verrichtingen stellen die voor het verwezenlijken van het maatschappelijk doel nodig of nuttig kunnen zijn.

**Art. 5.** Om de erkenning te verkrijgen en te behouden moet aan de volgende voorwaarden voldaan worden :

1° de kredietvennootschap mag enkel hypothecaire leningen toestaan die voldoen aan de voorwaarden vastgesteld in het besluit van de Vlaamse regering van 11 januari 1995 houdende de voorwaarden betreffende sociale leningen met gewestwaarborg voor het bouwen, kopen, verbouwen van woningen;

2° de aandelen van de kredietvennootschap moeten op naam zijn;

3° de toegekende dividenden aan de gestorte kapitalen mogen niet hoger zijn dan 25 % van de jaarlijkse winst van de vennootschap en kunnen maximaal een percentage bedragen dat gelijk is aan de stand van de OLO op 10 jaar op de laatste dag van het betreffende boekjaar waarop de winst betrekking heeft;

4° de kredietvennootschappen moeten een commissaris aanstellen. Deze commissaris moet de financiële toestand, de jaarrekeningen en de regelmatigheid van de verrichtingen in de jaarrekening onderzoeken. Hij kan kennisnemen zonder verplaatsing van in het algemeen alle geschriften zoals de boekhouddocumenten, de briefwisseling, de procesverbalen en verslagen, de periodieke overzichten. Hij rapporteert onmiddellijk alle nalatigheden, onregelmatigheden of toestanden die de liquiditeit of de solvabiliteit van de kredietvennootschap in gevaar kunnen brengen of die niet in overeenstemming zijn met de bepalingen van dit besluit.

Eenmaal per jaar stuurt de commissaris aan de administratie een uitgebreid rapport op over de activa en passiva van de vennootschappen en over de resultatenrekening.

Bij de kredietvennootschappen die voldoen aan de criteria om een bedrijfsrevisor aan te stellen, worden deze taken uitgevoerd door die bedrijfsrevisor;

5° de erkende kredietvennootschappen verbinden zich ertoe het toezicht te aanvaarden van de Vlaamse regering over de naleving van de voorwaarden van de erkenning overeenkomstig de wijze die vastgesteld werd door de minister;

6° de kredietvennootschappen mogen geen handelingen stellen of overeenkomsten sluiten waardoor de vrije concurrentie tussen de instellingen die de funding verlenen, verstoord wordt. De minister kan hiervoor specifieke criteria uitvaardigen;

7° de kredietvennootschap zal aan de administratie alle gegevens binnen de gestelde termijnen bezorgen, die een overzicht moeten geven over het eerbiedigen van de voorwaarden voor erkenning.

**Art. 6.** De aanvraag tot het verkrijgen van de in artikel 3, § 1, bedoelde erkenning moet worden ingediend bij de administratie met een ter post aangetekende brief. Deze aanvraag moet alle nuttige inlichtingen bevatten over de aanvragende kredietvennootschap alsmede een verbintenis om de bepalingen van dit besluit na te leven.

De minister brengt de beslissing tot erkenning of tot weigering per aangetekend schrijven ter kennis van de kredietvennootschap. De beslissing moet de beroepsmogelijkheden en de termijnen vermelden.

De kredietvennootschap kan tegen een weigering in beroep gaan bij de Vlaamse regering binnen de dertig dagen na de mededeling van de weigering. Het beroep is aanvaard indien binnen drie maanden na de instelling van het beroep geen andersluidende beslissing is genomen.

**Art. 7.** Een erkende kredietvennootschap die niet voldoet aan de voorwaarden die vastgesteld zijn in dit besluit, kan door de administratie per aangetekend schrijven in gebreke gesteld worden. Wordt hieraan binnen een maand geen gevolg gegeven, dan kan de erkenning ingetrokken worden, nadat aan de kredietvennootschap gelegenheid werd gegeven gehoord te worden. De beslissing moet de beroepsmogelijkheden en de termijnen vermelden.

Wordt de erkenning ingetrokken, dan kan de kredietvennootschap in kwestie binnen 30 dagen beroep instellen bij de Vlaamse regering. Het beroep is aanvaard indien binnen drie maanden na de instelling van het beroep geen andersluidende beslissing is genomen.

**Art. 8.** De erkenning wordt van rechtswege ingetrokken in geval van ontbinding of vereffening van een erkende kredietvennootschap.

**Art. 9.** Als de erkende kredietvennootschap haar erkenning verliest, vervalt de gewestwaarborg voor alle leningen die door deze kredietvennootschap met gewestwaarborg zijn toegestaan. Dat geldt niet indien de kredietvennootschap in kwestie haar hypothecaire leningen overdraagt aan een andere erkende kredietvennootschap.

**Art. 10.** Dit besluit treedt in werking op 8 december 2000.

**Art. 11.** De Vlaamse minister, bevoegd voor de Financiën en de Begroting en de Vlaamse minister, bevoegd voor de huisvesting, zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 8 december 2000.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
Vlaams minister van Financiën, Begroting, Buitenlands Beleid en Europese Aangelegenheden,  
P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport,  
J. SAUWENS

BIJLAGE

Lijst van door de ASLK erkende kredietvennootschappen met hun erkenningsnummer

NAAM	ADRES		PLAATS	Nr.
Klein Eigenaarskrediet	Justitiestraat 21	2018	ANTWERPEN	1111
Opbouw	Van Arteveldestraat 17	2060	ANTWERPEN	1116
Kmij voor Goedk. Won. Der Middenkempen	Nieuwstraat 74	2260	WESTERLO	1302
Zonnige Woonst	Gasthuisstraat 3, bus 10	1730	ASSE	2123
Familia	Gasthuisstraat 3, bus 10	1730	ASSE	2116
Eigen Huis	Boeveriestraat 42	8000	BRUGGE	3104
Eigen Heerd	Oude Veurnestraat 15	8900	IEPER	3301
Het Vooruitzicht	Ieperstraat 19	8930	MENEN	3404
Nieuwe Maatschappij Rond den Heerd	Roeland Saverystraat 22	8500	KORTRIJK	3408
Eigen Haard	Kan. Dr L. Colensstraat 10	8400	OOSTENDE	3501
Woning en Gezin	Kan. Dr L. Colensstraat 1	8400	OOSTENDE	3502
De Meiboom - Eigen Huis	Torenstraat 2	8800	ROESELARE	3601
Volksbelang - Thuis Best	Steenbakkerijstraat 22	8670	NIEUWPOORT	3802
Ieder zijn Huis	Sint-Ursmarusstraat 80	9200	DENDERMONDE	4202
Meetjeslanders Eigen Huis	Kerkplein 1	9900	EEKLO	4301
De Vooruitziende Werkman	Stapelplein 70, bus 101	9000	GENT	4302
Eigen Woon door ons Loon	Gentpoortstraat 20, bus 2	9800	DEINZE	4405
Koning in mijn Woning	Gasthuisstraat 76	9140	TEMSE	4601
Eigen Huis der Durmestreek	Markt 40, B2	9180	LOKEREN	4605
Kredietmaatschappij voor Soc. Won.	Genkersteenweg 304	3500	HASSELT	7106
Voor Eigen Woon	Reinpadstraat 13, B1	3600	GENK	7109
De Voorzienigheid	Schoolplein 11	3680	MAASEIK-NEEROETEREN	7204
Kredmij voor Sociale Woningen Eigen Huis	Sint Maternuplein 1	3700	TONGEREN	7302



NAAM	ADRES		PLAATS	Nr.
Uw Eigen Huis der Vlaanderen	Neermeerskaai 147 Res. ANSE	9000	GENT	4107
Kredietmaatschappij der Zuiderkempen	Noordstraat 8	2220	HEIST-OP-DEN- BERG	1203
Geminal	Guffenslaan 22	3500	HASSELT	7110
Woningshulp	Jan Breydelstraat 60	8770	INGELMUNSTER	3603
Eigen Haard is Goud Waard	Gildestraat 26	3630	MAASMECHELEN	7305
Ons Eigen Huis	Marktpllein 10, bus 1	3910	NEERPELT	7202
Eigen Woon	Stationsstraat 36	9880	AALTER	4403
Eigen Woning	D. Boucherystraat 1	2800	MECHELEN	1205
Eigen Heerd is Goud Weerd	Burgstraat 149	9000	GENT	4401
Krediet voor Eigen Heerd	Stationsstraat 13	9600	RONSE	4503
Eigen Huis van het Ar. Turnhout	Renier Sniederstraat 37	2300	TURNHOUT	1303
Fraternitas	Grote Markt 2	3300	TIENEN	2202
Thuis Best	Philipstockstraat 8	8000	BRUGGE	3101
Mijn Huis & Edouard Pecher	Italiëlei 100	2000	ANTWERPEN	1103
Kredietmaatschappij Joseph Wauters	Grote Markt 10, bus 3	1800	VILVOORDE	2119
Demer en Dijle	Naamsesteenweg 142	3001	HEVERLEE	2205
Eigen Bouw	Torhoutsesteenweg 34, bus 1	8200	BRUGGE-ST. ANDRIES	3103
Leenmij der Arr. Roeselare Tielt	Ieperstraat 34	8800	ROESELARE	3604
Voor Ons Volk - Meulebeke	Kortrijkstraat 40	8700	TIELT	3701
Kredietmaatschappij Sint - Trudo	Gorseweg 53	3800	SINT TRUIDEN	7107
Limburgs Volkskrediet	Gouv. Roppesingel 137	3500	HASSELT	7111
Het Werkmanshuis	Pliniuswal 12	3700	TONGEREN	7304
Volkskrediet De Toren	Stationstraat 18	9300	AALST	4108
Krediet voor Sociale Woningen	Volpestraat 34/3	1500	HALLE	2106

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Vlaamse regering van 8 december 2000 houdende de voorwaarden waaronder kredietvennootschappen voor sociaal woonkrediet erkend kunnen worden door de Vlaamse regering.

Brussel, 8 december 2000.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
Vlaams minister van Financiën, Begroting, Buitenlands Beleid en Europese Aangelegenheden,

P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport,

J. SAUWENS

TRADUCTION  
MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2000 — 3280

[C – 2000/36254]

**8 DECEMBRE 2000. — Arrêté du Gouvernement flamand portant les conditions auxquelles les sociétés de crédits de logement social peuvent être agréées par le Gouvernement flamand**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 15 juillet 1997 portant le Code flamand du Logement, notamment l'article 78, modifié par le décret du 8 décembre 2000;

Vu l'accord du Ministre flamand, chargé du Budget, donné le 29 novembre 2000;

Vu les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'en application de la loi du 4 mai 1999 portant diverses mesures fiscales, notamment l'article 47, §§ 1<sup>er</sup> et 2, les sociétés de crédit agréées par la CGER qui sont liées à partir du premier jour à l'année fiscale 2002, sont soumises à une taxe équivalente à 34 % du montant total de leur réserve taxée;

Considérant que suite à la privatisation de la CGER et la reprise de la CGER dans le groupe FORTIS, seule la compétence d'agrément de la CGER doit être considérée comme discriminatoire par rapport aux autres institutions de crédit et que cette "règle d'agrément ne peut plus être conservée étant donné qu'elle continuerait à produire un bénéfice en concurrence" tel que fixé dans l'avis du Conseil d'État du 12 mars 1999 sur l'arrêté royal du 23 mars 1999 abrogeant ou modifiant dispositions relatives à la banque CGER et aux assurances CGER;

Considérant que la modification au Code du Logement remplaçant l'agrément par la CGER par un agrément par le "Gouvernement flamand" offre la possibilité aux sociétés de crédits de continuer leur tâche de crédit social pour habitations modestes, sans perte de 34 % de leurs réserves totales et avec la possibilité de chercher des fonds auprès de toutes institutions de crédit;

Considérant que les conditions d'agrément par le Gouvernement flamand doivent être publiées d'urgence afin de permettre aux sociétés de crédit social qui sont candidates pour un tel agrément d'obtenir leur agrément avant le 31 décembre 2000. Elles pourront ainsi prendre toutes les mesures voulues en vue de continuer leurs activités sociales en faisant appel avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001 aux institutions financières qui sont prêtes d'offrir les conditions de financement leur donnant ainsi l'occasion de répondre aux conditions d'agrément et de la garantie de la Région;

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement flamand, Ministre flamand des Finances, du Budget, de la Politique extérieure et des Affaires européennes et du ministre flamand des Affaires intérieures, de la fonction publique et des Sports,

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :

1° Ministre : le Ministre chargé des finances et du budget et le Ministre flamand chargé du logement;

2° administration : la division du Financement de la Politique du Logement de l'administration de l'Aménagement du Territoire, du Logement, des Monuments et des Sites du Ministère de la Communauté flamande et/ou la division de la Gestion financière de l'administration de la Budgétisation, de la Comptabilité et de la Gestion financière;

3° habitation sociale : l'habitation telle que décrite à l'article 1, § 1<sup>er</sup>, 5°, de l'arrêté du Gouvernement flamand du 11 janvier 1995 portant les conditions relatives aux prêts sociaux avec garantie de la région pour la construction, l'achat ou la transformation d'habitations;

4° garantie de la Région : la garantie telle que fixée à l'article 78 du décret de 15 juillet 1997 portant le Code flamand du Logement;

5° société de crédit : l'institution de crédit hypothécaire pour les crédits sociaux à laquelle un agrément a été accordé par le Gouvernement flamand conformément à l'article 78 du décret de 15 juillet 1997 portant le Code flamand du Logement.

**Art. 2.** Le Gouvernement accorde son agrément aux sociétés de crédit qui sont ou seront agréées par la Société flamande du Logement (VHM) pour la durée de l'agrément par la VHM. A cet effet, elle doit introduire une demande d'agrément via la VHM, accompagnée d'une attestation de la VHM prouvant que la société en question répond aux conditions d'agrément de la VHM telles que fixées à l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 juillet 1997 portant les conditions d'agrément auxquelles les institutions de crédit de droit privé doivent satisfaire en vue d'accorder des prêts sociaux avec garantie de la région pour la construction, l'achat ou la transformation d'habitations sociales. La VHM est chargée du contrôle du respect de ces conditions.

**Art. 3. § 1<sup>er</sup>.** L'agrément, tel que fixé à l'article 78 du décret du 15 juillet 1997 portant le Code flamand du Logement, peut être accordé, aux conditions fixées au présent arrêté, à toute société de crédit qui demande directement un agrément au Gouvernement flamand afin de contribuer à la mission d'utilité générale qui consiste à promouvoir la construction, l'achat, la transformation et le maintien d'habitations sociales.

§ 2. Les sociétés de crédit agréées peuvent passer d'un agrément par la VHM à un agrément par le Gouvernement flamand ou l'inverse. Les sociétés de crédit agréées par la VHM qui ont converti une partie ou l'ensemble de leurs crédits par EVE sa, ne peuvent faire cette démarche qu'au moment où leurs investissements qui ont été donnés en garantie conjointement avec leurs hypothèques ont été remboursés

§ 3. A titre de mesure transitoire, toutes les sociétés de crédit agréées à la date du présent arrêté par la CGER actuellement Banque Fortis, telles qu'énumérées à la liste annexée au présent arrêté, sont agréées par le Gouvernement flamand pour une première période du 1<sup>er</sup> janvier 2001 au 30 juin 2001 compris, en exécution de l'article 78 du décret de 15 juillet 1997 portant le Code flamand du Logement.

**Art. 4.** Les sociétés de crédit qui sont des sociétés commerciales de droit privé et qui ont la forme de société anonyme ou coopérative peuvent faire l'objet d'un agrément. Préalablement à leur demande, elles doivent être inscrites auprès du service de contrôle des assurances en vertu de la loi du 4 août 1992 sur le crédit hypothécaire. Leur objectif social principal doit consister en l'attribution et en la gestion de prêts hypothécaires sociaux en vue de la construction, de l'achat, de la transformation et du maintien d'une habitation sociale au profit de personnes physiques qui n'ont pas d'autre habitation en pleine propriété et qui habitent ou habiteront eux-mêmes l'habitation. De plus, la société peut effectuer tous les actes et opérations qui sont ou seront utiles à la réalisation de l'objectif social.

**Art. 5.** Afin d'obtenir et de conserver un agrément, il doit être répondu aux conditions suivantes :

1° la société de crédit ne peut accorder des prêts hypothécaires que ceux qui répondent aux conditions telles que fixées à l'arrêté du Gouvernement flamand du 11 janvier 1995 portant les conditions relatives aux prêts sociaux avec garantie de la région pour la construction, l'achat ou la transformation d'habitations;

2° les actions doivent être nominatives;

3° les dividendes aux capitaux versés ne peuvent pas excéder 25 % du bénéfice annuel de la société et peuvent s'élever au maximum à un pourcentage qui est égal à la situation des OLO sur 10 années au dernier jour de l'année comptable à laquelle le bénéfice a trait;

4° les sociétés doivent désigner un commissaire. Ce dernier doit examiner la situation financière, les comptes annuels ainsi que la régularité des opérations du compte annuel. Sans déplacement, il peut s'informer sur toute écriture tels que les documents comptables, le courrier, les procès-verbaux et les rapports, les aperçus périodiques. Il rapporte immédiatement toute négligence, irrégularité ou situation qui pourrait compromettre la liquidité ou la solvabilité de la société de crédit ou qui ne sont pas conformes aux dispositions du présent arrêté.

Un fois par an, le commissaire envoie un rapport élaboré à l'administration relatif à l'actif et au passif des sociétés et au compte des résultats.

Ces tâches sont exécutées par le réviseur d'entreprise auprès des sociétés qui répondent aux critères pour pouvoir désigner un réviseur d'entreprise;

5° les sociétés de crédit agréées s'engagent à accepter le contrôle par le Gouvernement flamand sur le respect des conditions de l'agrément conformément au mode fixé par le Ministre;

6° les sociétés de crédit ne peuvent effectuer aucune opération ou conclure aucun contrat qui pourrait compromettre la concurrence libre entre les institutions qui accordent le financement. Le Ministre peut décréter des critères spécifiques à ces effet.

7° la société de crédit fournira toutes les données nécessaires à l'administration dans les délais prescrits en vue de donner un aperçu du respect des conditions d'agrément.

**Art. 6.** La demande d'obtention de l'agrément visé à l'article 3, § 1<sup>er</sup>, doit être introduite auprès de l'administration par une lettre recommandée à la poste. Cette demande doit contenir toutes les informations nécessaires sur la société demanderesse ainsi que l'engagement de respecter les dispositions du présent arrêté.

Le Ministre informe la société de crédit par lettre recommandée de la décision d'agrément ou du refus d'agrément. La décision doit mentionner les possibilités de recours ainsi que les délais.

La société de crédit peut former un recours contre une décision de refus auprès du Gouvernement flamand dans un délai de trente jours après la communication de la décision de refus. Le recours est réputé être accepté à défaut d'une autre décision à ce sujet dans un délai de trois mois après que le recours a été formé.

**Art. 7.** Lorsqu'une société de crédit agréée ne répond pas aux conditions fixées au présent arrêté, l'administration peut procéder à la mise en demeure de la société de crédit par lettre recommandée. Lorsqu'il n'est pas donné suite voulu à cette sommation dans le mois, l'agrément peut être retiré lorsque la société de crédit a eu la possibilité d'être entendue. La décision doit mentionner les possibilités de recours ainsi que les délais.

Lorsque l'agrément est retiré, la société de crédit concernée peut former un recours auprès du Gouvernement flamand par lettre recommandée dans un délai de trente jours. Le recours est réputé être accepté à défaut d'une autre décision à ce sujet dans un délai de trois mois après que le recours a été formé.

**Art. 8.** L'agrément est retiré de droit en cas de dissolution ou de toute autre forme de liquidation de la société de crédit agréée.

**Art. 9.** Dans tous les cas dans lesquels une société de crédit agréée perd son agrément, la garantie de la région prend fin pour tous les prêts accordés par cette société de crédit agréée avec garantie de la région, sauf si la société de crédit concernée cède son entier portefeuille de prêts hypothécaires à une autre société de crédit agréée.

**Art. 10.** Le présent arrêté entre en vigueur le 8 décembre 2000.

**Art. 11.** Le Ministre flamand chargé des Finances et du Budget et le Ministre flamand chargé du Logement, sont chacun en ce qui le concerne, chargés de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 8 décembre 2000

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand, Ministre flamand des Finances, du Budget,  
de la Politique extérieure et des Affaires européennes,  
P. DEWAELE

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Fonction publique et des Sports,  
J. SAUWENS

## ANNEXE

Liste des sociétés de crédit agréées par la CGER avec leur numéro d'agrément

Nom	Adresse		Lieu	NE
Klein Eigenaarskrediet	Justitiestraat 21	2018	ANTWERPEN	1111
Opbouw	Van Arteveldestraat 17	2060	ANTWERPEN	1116
Kmij voor Goedk. Won. Der Middenkempen	Nieuwstraat 74	2260	WESTERLO	1302
Zonnige Woonst	Gasthuisstraat 3, bus 10	1730	ASSE	2123
Familia	Gasthuisstraat 3, bus 10	1730	ASSE	2116
Eigen Huis	Boeveriestraat 42	8000	BRUGGE	3104
Eigen Heerd	Oude Veurnestraat 15	8900	IEPER	3301
Het Vooruitzicht	Ieperstraat 19	8930	MENEN	3404
Nieuwe Maatschappij Rond den Heerd	Roeland Saverystraat 22	8500	KORTRIJK	3408
Eigen Haard	Kan. Dr L. Colensstraat 10	8400	OOSTENDE	3501
Woning en Gezin	Kan. Dr L. Colensstraat 1	8400	OOSTENDE	3502
De Meiboom - Eigen Huis	Torenstraat 2	8800	ROESELARE	3601
Volksbelang - Thuis Best	Steenbakkerijstraat 22	8670	NIEUWPOORT	3802
Ieder zijn Huis	Sint-Ursmarusstraat 80	9200	DENDERMONDE	4202
Meetjeslanders Eigen Huis	Kerkplein 1	9900	EEKLO	4301
De Vooruitziende Werkman	Stapelplein 70, bus 101	9000	GENT	4302
Eigen Woon door ons Loon	Gentpoortstraat 20, bus 2	9800	DEINZE	4405
Koning in mijn Woning	Gasthuisstraat 76	9140	TEMSE	4601
Eigen Huis der Durmestreek	Markt 40 B2	9180	LOKEREN	4605
Kredietmaatschappij voor Soc. Won.	Genkersteenweg 304	3500	HASSELT	7106
Voor Eigen Woon	Reinpadstraat 13, B1	3600	GENK	7109
De Voorzienigheid	Schoolplein 11	3680	MAASEIK-NEEROETEREN	7204
Kredmij voor Sociale Woningen Eigen Huis	Sint Maternuplein 1	3700	TONGEREN	7302
Uw Eigen Huis der Vlaanderen	Neermeerskaai 147 Res. ANSE	9000	GENT	4107
Kredietmaatschappij der Zuiderkempen	Noordstraat 8	2220	HEIST-OP-DEN-BERG	1203
Germinal	Guffenslaan 22	3500	HASSELT	7110
Woningshulp	Jan Breydelstraat 60	8770	INGELMUNSTER	3603
Eigen Haard is Goud Waard	Gildestraat 26	3630	MAASMECHELEN	7305

Nom	Adresse		Lieu	NE
Ons Eigen Huis	Marktplein 10, bus 1	3910	NEERPELT	7202
Eigen Woon	Stationsstraat 36	9880	AALTER	4403
Eigen Woning	D. Boucherystraat 1	2800	MECHELEN	1205
Eigen Heerd is Goud Weerd	Burgstraat 149	9000	GENT	4401
Krediet voor Eigen Heerd	Stationsstraat 13	9600	RONSE	4503
Eigen Huis van het Ar. Turnhout	Renier Sniederstraat 37	2300	TURNHOUT	1303
Fraternitas	Grote Markt 2	3300	TIENEN	2202
Thuis Best	Philipstockstraat 8	8000	BRUGGE	3101
Mijn Huis & Edouard Pecher	Italiëlei 100	2000	ANTWERPEN	1103
Kredietmaatschappij Joseph Wauters	Grote Markt 10, bus 3	1800	VILVOORDE	2119
Demer en Dijle	Naamsesteenweg 142	3001	HEVERLEE	2205
Eigen Bouw	Torhoutsesteenweg 34, bus 1	8200	BRUGGE-SINT-ANDRIES	3103
Leenmij der Arr. Roeselare Tielt	Ieperstraat 34	8800	ROESELARE	3604
Voor Ons Volk - Meulebeke	Kortrijkstraat 40	8700	TIELT	3701
Kredietmaatschappij Sint - Trudo	Gorseweg 53	3800	SINT TRUIDEN	7107
Limburgs Volkskrediet	Gouv. Roppesingel 137	3500	HASSELT	7111
Het Werkmanshuis	Pliniuswal 12	3700	TONGEREN	7304
Volkskrediet De Toren	Stationstraat 18	9300	AALST	4108
Krediet voor Sociale Woningen	Volpestraat 34/3	1500	HALLE	2106

Vu pour être annexé à l'arrêté du gouvernement flamand du 8 décembre 2000 portant les conditions auxquelles les sociétés de crédits de logement social peuvent être agréées par le gouvernement flamand.

Bruxelles, le 8 décembre 2000.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand, Ministre flamand des Finances, du Budget,  
de la Politique extérieure et des Affaires européennes,

P. DEWAELE

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la fonction publique et des Sports,

J. SAUWENS

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2000 — 3281

[C - 2000/27581]

**22 NOVEMBRE 2000. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 3 juin 1999 fixant les limites des Directions des Services extérieurs de la Division de la Nature et des Forêts**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 19 décembre 1854 contenant le Code forestier;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 avril 1997 relatif aux fonctionnaires de l'Administration forestière, notamment l'article 5, alinéa 2;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 janvier 1999 fixant le cadre organique du personnel du Ministère de la Région wallonne, notamment l'article 1<sup>er</sup>;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 3 juin 1999 fixant les limites des Directions des Services extérieurs de la Division de la Nature et des Forêts, notamment l'article 1<sup>er</sup>;



Vu l'avis du comité de concertation de base n° IV;  
Sur la proposition du Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 1<sup>er</sup>, 5°, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 3 juin 1999 fixant les limites des Directions des Services extérieurs de la Division de la Nature et des Forêts est remplacé par le texte suivant :

« 5° Direction de Namur : cantonnements de Couvin, de Namur, de Philippeville et de Viroinval ».

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

**Art. 3.** Le Ministre qui a les forêts dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.  
Namur, le 22 novembre 2000.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,  
J. HAPPART

---

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2000 — 3281

[C — 2000/27581]

**22. NOVEMBER 2000 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 3. Juni 1999 zur Festlegung der Grenzen der Direktionen der Außendienststellen der Abteilung Natur und Forstwesen**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Dezember 1854, das das Forstgesetzbuch beinhaltet;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. April 1997 über die Beamten der Forstverwaltung, insbesondere des Artikels 5, Absatz 2;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 14. Januar 1999 zur Festlegung des Stellenplans des Personals des Ministeriums der Wallonischen Region, insbesondere des Artikels 1;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 3. Juni 1999 zur Festlegung der Grenzen der Direktionen der Außendienststellen der Abteilung Natur und Forstwesen, insbesondere des Artikels 1;

Aufgrund des Gutachtens des Basiskonzertierungsausschusses Nr. IV;

Auf Vorschlag des Ministers der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 1, 5° des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 3. Juni 1999 zur Festlegung der Grenzen der Direktionen der Außendienststellen der Abteilung Natur und Forstwesen wird durch den folgenden Wortlaut ersetzt:

«5° Direktion Namur: Forstämter Couvin, Namur, Philippeville und Viroinval.»

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 2001 in Kraft.

**Art. 3** - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Forstwesen gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 22. November 2000

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,  
J. HAPPART

---

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2000 — 3281

[C — 2000/27581]

**22 NOVEMBER 2000. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 3 juni 1999 tot vaststelling van de grenzen van de Directies van de Buitendiensten van de Afdeling Natuur en Bossen**

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 19 december 1854 houdende het Boswetboek;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 april 1997 betreffende de ambtenaren van het Bosbeheer, inzonderheid op artikel 5, 2e lid;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 14 januari 1999 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van het Waalse Gewest, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 3 juni 1999 tot vaststelling van de grenzen van de Directies van de Buitendiensten van de Afdeling Natuur en Bossen, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het advies van het basisoverlegcomité nr. IV;  
Op de voordracht van de Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 1, 5°, van het besluit van de Waalse Regering van 3 juni 1999 tot vaststelling van de grenzen van de Directies van de Buitendiensten van de Afdeling Natuur en Bossen, wordt gewijzigd als volgt :

« 5° Directie Namen : houtvesterijen van Couvin, Namen, Philippeville en Viroinval ».

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2001.

**Art. 3.** De Minister bevoegd voor Bossen is belast met de uitvoering van dit besluit.  
Namen, 22 november 2000.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPART



F. 2000 — 3282

[C — 2000/27580]

**22 NOVEMBRE 2000. — Arrêté du Gouvernement wallon  
fixant les limites des cantonnements, des brigades et des triages  
de la Direction de Namur de la Division de la Nature et des Forêts**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 19 décembre 1854 contenant le Code forestier;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 avril 1997 relatif aux fonctionnaires de l'Administration forestière, notamment l'article 5, alinéa 2;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 3 juin 1999 fixant les limites des Directions des services extérieurs de la Division de la Nature et des Forêts, notamment l'article 1<sup>er</sup>, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 novembre 2000;

Vu l'avis du comité de concertation de base n° IV;

Sur la proposition du Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le cantonnement de Couvin comporte quatre brigades regroupant treize triages.

Les limites des brigades du cantonnement de Couvin sont fixées comme suit :

- 1° brigade I : triages n° 1 de Gonrieux-Presgaux, n° 2 de Pesche et n° 3 de Couvin;
- 2° brigade II : triages n° 4 de l'Ermitage, n° 5 de Moulin-des-Bois et n° 6 de Petigny;
- 3° brigade III : triages n° 7 de Dailly, n° 8 d'Aublain et n° 9 de Frasnès;
- 4° brigade IV : triages n° 10 de Senzeilles, n° 11 de Cerfontaine, n° 12 des Barrages et n° 13 de Silenrieux.

**Art. 2.** Le cantonnement de Namur comporte six brigades regroupant dix-huit triages.

Les limites des brigades du cantonnement de Namur sont fixées comme suit :

- 1° brigade I : triages n° 1 de Marche-les-Dames, n° 2 de Namèche et n° 3 de Grand-Leez;
- 2° brigade II : triages n° 4 de Gesves, n° 5 d'Andenne et n° 6 de Haillot;
- 3° brigade III : triages n° 7 de Naninne, n° 8 d'Assesse et n° 9 de Justin;
- 4° brigade IV : triages n° 10 de La Vecquée, n° 11 de Profondeville et n° 12 de Flawinne;
- 5° brigade V : triages n° 13 d'Auvelais, n° 14 de Spy et n° 15 de Vitruval;
- 6° brigade VI : triages n° 16 de Grez-Doiceau, n° 17 de Jodoigne et n° 18 de Court-Saint-Etienne.

**Art. 3.** Le cantonnement de Philippeville comporte quatre brigades regroupant seize triages.

Les limites des brigades du cantonnement de Philippeville sont fixées comme suit :

- 1° brigade I : triages n° 1 de Fagnolle, n° 2 de Roly, n° 3 de Sautour et n° 4 de Romedenne;
- 2° brigade II : triages n° 5 de Franchimont, n° 6 du Gros-Frâne, n° 7 de Chaumont et n° 8 de Corenne;
- 3° brigade III : triages n° 9 d'Yves-Gomezée, n° 10 de Clermont, n° 11 de Thy-le-Château et n° 12 de Laneffe;
- 4° brigade IV : triages n° 13 de Hanzinelle, n° 14 du Tournibus, n° 15 de Mettet et n° 16 des Pépinières.

**Art. 4.** Le cantonnement de Viroinval comporte cinq brigades regroupant dix-sept triages.

Les limites des brigades du cantonnement de Viroinval sont fixées comme suit :

- 1° brigade I : triages n° 1 de Regniessart, n° 2 de Rosières et n° 3 de Montagnes;
- 2° brigade II : triages n° 4 de Dourbes, n° 5 d'Olloy et n° 6 de Taille Madame;
- 3° brigade III : triages n° 7 de Oignies Nord, n° 8 de Franche Forêt et n° 9 du Trou du Diable;
- 4° brigade IV : triages n° 10 de Le Mesnil, n° 11 de Vierves, n° 12 de Treignes et n° 13 de Matignolles;
- 5° brigade V : triages n° 14 de Matagne-la-Grande, n° 15 de Romerée, n° 16 de Gimnée et n° 17 de Gochenée.

**Art. 5.** Les limites des soixante-quatre triages de la Direction de Namur sont fixées conformément aux cartes annexées au présent arrêté.

**Art. 6.** Sont abrogés :

- 1° l'arrêté ministériel du 18 avril 1921 relatif à la circonscription des brigades du cantonnement de Florennes;
- 2° l'arrêté ministériel du 19 mai 1933 relatif à la circonscription du cantonnement de Mariembourg;
- 3° l'arrêté ministériel du 8 décembre 1950 relatif à la circonscription des brigades du cantonnement de Namur;
- 4° l'arrêté du Gouvernement wallon du 23 mars 1995 fixant la circonscription des brigades et des triages du cantonnement de Couvin (Direction de Namur de la Division de la Nature et des Forêts);
- 5° l'article 7 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 octobre 2000 fixant les limites des cantonnements, des brigades et des triages de la Direction de Dinant de la Division de la Nature et des Forêts.

**Art. 7.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

**Art. 8.** Le Ministre qui a les Forêts dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.  
Namur, le 22 novembre 2000.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,  
J. HAPPART

ÜBERSETZUNG

D. 2000 — 3282

[C - 2 000/27580]

**22. NOVEMBER 2000 — Erlass der Wallonischen Regierung  
zur Festlegung der Grenzen der Forstämter, der Brigaden und der Reviere  
der Direktion von Namur der Abteilung Natur und Forstwesen**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Dezember 1854, das das Forstgesetzbuch beinhaltet;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. April 1997 über die Beamten der Forstverwaltung, insbesondere des Artikels 5, Absatz 2;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 3. Juni 1999 zur Festlegung der Grenzen der Direktionen der Außendienststellen der Abteilung Natur und Forstwesen, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 22. November 2000;

Aufgrund des Gutachtens des Grundkonzertierungsausschusses Nr. IV;

Auf Vorschlag des Ministers der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

Beschließt:

**Artikel 1** - Das Forstamt von Couvin umfasst vier Brigaden und besteht aus dreizehn Revieren.

Die Grenzen der Brigaden des Forstamtes von Couvin sind wie folgt festgelegt:

- 1° Brigade I: Reviere Nr. 1 von Gonrieux-Presgaux, Nr. 2 von Pesche und Nr. 3 von Couvin;
- 2° Brigade II: Reviere Nr. 4 von Ermitage, Nr. 5 von Moulin-des-Bois und Nr. 6 von Petigny;
- 3° Brigade III: Reviere Nr. 7 von Dailly, Nr. 8 von Aublain und Nr. 9 von Frasnés;
- 4° Brigade IV: Reviere Nr. 10 von Senzeilles, Nr. 11 von Cerfontaine, Nr. 12 von Barrages und Nr. 13 von Silenrieux.

**Art. 2** - Das Forstamt von Namur umfasst sechs Brigaden und besteht aus achtzehn Revieren.

Die Grenzen der Brigaden des Forstamtes von Namur sind wie folgt festgelegt:

- 1° Brigade I: Reviere Nr. 1 von Marche-les-Dames, Nr. 2 von Namèche und Nr. 3 von Grand-Leez;
- 2° Brigade II: Reviere Nr. 4 von Gesves, Nr. 5 von Andenne und Nr. 6 von Haillot;
- 3° Brigade III: Reviere Nr. 7 von Naninne, Nr. 8 von Assesse und Nr. 9 von Lustin;
- 4° Brigade IV: Reviere Nr. 10 von La Vecquée, Nr. 11 von Profondeville und Nr. 12 von Flawinne;
- 5° Brigade V: Reviere Nr. 13 von Auvélais, Nr. 14 von Spy und Nr. 15 von Vitrival;
- 6° Brigade VI: Reviere Nr. 16 von Grez-Doiceau, Nr. 17 von Jodoigne und Nr. 18 von Court-Saint-Etienne.

**Art. 3** - Das Forstamt von Philippeville umfasst vier Brigaden und besteht aus sechzehn Revieren.

Die Grenzen der Brigaden des Forstamtes von Philippeville sind wie folgt festgelegt:

- 1° Brigade I: Reviere Nr. 1 von Fagnolle, Nr. 2 von Roly, Nr. 3 von Sautour und Nr. 4 von Romedenne;
- 2° Brigade II: Reviere Nr. 5 von Franchimont, Nr. 6 von Gros-Frâne, Nr. 7 von Chaumont und Nr. 8 von Corenne;
- 3° Brigade III: Reviere Nr. 9 von Yves-Gomezée, Nr. 10 von Clermont, Nr. 11 von Thy-le-Château und Nr. 12 von Laneffe;
- 4° Brigade IV: Reviere Nr. 13 von Hanzinelle, Nr. 14 von Tournibus, Nr. 15 von Mettet und Nr. 16 von Pépinières.

**Art. 4** - Das Forstamt von Viroinval umfasst fünf Brigaden und besteht aus siebzehn Revieren.

Die Grenzen der Brigaden des Forstamtes von Viroinval sind wie folgt festgelegt:

- 1° Brigade I: Reviere Nr. 1 von Regniessart, Nr. 2 von Rosières und Nr. 3 von Montagnes;
- 2° Brigade II: Reviere Nr. 4 von Dourbes, Nr. 5 von Olloy und Nr. 6 von Taille Madame;
- 3° Brigade III: Reviere Nr. 7 von Oignies Nord, Nr. 8 von Franche Forêt und Nr. 9 von Trou du Diable;
- 4° Brigade IV: Reviere Nr. 10 von Le Mesnil, Nr. 11 von Vierves, Nr. 12 von Treignes und Nr. 13 von Matignolles;
- 5° Brigade V: Reviere Nr. 14 von Matagne-la-Grande, Nr. 15 von Romerée, Nr. 16 von Gimnée und Nr. 17 von Gochenée.

**Art. 5** - Die Grenzen der vierundsechzig Reviere der Direktion von Namur werden gemäß den diesem Erlass beigefügten Karten festgelegt.

**Art. 6** - Folgende Bestimmungen werden aufgehoben:

- 1° der Ministerialerlass vom 18. April 1921 über den Bezirk der Brigaden des Forstamtes von Florennes;
- 2° der Ministerialerlass vom 19. Mai 1933 über den Bezirk des Forstamtes von Mariembourg;
- 3° der Ministerialerlass vom 8. Dezember 1950 über den Bezirk der Brigaden des Forstamtes von Namur;
- 4° der Erlass der Wallonischen Regierung vom 23. März 1995 zur Festlegung des Amtsbezirks der Brigaden und Forstschutzbezirke des Forstamtes Couvin (Direktion Namur der Abteilung Natur und Forstwesen);
- 5° Artikel 7 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Oktober 2000 zur Festlegung der Grenzen der Forstämter, der Brigaden und der Reviere der Direktion Dinant der Abteilung Natur und Forstwesen.

**Art. 7** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 2001 in Kraft.

**Art. 8** - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Forstwesen gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 22. November 2000

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,  
J. HAPPART

VERTALING

N. 2000 — 3282

[C — 20 00/27580]

**22 NOVEMBER 2000. — Besluit van de Waalse Regering  
tot vaststelling van de grenzen van de houtvesterijen, de brigades en de bosgebieden  
van de Directie van Namen binnen de Afdeling Natuur en Bossen**

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 19 december 1854 houdende het Boswetboek;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 april 1997 betreffende de ambtenaren van het Bosbeheer, inzonderheid op artikel 5, tweede lid;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 3 juni 1999 tot vaststelling van de grenzen van de directies van de buitendiensten van de Afdeling Natuur en Bossen, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 22 november 2000;

Gelet op het advies van het basisoverlegcomité nr. IV;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

Besluit :

**Artikel 1.** De houtvesterij Couvin bestaat uit vier brigades die dertien bosgebieden omvatten. De grenzen van de brigades van de houtvesterij Couvin worden vastgesteld als volgt :

- 1° brigade I: bosgebieden nr. 1 van Gonrioux-Presgaux, nr. 2 van Pesche en nr. 3 van Couvin;
- 2° brigade II: bosgebieden nr. 4 van "l'Ermitage", nr. 5 van Moulin-des-Bois en nr. 6 van Petigny;
- 3° brigade III: bosgebieden nr. 7 van Dailly, nr. 8 van Aublain en nr. 9 van Frasnes;
- 4° brigade IV: bosgebieden nr. 10 van Senzeilles, nr. 11 van Cerfontaine, nr. 12 van de "Barrages" en nr. 13 van Silenrioux.

**Art. 2.** De houtvesterij Namen bestaat uit zes brigades die achttien bosgebieden omvatten. De grenzen van de brigades van de houtvesterij Namen worden vastgesteld als volgt :

- 1° brigade I: bosgebieden nr. 1 van Marche-les-Dames, nr. 2 van Namèche en nr. 3 van Grand-Leez;
- 2° brigade II: bosgebieden nr. 4 van Gesves, nr. 5 van Andenne en nr. 6 van Haillot;
- 3° brigade III: bosgebieden nr. 7 van Naninne, nr. 8 van Assesse en nr. 9 van Justin;
- 4° brigade IV: bosgebieden nr. 10 van La Vecquée, nr. 11 van Profondeville en nr. 12 van Flawinne;
- 5° brigade V: bosgebieden nr. 13 van Auvelais, nr. 14 van Spy en nr. 15 van Vitrival;
- 6° brigade VI: bosgebieden nr. 16 van Graven, nr. 17 van Geldenaken en nr. 18 van Court-Saint-Etienne.

**Art. 3.** De houtvesterij Philippeville bestaat uit vier brigades die zestien bosgebieden omvatten. De grenzen van de brigades van de houtvesterij Philippeville worden vastgesteld als volgt :

- 1° brigade I : bosgebieden nr. 1 van Fagnolle, nr. 2 van Roly, nr. 3 van Sautour en nr. 4 van Romedenne;
- 2° brigade II : bosgebieden nr. 5 van Franchimont, nr. 6 van Gros-Frâne, nr. 7 van Chaumont en nr. 8 van Corenne;
- 3° brigade III : bosgebieden nr. 9 van Yves-Gomezée, nr. 10 van Clermont, nr. 11 van Thy-le-Château en nr. 12 van Laneffe;
- 4° brigade IV : bosgebieden nr. 13 van Hanzinelle, nr. 14 van Tournibus, nr. 15 van Mettet en nr. 16 van Pépinières.

**Art. 4.** De houtvesterij Viroinval bestaat uit vijf brigades die zeventien bosgebieden omvatten. De grenzen van de brigades van de houtvesterij Viroinval worden vastgesteld als volgt :

- 1° brigade I : bosgebieden nr. 1 van Regniessart, nr. 2 van Rosières en nr. 3 van Montagnes;
- 2° brigade II : bosgebieden nr. 4 van Dourbes, nr. 5 van Olloy en nr. 6 van Taille Madame;
- 3° brigade III : bosgebieden nr. 7 van Oignies Nord, nr. 8 van Franche Forêt en nr. 9 van Trou du Diable;
- 4° brigade IV : bosgebieden nr. 10 van Le Mesnil, nr. 11 van Vierves, nr. 12 van Treignes en nr. 13 van Matignolles;
- 5° brigade V : bosgebieden nr. 14 van Matagne-la-Grande, nr. 15 van Romerée, nr. 16 van Gimnée en nr. 17 van Gochenée.

**Art. 5.** De grenzen van de vierenzestig bosgebieden van de Directie van Namen worden vastgesteld overeenkomstig de bij dit besluit gevoegde kaarten.

**Art. 6.** De volgende besluiten worden opgeheven :

- 1° het ministerieel besluit van 18 april 1921 tot vaststelling van het district van de brigades van de houtvesterij Florennes;
- 2° het ministerieel besluit van 19 mei 1933 tot vaststelling van het district van de houtvesterij Mariembourg;
- 3° het ministerieel besluit van 8 december 1950 tot vaststelling van het district van de brigades van de houtvesterij Namen;
- 4° het besluit van de Waalse Regering van 23 maart 1995 tot vaststelling van het district van de brigades en bosgebieden van de houtvesterij Couvin (Directie Namen van de Afdeling Natuur en Bossen);
- 5° artikel 7 van het besluit van de Waalse Regering van 4 oktober 2000 tot vaststelling van de grenzen van de houtvesterijen, de brigades en de bosgebieden van de Directie van Dinant binnen de Afdeling Natuur en Bossen.

**Art. 7.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2001.

**Art. 8.** De Minister bevoegd voor Bossen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 22 november 2000.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPART

## BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

### COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2000 — 3283

[C — 2000/31451]

**24 FEVRIER 2000.** — Arrêté n° 2000/38 du Collège de la Commission communautaire française modifiant l'arrêté du Collège de la Commission communautaire française du 13 avril 1995 portant le statut des fonctionnaires des services du Collège de la Commission communautaire française

Le Collège de la Commission communautaire française,

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat;

Vu le décret II du Conseil de la Communauté française du 19 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française, notamment l'article 4;

Vu le décret III de l'Assemblée de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française, notamment l'article 4;

Vu l'Arrêté du 13 avril 1995 du Collège de la Commission communautaire française fixant la structure des services du Collège de la Commission communautaire française;

Vu le protocole n° 2000/3 du 18 février 2000 Comité de secteur XV de la Commission communautaire française;

Considérant que, dans la nouvelle structure des services du Collège, il est prévu deux fonctionnaires dirigeants, six directions d'administration et vingt services, soit vingt-huit emplois;

Considérant que le Conseil de Direction doit être un organe de gestion souple et efficace, objectif difficile à rencontrer s'il est composé de vingt-huit membres;



Considérant qu'il convient donc de limiter la composition du Conseil de Direction aux fonctionnaires titulaires d'un grade classé aux rangs 16 et 15;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3 § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 04 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que le Conseil de direction, dans sa nouvelle composition, doit être opérationnel dès les nominations aux emplois de Directeur d'administration;

Sur la proposition du Membre du Collège chargé de la Fonction publique,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 70 de l'Arrêté du Collège de la Commission communautaire française du 13 avril 1995 portant le statut des fonctionnaires des services du Collège de la Commission communautaire française, modifié par l'arrêté du Collège du 11 décembre 1997, les mots « et 14 ainsi que les fonctionnaires de rang 13 titulaires du grade de Conseiller Chef de Service » sont supprimés.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 24 février 2000.

**Art. 3.** Le Membre du Collège chargé de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 24 février 2000.

Par le Collège,

J. SIMONET,

Membre du Collège chargé de la Fonction publique

E. TOMAS,

Président du Collège

—

VERTALING

**FRANSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

N. 2000 — 3283

[C — 2000/31451]

**24 FEBRUARI 2000. — Besluit nr. 2000/38 van het College van de Franse Gemeenschapscommissie tot wijziging van het besluit van het College van de Franse Gemeenschapscommissie van 13 april 1995 houdende het statuut van de ambtenaren van de diensten van het College van de Franse Gemeenschapscommissie**

Het College van de Franse Gemeenschapscommissie,

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1998 betreffende de Brusselse Instellingen, gewijzigd door de bijzondere wet van 16 juli 1993 met de bedoeling de federale structuur van de Staat te voltooien;

Gelet op decreet II van de Raad van de Franse Gemeenschap van 19 juli 1993 waarbij de uitoefening van bepaalde bevoegdheden van de Franse Gemeenschap toegekend worden aan het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie, inzonderheid artikel 4;

Gelet op decreet III van de Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 22 juli 1993 waarbij bepaalde bevoegdheden van de Franse Gemeenschap worden toegekend aan het Waalse Gewest en aan de Franse Gemeenschapscommissie, inzonderheid artikel 4;

Gelet op het Besluit van 13 april 1995 van het College van de Franse Gemeenschapscommissie tot bepaling van de structuur van de diensten van het College van de Franse Gemeenschapscommissie;

Gelet op het protocol nr. 2000/3 van 18 februari 2000 Sectorcomité XV van de Franse Gemeenschapscommissie;

Overwegende dat, in de nieuwe structuur van de diensten van het College, twee leidende ambtenaren worden voorzien, zes bestuursdirecties en twintig diensten, hetzij achtentwintig functies;

Overwegende dat de Directieraad een soepel en doeltreffend beheersorgaan moet zijn, wat een moeilijk te bereiken doelstelling is indien het is samengesteld uit achtentwintig leden;

Overwegende dat het derhalve nodig is, de samenstelling van het Directiecomité te beperken tot de ambtenaren in het bezit van een graad gerangschikt in de rangen 16 en 15;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd door de wet van 04 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het Directiecomité, in zijn nieuwe samenstelling, operationeel dient te zijn vanaf de benoemingen voor de functies van Bestuursdirecteur;

Op de voordracht van het Lid van het College belast met het Openbaar Ambt,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 70 van het besluit van het College van de Franse Gemeenschapscommissie van 13 april 1995 houdende het statuut van de ambtenaren van de diensten van het College van de Franse Gemeenschapscommissie, gewijzigd door het besluit van het College van 11 december 1997, worden de woorden « en 14 evenals de ambtenaren van rang 13 in het bezit van de graad van Adviseur-Diensthoofd » geschrapt.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 24 februari 2000.

**Art. 3.** Het Lid van het College belast met het Openbaar Ambt wordt gelast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 24 februari 2000.

Door het College,

J. SIMONET,

Lid van het College belast met het Openbaar Ambt.

E. TOMAS,

Voorzitter van het College.

## ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[C - 2000/11511]

**1 DECEMBER 2000. — Ministerieel besluit nr. 85 houdende registratie, erkenning en bevestiging van erkenning in toepassing van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet**

De Minister van Economie,

Gelet op de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1992, 4 augustus 1992, 8 december 1992, 11 februari 1994, 6 juli 1994, 5 juli 1998, 30 oktober 1998 en 11 december 1998, inzonderheid op de artikelen 74, 75, 75bis en 78;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 februari 1992 tot bepaling van het bedrag van het in hoofde van de kredietgever vereiste nettoactief bedoeld in artikel 75, § 3, 1°, van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 februari 1992 betreffende de aanvragen om erkenning en inschrijving bedoeld bij de artikelen 74 en 77 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, gewijzigd bij koninklijke besluiten van 24 augustus 1992 en 25 februari 1996,

Besluit :

**Artikel 1.** De volgende met name hierna aangeduide persoon wordt bevestigd onder het nummer voor zijn naam onder zijn nieuwe benaming met het oog op het aanbieden of het toezeggen van leningen op afbetaling, overeenkomstig artikel 1, 11° van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet :

741 N.V. NECADIS CREDIT  
PLANTIN EN MORETUSLEI 295  
2140 BORGERHOUT

**Art. 2.** De volgende met name hierna aangeduide persoon wordt erkend onder het nummer voor zijn naam met het oog op het aanbieden of het toezeggen van financieringsshuren overeenkomstig artikel 1, 10°, van dezelfde wet :

201722 N.V. DEXIA LEASE BELGIUM  
LIEFDADIGHEIDSTRAAT 15/7  
1210 BRUSSEL

**Art. 3.** De volgende met name hierna aangeduide personen worden erkend onder het nummer voor hun naam met het oog op het aanbieden of het toezeggen van leningen op afbetaling overeenkomstig artikel 1, 11°, van dezelfde wet :

201723 GASELWEST C.V.B.A.  
STADHUIS  
8800 ROESELARE  
201741 S.A. INTER BROKERS  
BOULEVARD DU SOUVERAIN 125  
1160 BRUXELLES  
201766 S.A. SERENITY CREDIT  
RUE DE LINTHOUT 188  
1040 BRUXELLES

**Art. 4.** De volgende met name hierna aangeduide persoon wordt geregistreerd onder het nummer voor zijn naam met het oog op het aanbieden of het toezeggen van kredietopeningen overeenkomstig artikel 1, 12°, van dezelfde wet :

201731 CREDIT AGRICOLE INDOSUEZ  
SOCIETE ANONYME DE DROIT FRANCAIS  
9, QUAI DU PRESIDENT DOUMER  
92400 COURBEVOIE (FRANCE)  
SUCCURSALE EN BELGIQUE :  
AVENUE LOUISE 81, 1050 BRUXELLES

**Art. 5.** Dit besluit treedt in werking op 1 december 2000.

Brussel, 1 december 2000.

Ch. PICQUE

## MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

[C - 2000/11511]

**1<sup>er</sup> DECEMBRE 2000. — Arrêté ministériel n° 85 portant enregistrement, agrément et confirmation d'agrément en application de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation**

Le Ministre de l'Economie,

Vu la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, modifiée par les lois des 6 juillet 1992, 4 août 1992, 8 décembre 1992, 11 février 1994, 6 juillet 1994, 5 juillet 1998, 30 octobre 1998 et 11 décembre 1998 notamment les articles 74, 75, 75bis et 78;

Vu l'arrêté royal du 24 février 1992 déterminant le montant de l'actif net requis dans le chef du prêteur visé à l'article 75, § 3, 1°, de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation;

Vu l'arrêté royal du 25 février 1992 relatif aux demandes d'agrément et d'inscription visées aux articles 74 et 77 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, modifié par les arrêtés royaux des 24 août 1992 et 25 février 1996,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La personne nommément désignée ci-après est confirmée sous le numéro en regard de son nom sous sa nouvelle dénomination en vue d'offrir ou de consentir des prêts à tempérament, conformément à l'article 1<sup>er</sup>, 11°, de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation :

**Art. 2.** La personne nommément désignée ci-après est agréée sous le numéro en regard de son nom en vue d'offrir ou de consentir des crédits-bails, conformément à l'article 1<sup>er</sup>, 10°, de la même loi :

**Art. 3.** Les personnes nommément désignées ci-après sont agréées sous le numéro en regard de leur nom en vue d'offrir ou de consentir des prêts à tempérament, conformément à l'article 1<sup>er</sup>, 11°, de la même loi :

**Art. 4.** La personne nommément désignée ci-après est enregistrée sous le numéro en regard de son nom en vue d'offrir ou de consentir des ouvertures de crédit, conformément à l'article 1<sup>er</sup>, 12°, de la même loi :

**Art. 5.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 2000.

Bruxelles, le 1<sup>er</sup> décembre 2000.

Ch. PICQUE

[C – 2000/11528]

**Wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet  
Opschorting van inschrijvingen**

Bij ministerieel besluit van 11 december 2000, genomen in toepassing van de artikelen 78, § 1, 2° en 111 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, wordt de inschrijving nr. 112963, toegestaan aan De Smedt, Johan, Volderstraat 305, te Geraardsbergen, doorgehaald voor een duur van vijftien dagen.

Dit besluit treedt in werking de tiende dag volgend op die gedurende welke het bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

[C – 2000/11528]

**Loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation  
Suspension d'inscriptions**

Par arrêté ministériel du 11 décembre 2000, pris en application des articles 78, § 1<sup>er</sup>, 2° et 111 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, l'inscription n° 112963, accordée à De Smedt, Johan, Volderstraat 305, à Geraardsbergen, est radiée pour une durée de quinze jours.

Le présent arrêté entre en vigueur le dixième jour qui suit celui au cours duquel il aura été publié par extrait au *Moniteur belge*.

**MINISTERIE VAN JUSTITIE**

[2000/10131]

**Gerechtelijke Politie  
Bevordering door verhoging in weddenschaal**

Bij ministerieel besluit van 15 december 2000 wordt de heer Marnette, G., gerechtelijk afdelingscommissaris bij het parket bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, met ingang van 1 april 2000, bevorderd door verhoging in weddenschaal tot weddenschaal 1D in een betrekking van gerechtelijk afdelingscommissaris bij dit parket.

Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan beroep worden ingediend binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift hiertoe dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel, te worden toegezonden.

**MINISTERE DE LA JUSTICE**

[2000/10131]

**Police judiciaire  
Promotion par avancement barémique**

Par arrêté ministériel du 15 décembre 2000, M. Marnette, G., commissaire judiciaire divisionnaire près le parquet du tribunal de première instance à Bruxelles, est promu à partir du 1<sup>er</sup> avril 2000, par avancement barémique à l'échelle de traitement 1D dans un emploi de commissaire judiciaire divisionnaire près ce parquet.

Conformément aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, il peut être fait appel endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée, sous pli recommandé à la poste, au Conseil d'Etat, rue de la Science 33, 1040 Bruxelles.

**MINISTERIE VAN MIDDENSTAND  
EN LANDBOUW**

[2000/16332]

**Wetenschappelijk personeel. — Benoeming**

Bij koninklijk besluit van 16 oktober 2000 wordt de heer Van Renterghem, Roland, hoofd van een afdeling (trap III), met ingang van 1 oktober 2000, in het Nederlands taalkader, benoemd tot hoofd van een departement (trap II) bij het departement "Kwaliteit van dierlijke producten en transformatietechnologie" bij het Centrum voor Landbouwkundig Onderzoek — Gent.

Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan beroep worden ingediend binnen de zestig dagen na de bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief te worden toegezonden aan de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel.

**MINISTERE DES CLASSES MOYENNES  
ET DE L'AGRICULTURE**

[2000/16332]

**Personnel scientifique. — Nomination**

Par arrêté royal du 16 octobre 2000, M. Van Renterghem, Roland, chef de section (degré III), est nommé chef de département (degré II) dans le cadre linguistique néerlandais, du département "Qualité des produits et technologie de la transformation des produits animaux" au Centre de Recherches agronomiques — Gand, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2000.

Conformément aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, il peut être fait appel endéans les soixante jours après la notification. La requête doit être envoyée sous pli recommandé à la poste; adresse : Conseil d'Etat, rue de la Science 33, 1040 Bruxelles.

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

[2000/36226]

**27 OKTOBER 2000. — Besluit van de Vlaamse regering  
tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 6 april 1995  
houdende de erkenning en de subsidiëring van de centra voor kinderopvang en gezinsondersteuning**

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 29 mei 1984 houdende de oprichting van de instelling Kind en Gezin, inzonderheid op artikel 4bis, ingevoegd bij het decreet van 11 juni 1997;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 6 april 1995 houdende de erkenning en de subsidiëring van de centra voor kinderopvang en gezinsondersteuning, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 8 december 1998 en 18 december 1998;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de Begroting, gegeven op 26 oktober 2000;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van Kind en Gezin, gegeven op 26 april 2000;  
 Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;  
 Gelet op de dringende noodzakelijkheid;  
 Overwegende dat het dringend is een besluitwijziging door te voeren ten einde de per 1 juli 2000 voorziene verhoging van het plaatsencontingent mogelijk te maken;  
 Op voorstel van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke kansen;  
 Na beraadslaging,  
 Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 32, § 4, van het besluit van de Vlaamse regering van 6 april 1995 houdende de erkenning en de subsidiëring van de centra voor kinderopvang en gezinsondersteuning, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 18 december 1998, wordt het getal « 1250 » vervangen door het getal « 1450 ».

**Art. 2.** Aan artikel 33*bis* van hetzelfde besluit, ingevoegd bij het besluit van de Vlaamse regering van 18 december 1998, wordt een vijfde lid toegevoegd, dat luidt als volgt : « 5° de wijziging van de erkenning ».

**Art. 3.** In artikel 39 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 18 december 1998, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1 worden tussen het woord « besluit » en de woorden « en de effectief » de woorden « hetgeen bepaald in § 2 uitgezonderd » ingevoegd;

2° een § 3 wordt toegevoegd die luidt als volgt : « § 3. Met toestemming van en onder de voorwaarden die bepaald zijn door Kind en Gezin kan een centrum binnen de perken van het subsidiesysteem van dit besluit tijdelijk een project opzetten voor de inhoudelijke verrijking van de dienstverlening van de hele sector. »

**Art. 4.** In artikel 40, eerste lid van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 18 december 1998, worden tussen de woorden « de erkende capaciteit » en de woorden « verminderd tot 110 % » de woorden « met ingang van het tweede kwartaal van het volgende kalenderjaar » ingevoegd.

**Art. 5.** Artikel 41 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 18 december 1998, wordt opgeheven.

**Art. 6.** Aan artikel 48 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 18 december 1998, wordt een tweede lid toegevoegd dat luidt als volgt :

« Bij de berekening van de subsidie die volgens dit besluit toegekend wordt en waarvan sprake is in het eerste lid van dit artikel, wordt er echter geen rekening gehouden met de subsidies die kind en Gezin heeft toegekend overeenkomstig artikel 39, § 2, van dit besluit ».

**Art. 7.** In artikel 57 van hetzelfde besluit wordt de datum « 31 december 2000 » vervangen door de datum « 31 december 2002 » en worden de woorden « jaarlijks minimum een zesde van » weggelaten.

**Art. 8.** Dit besluit treedt in werking op 1 juli 2000.

**Art. 9.** De Vlaamse minister, bevoegd voor de Bijstand aan Personen, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 27 oktober 2000.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
 P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen,  
 M. VOGELS

—  
 TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

[2000/36226]

**27 OCTOBRE 2000. — Arrêté du Gouvernement flamand  
 modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 6 avril 1995  
 fixant les conditions d'agrément et de subventionnement des centres d'aide aux enfants et d'assistance des familles**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 29 mai 1984 portant création de l'organisme « Kind en Gezin » (Enfance et Famille), notamment l'article 4*bis*, inséré par le décret du 11 juin 1997;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 6 avril 1995 fixant les conditions d'agrément et de subventionnement des centres d'aide aux enfants et d'assistance des familles, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 8 décembre 1998 et 18 décembre 1998;

Vu l'accord du Ministre flamand compétent pour le Budget, donné le 26 octobre 2000;  
 Vu l'avis du conseil d'administration de « Kind en Gezin », rendu le 26 avril 2000;  
 Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;  
 Vu l'urgence;  
 Considérant qu'il importe de modifier l'arrêté afin de permettre la majoration du contingent de places prévue pour le 1<sup>er</sup> juillet 2000;  
 Sur la proposition du Ministre flamand de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances;  
 Après en avoir délibéré,  
 Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 32, § 4, de l'arrêté du Gouvernement flamand du 6 avril 1995 fixant les conditions d'agrément et de subventionnement des centres d'aide aux enfants et d'assistance des familles, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 18 décembre 1998, le nombre « 1 250 » est remplacé par le nombre « 1 450 ».

**Art. 2.** A l'article 33bis du même arrêté, inséré par l'arrêté du Gouvernement flamand du 18 décembre 1998, il est ajouté un cinquième alinéa, rédigé comme suit : « 5<sup>o</sup> la modification de l'agrément ».

**Art. 3.** A l'article 39 du même arrêté, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 18 décembre 1998, sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> dans le § 1<sup>er</sup>, les mots « à l'exception des dispositions du § 2 » sont insérés entre le mot « arrêté » et les mots « et de la cotisation parentale effectivement »;

2<sup>o</sup> il est ajouté un § 3, rédigé comme suit : « § 3. Avec le consentement de et sous les conditions fixées par « Kind en Gezin », un centre peut, dans les limites du système de subventions prévu par le présent arrêté, lancer un projet temporaire visant à enrichir les services du secteur entier. »

**Art. 4.** Dans l'article 40, premier alinéa, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 18 décembre, les mots « à partir du deuxième trimestre de l'année civile suivante » sont insérés entre les mots « la capacité agréée » et les mots « est réduite à 110 % ».

**Art. 5.** L'article 41 du même arrêté, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 18 décembre 1998, est abrogé.

**Art. 6.** A l'article 48 du même arrêté, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 18 décembre 1998, il est ajouté un deuxième alinéa, rédigé comme suit :

« Le calcul de la subvention octroyée en vertu du présent arrêté et mentionnée au premier alinéa du présent article, ne tient pas compte des subventions accordées par « Kind en Gezin » conformément à l'article 39, § 2, du présent arrêté. »

**Art. 7.** Dans l'article 57 du même arrêté, la date « 31 décembre 2000 » est remplacée par la date « 31 décembre 2002 » et les mots « sur base annuelle minimum un sixième de » sont supprimés.

**Art. 8.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2000.

**Art. 9.** Le Ministre flamand qui a l'Assistance aux Personnes dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 27 octobre 2000.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

P. DEWAELE

Le Ministre flamand de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances,

M. VOGELS

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[C – 2000/27582]

#### Pouvoirs locaux

Un arrêté ministériel du 29 novembre 2000 approuve la décision du 27 juin 2000 par laquelle l'assemblée générale de l'A.I.O.M.S. des communes d'Amblève, Bullange, Burg-Reuland, Bütgenbach et Saint-Vith entérine les comptes 1999 de l'intercommunale.

#### ÜBERSETZUNG

### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[C – 2000/27582]

#### Lokale Behörden

Ein Ministerialerlass vom 29. November 2000 genehmigt den Beschluss vom 27. Juni 2000, durch welchen die Generalversammlung der A.I.O.M.S. der Gemeinden Amel, Büllingen, Burg-Reuland, Bütgenbach und Sankt Vith den Jahresabschluss der Interkommunale für 1999 billigt.



## OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

## COMMISSIE VOOR HET BANK- EN FINANCIEWEEZEN

[C – 2000/03785]

**1 DECEMBER 2000. — Besluit van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen tot wijziging van de lijst van de beleggingsondernemingen waaraan in België een vergunning is verleend**

De Commissie voor het Bank- en Financiewezen,

Gelet op artikel 53 van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs krachtens hetwelk de Commissie voor het Bank- en Financiewezen de lijst opmaakt van de beleggingsondernemingen waaraan in België een vergunning is verleend;

Gelet op de lijst van de beleggingsondernemingen waaraan in België een vergunning is verleend, opgemaakt op 31 december 1999, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 1 april 2000, evenals de sedertdien ingetreden wijzigingen;

Overwegende dat de bestuurders van de beursvennootschap DELTA, beursvennootschap B.V.B.A. beslist hebben een einde te stellen aan de activiteiten onder statuut van beursvennootschap per 30 november 2000 en afstand te doen van de vergunning als beursvennootschap;

Overwegende dat de Commissie voor het Bank- en Financiewezen overeenkomstig artikel 103 van de wet van 6 april 1995 beslist heeft de vergunning van de beursvennootschap DELTA, beursvennootschap B.V.B.A. in te trekken op datum van 1 december 2000,

Besluit :

De op 31 december 1999 opgemaakte lijst van de beleggingsondernemingen waaraan in België een vergunning is verleend, wordt gewijzigd op datum van 1 december 2000 onder de titel "Beleggingsondernemingen naar Belgisch recht" in de rubriek "Beursvennootschappen" door de weglating van de vennootschap DELTA, beursvennootschap B.V.B.A., Kouter 12, 9000 Gent.

Brussel, 1 december 2000.

De Voorzitter,  
J.-L. Duplat.

[C – 2000/03782]

**Toestemming voor overdracht van rechten en verplichtingen tussen kredietinstellingen of tussen dergelijke instellingen en andere in de financiële sector bedrijvige instellingen (artikel 31 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen)**

Overeenkomstig artikel 30 van de wet van 22 maart 1993 heeft de Commissie voor het Bank- en Financiewezen haar toestemming verleend voor de overdracht op 1 januari 2001 door de naamloze vennootschap Krefima, Mechelsesteenweg 150, 2018 Antwerpen, aan de naamloze vennootschap Centea, Mechelsesteenweg 180, 2018 Antwerpen, van het geheel van de rechten en verplichtingen met betrekking tot haar kasbonportefeuille; deze overdracht betreft zowel de nog niet op (eind)vervaldag gekomen kasbons en coupons als de schuld uit hoofde van de reeds op (eind)vervaldag gekomen doch nog niet aangeboden kasbons en coupons.

Ingevolge artikel 31 van de wet van 22 maart 1993 is iedere overdracht tussen kredietinstellingen of tussen dergelijke instellingen en andere in de financiële sector bedrijvige instellingen, van rechten en verplichtingen die voortkomen uit verrichtingen van de betrokken instellingen of ondernemingen, waarvoor toestemming is verleend overeenkomstig artikel 30 van voornoemde wet, aan derden tegenstelbaar zodra de toestemming van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Brussel, 13 december 2000.

De Voorzitter,  
J.-L. Duplat.

## COMMISSION BANCAIRE ET FINANCIERE

[C – 2000/03785]

**1<sup>er</sup> DECEMBRE 2000. — Arrêté de la Commission bancaire et financière modifiant la liste des entreprises d'investissement agréées en Belgique**

La Commission bancaire et financière,

Vu l'article 53 de la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements en vertu duquel la Commission bancaire et financière établit la liste des entreprises d'investissement agréées en Belgique;

Vu la liste des entreprises d'investissement agréées en Belgique arrêtée au 31 décembre 1999, publiée au *Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> avril 2000, et les modifications intervenues depuis cette date;

Considérant que les gérants de la société DELTA, beursvennootschap S.P.R.L. ont décidé de mettre fin aux activités sous statut de la société de bourse en date du 30 novembre 2000 et de renoncer à l'agrément en tant que société de bourse;

Considérant que la Commission bancaire et financière a décidé conformément aux dispositions de l'article 103 de la loi du 6 avril 1995 de radier l'agrément en qualité de société de bourse de DELTA, beursvennootschap S.P.R.L. en date du 1<sup>er</sup> décembre 2000,

Arrête :

La liste des entreprises d'investissement agréées en Belgique, arrêtée au 31 décembre 1999, est modifiée en date du 1<sup>er</sup> décembre 2000 sous le titre "Entreprises d'investissement de droit belge" à la rubrique "Sociétés de bourse" par l'omission de la société DELTA, beursvennootschap S.P.R.L., Kouter 12, 9000 Gent.

Bruxelles, le 1<sup>er</sup> décembre 2000.

Le Président,  
J.-L. Duplat.

[C – 2000/03782]

**Autorisation de cession de droits et obligations entre établissements de crédit ou entre de tels établissements et d'autres institutions financières (article 31 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit)**

Conformément à l'article 30 de la loi du 22 mars 1993, la Commission bancaire et financière a autorisé la cession au 1<sup>er</sup> janvier 2001 par la société anonyme Krefima, Mechelsesteenweg 150, 2018 Antwerpen, à la société anonyme Centea, Mechelsesteenweg 180, 2018 Antwerpen, de l'ensemble des droits et obligations relatifs à son portefeuille de bons de caisse; cette cession porte sur les bons de caisse et coupons non encore échus ainsi que sur la dette résultant des bons de caisse et coupons déjà échus mais non encore présentés.

Aux termes de l'article 31 de la loi du 22 mars 1993, toute cession entre établissements de crédit ou entre de tels établissements et d'autres institutions financières des droits et obligations résultant des opérations des établissements ou entreprises concernés et autorisés conformément à l'article 30 de ladite loi, est opposable aux tiers dès la publication au *Moniteur belge* de l'autorisation de la Commission bancaire et financière.

Bruxelles, le 13 décembre 2000.

Le Président,  
J.-L. Duplat.

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[2000/11526]

**Formule E.I.L. — Derde kwartaal 2000**

De waarde van de formule E.I.L. bepaald bij ministerieel besluit van 5 november 1955 houdende reglementering der prijzen van de elektrische laagspanningsenergie, is vastgesteld op 423,7 voor het derde kwartaal 2000 tegen 419,2 voor het tweede kwartaal 2000.

[2000/11527]

**Prijzen van de elektrische energie voor de maand december 2000**

De parameters  $N_C$  en  $N_E$  voorzien bij de ministeriële besluiten van 16 mei 1977 en 6 september 1994 houdende reglementering van respectievelijk de prijzen voor elektrische energie laagspanning en hoogspanning zijn voor de maand december 2000 vastgesteld op de volgende waarden :

$$N_C = 1,0138$$

$$N_E = 1,2690$$

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

[2000/11526]

**Formule I.B.T. — Troisième trimestre 2000**

La valeur de la formule I.B.T. prévue par l'arrêté ministériel du 5 novembre 1955 portant réglementation des prix de l'énergie électrique en basse tension, s'établit à 423,7 pour le troisième trimestre 2000, contre 419,2 pour le deuxième trimestre 2000.

[2000/11527]

**Prix de l'énergie électrique pour le mois de décembre 2000**

Les paramètres  $N_C$  et  $N_E$  prévus par les arrêtés ministériels des 16 mai 1977 et 6 septembre 1994 portant réglementation respectivement des prix de l'énergie électrique en basse tension ainsi que ceux en haute tension sont, pour le mois de décembre 2000, fixés aux valeurs ci-après :

$$N_C = 1,0138$$

$$N_E = 1,2690$$

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**Departement Onderwijs**

[C – 2000/36264]

**Bevordering door verhoging in graad. — Oproep tot de kandidaten**

Overeenkomstig artikel VIII 41 van het besluit van de Vlaamse regering van 24 november 1993 houdende organisatie van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap en de regeling van de rechtspositie van het departement Onderwijs, wordt hierbij aan de belanghebbende ambtenaren meegedeeld dat bij het departement Onderwijs, na advies van de directieraad, de hierna vermelde betrekkingen bij wijze van bevordering en tezelfder tijd bij wege van de interne arbeidsmarkt vacant verklaard worden :

**BOVENBOUW**Afdeling Begroting en Gegevensbeheer OnderwijsVacature nummer

- 1 gespecialiseerde functie administratieve ondersteuning projectleiders bij de secretaris-generaal (1)
- 1 gespecialiseerde functie opvolging briefwisseling tussen minister en administratie (2)
- 1 gespecialiseerde functie productiecoördinator publicaties (3)

**ADMINISTRATIE ONDERSTEUNING**Afdeling Coördinatie Onderwijspersoneel

- 1 gespecialiseerde functie verantwoordelijke onderhandelingscomités (4)

Afdeling Centra voor Leerlingenbegeleiding, Nascholing, Leerlingenvervoer

- 1 leidinggevende werkstation C.L.B. (5)

Afdeling Studietoelagen

- 1 leidinggevende cel codeurs (6)

**ADMINISTRATIE BASISONDERWIJS**Afdeling Beleidsvoorbereiding Basisscholen

- 1 gespecialiseerde functie verantwoordelijke internationalisering (7)

Afdeling Beleidsuitvoering Personeel Basisscholen

- 1 leidinggevende functie – groepschef werkstation Geco/startbaners (8)

Afdeling Beleidsuitvoering Basisscholen

- 1 leidinggevende groepschef scholenbeheerteams (9)

**ADMINISTRATIE SECUNDAIR ONDERWIJS**Afdeling Beleidsuitvoering Personeel Secundair Onderwijs

— 3 leidinggevende functies – groepschefs werkstations (10,11,12)

**ADMINISTRATIE HOGER ONDERWIJS EN WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK**Afdeling Universiteiten

— 1 leidinggevende functie gegevensbeheer – coördineren + aanleveren beleidsinfo (13)

**ADMINISTRATIE PERMANENTE VORMING**Afdeling Volwassenenonderwijs

— 1 leidinggevende functie – groepschef werkstation (14)

— 1 leidinggevende functie cel marketing BIS (15)

## 1. Functiebeschrijvingen.

De functiebeschrijvingen en profielvereisten van de vacatures kunnen bekomen worden op het volgend adres :

Afdeling Personeel, Logistiek, Boekhouding Onderwijs

Rudy Van Den Brulle

Hendrik Consciencegebouw Locatie 1B14

Koning Albert II-laan 15

1210 Brussel

## 2. Statutaire voorwaarden voor de betrekking van hoofdmedewerker C2 (salarisschaal 211)

- ambtenaar zijn met een graad van rang C1 die de tweede salarisschaal in de functionele loopbaan van deze rang bereikt heeft op de datum van de benoeming in de bevorderingsgraad of ambtenaar zijn met een graad van hoofdmedewerker;
- geen functioneringsevaluatie hebben die besloten werd met « onvoldoende »;
- zich in de administratieve toestand « dienstactiviteit » bevinden.

## 3. Wijze van kandidaatstelling :

De kandidaatstelling moet beantwoorden aan de voorschriften van het vacaturebericht en hetzij

per aangetekende brief worden verzonden, hetzij door middel van een afgegeven brief waarvoor een bewijs van ontvangst wordt overhandigd, worden ingediend binnen dertig kalenderdagen te rekenen vanaf de eerste werkdag na de datum van publicatie van dit bericht in het *Belgisch Staatsblad*.

De schriftelijke kandidaatstelling moet gericht worden aan : Departement Onderwijs, Afdeling Personeel, Logistiek en Boekhouding Onderwijs, de heer J. Van Mulders, Afdelingshoofd, Hendrik Consciencegebouw, locatie 1 M05, Koning Albert II-laan 15, 1210 Brussel.

De kandidaatstelling die door middel van een afgegeven brief wordt ingediend, dient uiterlijk op de laatste werkdag en ten laatste om 16 uur te worden overhandigd op het secretariaat van het afdelingshoofd van de afdeling Personeel-Logistiek-Boekhouding.

De datum van de poststempel of van het ontvangstbewijs geldt als indieningsdatum.

De kandidaatstelling dient verplicht volgende elementen te bevatten en wordt ingediend met het modelformulier dat als bijlage, bij de oproep is gevoegd :

- de identificatiegegevens van de kandidaat;
- een kopie van de laatste functioneringsevaluatie;
- een argumentatie van de aanspraken aan de hand van het competentieprofiel en de functiebeschrijving.

## 4. Verloop van de procedure :

De geschiktheid van de kandidaat wordt vastgesteld aan de hand van het profiel van de kandidaat ten overstaan van de profielvereisten en rekening houdend met de functiebeschrijving.

De statutaire bepalingen voor bevordering zijn eveneens van toepassing voor de ambtenaren die zich kandidaat gesteld hebben voor de interne arbeidsmarkt.

Van de voorstellen van bevordering of interne arbeidsmarkt van de directieraad wordt, overeenkomstig art. VIII 66 van het VPS, kennis gegeven aan de ambtenaren die zich kandidaat hebben gesteld.

Kandidaten die zich benadeeld achten kunnen binnen de vijftien kalenderdagen na de kennisgeving bezwaar indienen bij de bevoegde directieraad en kunnen op hun verzoek door de directieraad worden gehoord.

## 5. Bijzondere informatie :

Voor eventuele bijkomende inlichtingen kan u telefonisch terecht bij de afdeling Personeel, Logistiek, Boekhouding Onderwijs, de heer Rudi De Vos, directeur, tel : 02/553 87 71.